

LA PASSIONE DI GESÙ

LEONARDO GARCÍA-ALARCÓN

ANDREAS WOLF
MARIANA FLORES
ANA QUINTANS
JULIE ROSET
MARK MILHOFER
VICTOR SICARD

CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR
CAPPELLA MEDITERRANEA
LEONARDO GARCÍA-ALARCÓN

α

MENU

PROGRAMME
DISTRIBUTION

LE LABYRINTHE MUSICAL RÊVÉ PAR JORGE LUIS BORGES, PAR LEONARDO GARCÍA-ALARCÓN
THE MUSICAL LABYRINTH IMAGINED BY JORGE LUIS BORGES, BY LEONARDO GARCÍA-ALARCÓN
DAS MUSIKALISCHE LABYRINTH, WIE ES VON JORGE LUIS BORGES ERTRÄUMT WURDE, VON LEONARDO GARCÍA-ALARCÓN

INTERVIEW DE LEONARDO GARCÍA-ALARCÓN, PAR CLAIRE BOISTEAU
INTERVIEW WITH LEONARDO GARCÍA-ALARCÓN, BY CLAIRE BOISTEAU
INTERVIEW MIT LEONARDO GARCÍA-ALARCÓN, VON CLAIRE BOISTEAU

SYNOPSIS EN FRANÇAIS
SYNOPSIS IN ENGLISH
ZUSAMMENFASSUNG AUF DEUTSCH

LA PASSIONE DI GESÙ, PAR MARCO SABBATINI
LA PASSIONE DI GESÙ, BY MARCO SABBATINI
LA PASSIONE DI GESÙ, VON MARCO SABBATINI

BIOGRAPHIES EN FRANÇAIS
BIOGRAPHIES IN ENGLISH
BIOGRAFIEN AUF DEUTSCH

LIBRETTO

CREDITS

*En mémoire de ma mère, Graciela, qui m'a transmis l'amour pour l'Art.
À mon père Daniel, qui m'a transmis la Musique et la Poésie.
À ma sœur Mariana, qui m'a transmis la Musique par la Danse.
À mon épouse Mariana Flores et mes enfants, Francisco et Lucía, pour leur amour,
leur inspiration, leur patience et leur soutien permanents lors de la création de cet oratorio.
À Anne Geisendorf, cet ange gardien qui a cru en moi pour créer cette œuvre.
À ma marraine, Marianne Wood.
À François Ewald, pour le cadeau de la Villa Médicis.
À Aline Foriel-Destezet, pour son soutien.*



Leonardo García-Alarcón in his studio, composing *La Passione di Gesù*

LEONARDO GARCÍA-ALARCÓN**LA PASSIONE DI GESÙ****OVERO IL VANGELO DI GIUDA**

LABIRINTO CANONICO IN MUSICA SOTTO FORMA DI ORATORIO

LIBRETTO DI **MARCO SABBATINI****CD1****INCIPIT**

1. LA PROFEZIA 3'41
2. EL INSTRUMENTO SAGRADO 2'14
3. LE PROFEZIE DELL'ANGELO E DELLE SIBILLE 1'16

CANTO AQ – LA CROCIFISSIONE

4. DAS LIED VON DER ERDE 0'37
5. LA CROCIFISSIONE DI PASOLINI 0'37
6. LE SETTE PAROLE DI CRISTO IN CROCE 0'38
7. MADRIGALE SOPRA L'ITESSO POEMA 1'25
8. LAMENTATIONE IN FUGA PER OCTO VOCIBUS 1'29
9. CANON IN UNISONO SOPRA "LA CROCIFISSIONE" DI PIER PAOLO PASOLINI 1'52
10. L'ULTIMO RESPIRO DI CRISTO 1'23
11. IL SOSPIRO 0'24
12. IL TERREMOTO 1'04
13. IL PENTIMENTO 0'55
14. IL FIGLIO DI DIO 0'20
15. CANON PERPETUUM DODECAPHONICUS 2'38
16. IL PIANTO DELLA MADDALENA 2'10

CANTO I – IL CAOS

17. IL LUOGO SECRETO 1'06
18. LA COLPEVOLEZZA DEGLI APOSTOLI 2'53
19. IL PIANTO DELLA MADONNA 2'23

CANTO II – IL SEPOLCRO VUOTO

20. IL SEPOLCRO VUOTO 0'41
21. L'ANNUNCIO DELLA RESURREZIONE 3'16
22. TONADA MENDOCINA 1'51
23. L'INCONTRO 2'10
24. L'INCREDELITÀ DEGLI APOSTOLI 2'24

25. LA MADDALENA CALUNNIATA 0'47
26. L'AZIONE DELLO SPIRITU SANTO 2'04

CANTO III – LA VOCE DELLA MADONNA

27. LA VOCE DELLA MADONNA 0'52
28. L'APPARIZIONE DI GESÙ RISORTO ALLA MADONNA 2'14
29. MALAMBO MARIANO SOBRE EL SALVE REGINA 2'04
30. LA PIETÀ 2'15
31. LA COLOMBA 1'33
32. LA BUONA NOVELLA 0'43
33. PATER NOSTER 4'20

CD2**CANTO IV – IL SOGNO DEGLI APOSTOLI**

1. IL SOGNO DEGL'APOSTOLI 0'42
2. MILONGA ALLA BREVE 1'04
3. FUGATO PIAZZOLLESCO 1'30
4. BLUES 1'02
5. GOSPEL 0'43
6. L'UOMO PERFETTO 0'51
7. DI FRONTE A GESÙ 1'46
8. I MISTERI DEL REGNO 0'59
9. IL GIORNO DELLA LUCE 1'18
10. IL SOGNO 1'32
11. L'ALTARE 0'51
12. LA DANZA DEL SACRIFICIO 0'51
13. PURIFICACI 0'29
14. LA COLONNA DI FUOCO 1'14
15. PREGHIERA DI SALVEZZA 0'26
16. IL SEGRETO DI GESÙ 0'48
17. LA SFIDUCIA DI PIETRO 0'39
18. CHACARERA DE SANTIAGO 0'40
19. ZAMBA ARGENTINA DE JUAN Y MATEO 3'42

CANTO V – IL SOGNO DI YEHUDAH

20. L'ANGELO E LA MORTE 1'23
21. LE PAROLE DI GESÙ 1'43
22. APOCALIPSIS JUDÆ 3'18
23. MALEDICTIO JUDÆ 1'47

CANTO VI – LA MISSIONE

- 24. LA RIVELAZIONE DI GESÙ 1'16
- 25. LA MISSIONE DI YEHUDA 2'00
- 26. POSTERORUM 1'36
- 27. LE GENERAZIONI FUTURE 2'49

CANTO VII – IL DILEMMA

- 28. IL PIANTO DI YEHUDA 1'14
- 29. LACRIMÆ JUDÆ 4'39
- 30. IL NOME DI YEHUDA 0'51
- 31. IRA IN JUDAM 0'28
- 32. LA GERUSALEMME CELESTE 1'16
- 33. SLOW SWING 1'06
- 34. MALAMBO DEL REDENTOR 1'13

CANTO VIII – IL TRADIMENTO

- 35. GYMNOPÉDIE DE L'ANGE GARDIEN 2'29
- 36. OMNES GENERATIONES 1'44
- 37. LA CONSEGNA DI GESÙ 0'22
- 38. LA FUGA DEI SACERDOTI 1'00
- 39. I SOMMI SACERDOTI 0'56
- 40. AGNUS DEI 1'32

CANTO IX – LA RISURREZIONE INTERIORE

- 41. CRISTO RISORTO 1'50
- 42. LA VOCE DI GESÙ 0'59
- 43. DIALOGO TRA GESÙ E LA MADDALENA 2'12
- 44. LA CONFESSIONE DI MADDALENA 0'24
- 45. GUAJIRA 2'36
- 46. KAIROS AGAPE ROUND 2'05

TOTAL TIME: 122'58



Leonardo García-Alarcón at the recording of *La Passione di Gesù*

ANDREAS WOLF BASS GESÙ

MARIANA FLORES SOPRANO MIRIAM DI MÀGDALA [MARIA MADDALENA]

ANA QUINTANS SOPRANO MARIA

JULIE ROSET SOPRANO L'ANGELO

MARK MILHOFER TENOR YEHUDAH [GIUDA]

VICTOR SICARD BASS-BARITONE PIETRO

MAXENCE BILLIEMAZ* TENOR TOMMASO

JONATHAN SPICHER* TENOR GIOVANNI

FREDERICO PROJECTO* TENOR MATTEO

* SOLOISTS FROM THE CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR

THE OTHER APOSTLES

SINGERS FROM THE CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR

LOGAN LOPEZ GONZALEZ ALTO BARTOLOMEO

JÉRÔME VAVASSEUR ALTO ANDREA

GABRIEL JUBLIN ALTO GIACOMO D'ALFEO

GERSON COELHO TENOR FILIPO

RAFAEL GALAZ RAMIREZ BARITONE SIMONE

FRANÇOIS HÉRAUD BARITONE GIACOMO DI ZEBEDO

TIAGO MOTA BASS TADDEO

LEONARDO GARCÍA-ALARCÓN CONDUCTOR

CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR

THIBAUT LENAERTS CHOIR PREPARATION

**MAUD BESSARD-MORANDAS, CINDY FAVRE-VICTOIRE, ELKE JANSSENS,
AURÉLIE MOREELS, AMÉLIE RENGLÉ** SOPRANO

**RENATA DUBINSKAITE, GABRIEL JUBLIN, LOGAN LOPEZ GONZALEZ,
JÉRÔME VAVASSEUR** ALTO, CONTRALTO

MAXENCE BILLIEMAZ, GERSON COELHO, FREDERICO PROJECTO, JONATHAN SPICHER TENOR

RAFAEL GALAZ RAMIREZ, FRANÇOIS HÉRAUD, FRANÇOIS JORON, SERGIO LADU BARITONE

LAURENT COLLOBERT, BERTRAND DELVAUX, PHILIPPE FAVETTE, TIAGO MOTA BASS

CHŒUR D'ENFANTS LES PASTOUREAUX**

PHILIPPE FAVETTE AND **XAVIER DEVILLERS** CHOIR PREPARATION

**LOÏC AMAND, JEDIDIAH BENIMANA IZERE, SIMEON BOES, AUGUSTE BOURRY,
LUCIEN BOURRY, ADRIEN COLETTE, CLÉMENT DE SMET, ELIOTT LEFÈVRE,
FLORENT-GUILLAUME LEROUX**

** TRACKS 4, 6, 7, 8, 78, 79

CAPPELLA MEDITERRANEA

WILLIAM SABATIER BANDONEON

CLARA IZAMBERT-JARRY HARP

TEODORO BAÙ***, **RODNEY PRADA** VIOLA DA GAMBA

ADRIÀ GRÀCIA GÀLVEZ ORGAN

GIROLAMO BOTTIGLIERI SOLO VIOLIN

NATHALIE VERDON, PABLO AGUDO LOPEZ, HELENA CHUDZIK, CATHERINE PLATTNER*** VIOLIN I

AURÉLIE GALLOIS, JEANNE MATHIEU, AYA NOGAMI, VANESSA MONTEVENTI*** VIOLIN II

CARMEN MARTÍNEZ CRUZ, JORLEN VEGA GARCIA, MATHURIN BOUNY VIOLA

FLORESTAN DARBELLAY CELLO, ELECTRIC CELLO

KAROLINA PŁYWACZEWSKA CELLO

ÉRIC MATHOT DOUBLE BASS, ELECTRIC BASS

RODRIGO CALVEYRA RECORDER, CORNETT

CAMILLE ANDRÉ OBOE, ENGLISH HORN

FABIO LO CURTO CLARINET, BASSET HORN

MÉLANIE FLAHAUT, AFONSO VENTURIERI*** BASSOON

FLORENCIA FOGLIATI, GUSTAVO PRISCO*** CONTRABASSOON

SERGE DESAUTELS HORN

ALEXIS LAHENS, FABIO DE CATALDO TROMBONE

LAURENT SAURON PERCUSSION

MAXIME POINT*** BANDONEON

*** TRACKS 11-13, 17, 20, 24, 27, 34, 40, 42-43, 50, 53-55, 60, 62, 65, 69-70, 75-77

LE LABYRINTHE MUSICAL RÊVÉ
PAR JORGE LUIS BORGES
THE MUSICAL LABYRINTH IMAGINED
BY JORGE LUIS BORGES
DAS MUSIKALISCHE LABYRINTH, WIE ES
VON JORGE LUIS BORGES ERTRÄUMT WURDE
LEONARDO GARCÍA-ALARCÓN

10

◆ Une entité ancienne ressemblant à un compositeur et qui pourrait être Johann Sebastian Bach se retrouve par hasard à Buenos Aires au mois de mars 2027 à la veille de son anniversaire. Il n'a aucun souvenir de son passé, mais ressent l'impérieuse nécessité d'entendre un grand orgue d'église.

En raison de son aspect, sa perruque et son costume anachroniques, on lui refuse l'entrée aux temples *porteños*, mais dans un bar, on lui permet de s'asseoir. La patronne du café, l'entendant siffler et chanter à table, lui met entre les mains un bandonéon *Doble A*, fabriqué en Saxe en 1927 et ayant appartenu à un certain Anibal Troilo. Cet instrument allemand lui rappelle des sonorités qui le ramènent à ses origines, aux lieux où cet instrument a été construit, mais aussi à ses propres racines. Le bandonéon observe cet homme pleurer de joie en même temps que de tristesse, et essaie de le consoler. Johann Sebastian Bach est seul face à lui-même, perdu dans le temps et l'espace. Lorsqu'il se décide à essayer de produire un son sur ce petit orgue portatif, le bandonéon se propose lui-même de devenir l'instrument évocateur de sa mémoire. Il se met de son propre chef à jouer des mélodies lointaines, afin de convoquer ses souvenirs à travers la musique. Alors que des chants immémoriaux commencent à résonner, un homme assis à une table se lève et, sur les accords d'une chanson de la Renaissance de Hans Leo Hassler, prononce des mots que le compositeur reconnaît tout de suite : « Aime ton prochain comme toi-même. »

Cet homme entame alors un discours, accompagné d'une contrebasse de tango qui joue une basse obstinée et qui rappelle des œuvres écrites à Leipzig autour de 1727. Il continue son discours qui ressemble davantage à une prière au mont des Oliviers qu'à une discussion entre amis au Café Tortoni. D'autres musiques commencent à surgir, et un mélange assourdissant de voix jaillit de la Terre pour annoncer un sacrifice. Bach lui-même se rend compte de sa condition de spectateur, il est devant l'image d'un homme en train d'être sacrifié, qu'accompagnent les voix de sa mère et d'une amie. On entend même la voix d'un ami non présent sur les lieux, accompagné d'un coq, ainsi que celle d'un ami qui a déjà quitté ce monde et pleure la souffrance de son maître. Un chœur d'archanges, anges et sybilles entonne des chants catholiques, des chorals luthériens et le *Dies iræ* médiéval, tandis qu'un madrigal, écrit sur le poème « La Crocifissione » de Pier Paolo Pasolini, représente la scène avec des mots qui résonnent comme la voix de l'humanité entière.

Au milieu de ce tableau dramatique, Johann Sebastian Bach regarde le crucifié prononcer ses dernières paroles parmi toutes ces voix qui surgissent des abîmes de la Terre et se décide à entrer dans cette fresque sonore, tel Dante accompagné par Virgile dans *La divina commedia*, mais cette fois, c'est un certain Jorge Luis Borges qui l'emmène dans un labyrinthe sous forme d'un conte en musique qu'il n'a jamais osé écrire.

Genève, 1987

◆ An ancient abstract character resembling a composer, and who might be Johann Sebastian Bach (1685–1750), finds himself by chance in Buenos Aires in March 2027, on the eve of his birthday. He has no memory of his past, but feels the imperious need to hear a great church organ. Because of his appearance; his wig and his anachronistic apparel, he is refused entry to the *porteño* churches (those of Buenos Aires), but in a bar he is permitted to sit down. The café owner, hearing him whistle and sing at the table, places in his hands a *Doble A bandoneon*, made in Saxony in 1927 and once having belonged to a certain Anibal Troilo (1914–1975). This German instrument brings

back sounds evocative not only of his origins, but also of the places where the instrument was built, and of his own roots. The bandoneon observes this man weep with joy and sorrow simultaneously, and attempts to console him. Bach is alone, face to face with himself, lost in time and space. When he resolves to attempt to produce a sound on this small portable organ, the bandoneon offers itself as the instrument that will jolt his memory. Of its own accord, it begins to play distant melodies, eliciting his memories by way of music. As age-old chants begin to resound and a man seated at a table gets up, and over the chords of a Renaissance song by Hans Leo Hassler (1564-1612), utters words that are immediately recognisable to the composer: 'Love thy neighbour as thyself.'

This man then begins a speech, accompanied by a tango double bass playing an *ostinato* bass line, which recalls works written in Leipzig around 1727. He continues his speech, which resembles more a prayer on the Mount of Olives than a conversation among friends at the Café Tortoni.

Other music suddenly emanates, and a deafening chorus of voices spurts forth from the earth to announce a sacrifice. Bach himself becomes aware of his condition as a spectator: he stands before the image of a man being sacrificed, accompanied by the voices of his mother and of a friend. We even hear the voice of a friend not present at the scene, together with a cockerel, and that of a friend who has already departed from this world and is weeping for his master's suffering. A choir of archangels, angels and sibyls intones catholic chants, Lutheran chorales and the medieval *Dies iræ*, while a madrigal, written on the poem, "La Crocifissione", by Pier Paolo Pasolini (1922-1975), depicts the scene with words that resound like the voice of the whole of humanity.

In the midst of this dramatic tableau, Bach watches the crucified one utter his last words amid all those voices rising from the bowels of the earth, and resolves to enter into this sonic fresco, like Dante accompanied by Virgil in *La divina commedia* (The Divine Comedy). But this time, it is a certain Jorge Luis Borges (1899-1986) who leads him into a labyrinth in the form of a musical tale he had never dared to write."

Geneva, 1987

◆ Ein Wesen aus alter Zeit, das einem Komponisten ähnlich sieht und vielleicht Johann Sebastian Bach sein könnte, findet sich zufällig im März 2027, am Vorabend seines Geburtstags, in Buenos Aires wieder. Er hat keinerlei Erinnerung an seine Vergangenheit, verspürt jedoch das dringende Bedürfnis, eine große Kirchenorgel zu hören.

Aufgrund des Anachronismus seines Aussehens, seiner Perücke und seines Kostüms wird ihm der Zutritt zu den Gotteshäusern der Einwohner von Buenos Aires verwehrt, aber in einer Bar darf er Platz nehmen. Die Wirtin des Cafés hört ihn am Tisch pfeifen und singen und drückt ihm ein Bandoneon *Doble A* in die Hand, das 1927 in Sachsen hergestellt wurde und einem gewissen Anibal Troilo gehörte. Dieses deutsche Instrument erinnert ihn an Klänge, die ihn zu seinen Ursprüngen zurückführen, zu den Orten, an denen dieses Instrument gebaut wurde, aber auch zu seinen eigenen Wurzeln. Das Bandoneon beobachtet diesen Mann, der vor Freude und zugleich auch vor Trauer weint, und versucht, ihn zu trösten. Sebastian Bach steht allein sich selbst gegenüber, verloren in Raum und Zeit. Als er beschließt, den Versuch zu unternehmen, einen Ton auf dieser kleinen tragbaren Orgel zu erzeugen, bietet sich das Bandoneon selbst an, jenes Instrument zu werden, das seine Erinnerung wachruft. Es beginnt auf eigene Faust, weit zurückliegende Melodien zu spielen, um seine Erinnerungen durch die Musik wachzurufen. Als uralte Gesänge zu erklingen beginnen, erhebt sich ein an einem Tisch sitzender Mann und spricht zu den Klängen eines Liedes aus der Renaissance von Hans Leo Hassler Worte, die der Komponist sofort erkennt: „Liebe deinen Nächsten wie dich selbst.“

Der Mann hebt an mit einer Rede, begleitet von einem Tangokontrabass, der einen ostinaten Bass spielt und der, wie wir alle wissen, an Werke erinnert, die um 1727 in Leipzig geschrieben wurden. Er setzt seine Rede fort, die eher einem Gebet am Ölberg gleicht als einer Diskussion unter Freunden im Café Tortoni.

Andere Musikstücke beginnen aufzutauchen, und ein ohrenbetäubendes Gemisch von Stimmen dringt aus der Erde heraus, um ein Opfer anzukündigen. Bach selbst wird sich seiner Rolle als Zuschauer bewusst, er steht vor dem Bild eines Mannes, der gerade hingeopfert wird, dabei begleiten ihn die Stimmen seiner Mutter und einer Freundin. Man hört sogar die Stimme eines nicht vor Ort anwesenden Freundes, begleitet von einem Hahn, sowie die Stimme eines weiteren Freundes, der diese Welt bereits verlassen hat und das Leiden seines Herrn beweint. Ein Chor aus Erzengeln, Engeln und Sibyllen stimmt katholische Gesänge, lutherische Choräle und auch das mittelalterliche *Dies iræ* an, während ein Madrigal, geschrieben nach dem Gedicht „La crocifissione“ von Pier Paolo Pasolini, die Szene in Worten darstellt, die erschallen als die Stimme der gesamten Menschheit.

Inmitten dieses dramatischen Bildes blickt Johann Sebastian Bach auf den Gekreuzigten, der inmitten all dieser Stimmen, die aus den Abgründen der Erde heraufsteigen, seine letzten Worte spricht, und er beschließt, sich in dieses Klangfresko hinein zu begeben, wie Dante, begleitet von Vergil in *La divina commedia*. Doch diesmal ist es ein gewisser Jorge Luis Borges, der ihn in ein Labyrinth in Form einer musikalischen Erzählung führt, die er nie zu schreiben gewagt hatte.

Genf, 1987

Tlön, Uqbar, Orbis Tertius

I

Daba en la conjunción de un espejo de una enciclopedia al descubrimiento de Uqbar. El espejo ^{inquiría} ~~miraba~~ al fondo de un corredor en una quinta de la calle Laona, en Ramos Mejía, la enciclopedia ^{firmemente} llama The Anglo-American Cyclopaedia (New York, 1917) y es ^{reimpresión} ~~una~~ literal, pero también merca, de la Encyclopaedia Britannica de 1902. El hecho se produjo hará unos cinco años. Bioy Casares había cuando conmigo una noche y nos demoró una vasta polémica sobre la afección de un novelista primera persona, cuyo narrador omitiera o desfigurara los hechos e incurriera en ^{diversas} ~~varias~~ contradicciones, que permitieran a unos pocos lectores — ^{muy pocos} ~~muchos~~ lectores — la adivinanza de una realidad ^{remota} ~~otro~~ o banal. Desde el fondo ^{del} ~~del~~ corredor, el espejo nos ^{acuchaba} ~~miraba~~. Descubrimos en la alta ^{roca} ~~roca~~ descubrimiento es inevitable que los espejos tienen algo ^{monstruoso} ~~horroroso~~. Entonces Bioy Casares recordó que uno de los humanistas de Uqbar había declarado que los espejos y la cúpula son abominables, porque multiplican al número de los hombres. Le pregunté el origen de esa memorable sentencia y me contestó que The Anglo-American Cyclopaedia la registraba, en su artículo de Uqbar. La quinta (que habíamos alquilado amueblada) tenía un ejemplar de esa obra. En las últimas

Si nuestras previsiones no erran, de aquí cien años alguien descubrirá los cien Tomos de la Segunda Enciclopedia de Tlön.

Entonces desaparecerán del planeta el inglés y el francés y el mero español. El mundo será Tlön. Yo no hago caso, yo sigo revisando en los quietos días del hotel de Adrogue una indecisa Traducción quereana (que no pienso dar a la imprenta) del Urn Burial de Browne.

Jorge Luis Borges |

**« LA PASSIONE DI GESÙ REND HOMMAGE
À UN PROCÉDÉ D'ÉCRITURE QUI EST MA LANGUE NATURELLE
DEPUIS L'ENFANCE : LA FUGUE »**
ENTRETIEN AVEC LEONARDO GARCÍA-ALARCÓN

Cette première œuvre publiée sous votre nom a tout d'un hommage. Qui vouliez-vous remercier en la composant ?

Leonardo García-Alarcón. À plusieurs reprises, je me suis posé la question de savoir si cette œuvre était ma propre autobiographie musicale ou un condensé de différents langages développés au fil de l'histoire de la musique. En définitive, par-delà les esthétiques et les styles divers, qui finalement sont passagers, elle rend hommage à un procédé d'écriture qui est ma langue naturelle depuis l'enfance : la fugue. Avec *La Passione di Gesù*, je m'intéresse à la manière dont je peux composer aujourd'hui tout en m'inscrivant dans l'héritage contemporain du contrepoint dans ses formes les plus codifiées, le canon et la fugue. J'y convoque la plupart des compositeurs qui m'ont nourri, mais aussi des styles plus actuels que j'observe de plus près et à distance grâce au prisme du contrepoint. *La Passione* est un hommage à la technique du canon et de la fugue, qui m'ont conduit à devenir le musicien que je suis. Johann Sebastian Bach est au centre, bien sûr, mais il ne faut pas oublier que c'est aussi grâce à lui que j'ai découvert la musique du Haut Moyen Âge et de la Renaissance, toute la musique baroque ainsi que celle de tous ceux qui se sont approprié sa technique d'écriture pour donner naissance aux plus grands chefs-œuvre, de Mozart aux compositeurs d'aujourd'hui.

Pourquoi avoir choisi le genre de l'oratorio, dévolu à la musique sacrée ?

L. G-A. Dès son apparition, le contrepoint est le procédé d'écriture privilégié de la musique sacrée occidentale. Il permet une forme de *catharsis* chez l'auditeur, à tel point que la musique populaire s'en empare, le madrigal et la chanson polyphonique notamment, au XVI^e siècle. Monteverdi le conservera et l'amplifiera dans son *Orfeo*, bien que des compositeurs comme Caccini le considèrent comme le « fruit du diable ». Au début du XVII^e siècle, le langage contrapuntique sera simplifié pour permettre un discours plus linéaire et compréhensible. Il s'agit d'un moment clé de l'histoire du langage musical, où le contrepoint commence à être associé à une sorte de « cacophonie sonore » – ce qui se disait déjà dans l'entourage de Palestrina, à Rome, quelques années plus tôt... Lorsque j'ai lu pour la première fois l'Évangile de Judas, j'ai senti une relation très forte aussi bien avec *L'Orfeo* de Monteverdi qu'avec *la Passion selon saint Jean* ou *la Passion selon saint Matthieu* de Johann Sebastian Bach. Ce qui m'a bouleversé surtout, c'est cette forme de modernité dans le discours, cette façon de raconter différemment une histoire connue de tous : la déconstruction d'un mythe.

Est-ce de voir le manuscrit de cet évangile apocryphe à la Bibliotheca Bodmeriana qui vous a inspiré *La Passione di Gesù* ou l'aviez-vous déjà en tête ?

L. G-A. Tout un ensemble de choses se sont concentrées en une seule soirée. En 2016, j'étais à la Bibliotheca Bodmeriana, à Genève, pour assister à une conférence commémorant les trente ans de la mort de l'écrivain argentin Jorge Luis Borges. J'étais en train de regarder des manuscrits de ses contes, et je les ai immédiatement associés à *Frankenstein* de Mary Shelley, écrit en 1816 à Genève, pour lequel j'éprouve une véritable passion et qui fera l'objet de ma prochaine composition. En

écoutant Maria Kodama, la veuve de Borges présente ce soir-là, me parler du conte *Tres versiones de Judas* de son mari, j'ai senti que quelque chose était en train de se construire en moi, sans savoir encore vers quoi cela allait me conduire. Je savais que la Bibliotheca Bodmeriana, où est conservé le manuscrit du II^e siècle de l'Évangile de Judas redécouvert en 1976, possédait également des extraits des Évangiles de Jean et de Matthieu. Borges considérait les évangiles comme les poèmes des poèmes, et la Bible comme le premier grand conte fantastique de l'humanité. J'ai ressenti de manière très forte un contexte de création extrêmement riche et inspirant, qui a déclenché la nécessité de composer cette œuvre. Ce n'est qu'en 2019 que j'ai découvert que le dernier mot écrit par Borges, dans *La memoria di Shakespeare*, était « Bach ». Ce nouveau signe m'a convaincu de réunir dans une œuvre musicale tout ce que m'avait apporté cette journée exceptionnelle de 2016 et à imaginer une sorte de *Divina commedia* inversée. Comme si Jorge Luis Borges emmenait Bach dans un conte fantastique biblique, qui se retournerait comme un miroir contre lui ou en sa faveur. C'est un hommage et un début – un « aleph » pour reprendre le titre de l'un des contes les plus fascinants de Borges.

Vous revendiquez une forme labyrinthique – un mot qui apparaît aussi très souvent chez cet auteur...

L. G-A. L'idée du labyrinthe m'est apparue *a posteriori*. Lorsque j'étais enfant, j'ai reçu, d'un grand-père que je n'ai jamais connu, une encyclopédie du XIX^e siècle en cinquante volumes. Grâce à elle, j'ai eu accès à une multitude de savoirs. Je dois tout à cette encyclopédie qui a éveillé ma curiosité. Plus tard, quand j'ai compris la vénération que Borges portait aux bibliothèques et aux encyclopédies du monde entier, je me suis dit que s'il avait consulté le manuscrit de ma *Passione*, il aurait aimé y trouver des codes à déchiffrer. C'est pour cela qu'elle est un véritable labyrinthe. Les indications codées qui figurent en accompagnement du texte chanté sont autant d'énigmes à résoudre pour aider l'auditeur à en sortir – ou pas.

Pour revenir à l'Évangile de Judas, que souhaitez-vous en retranscrire particulièrement ?

L. G-A. Quand j'ai lu la traduction française réalisée par l'Université de Genève, j'ai été subjugué. J'avais dans l'idée de composer une œuvre sur Jean et son évangile, mais lire ici l'Apocalypse décrite par Jésus à ses apôtres m'a fait entrevoir une autre matière poétique. Ce texte m'a surtout fait envisager Judas non comme le traître mais comme l'ami le plus fidèle du Christ, celui qui permet l'accomplissement des Écritures. Le sujet en soi est unique, mais j'ai encore été guidé vers une forme théâtrale par le rapport conflictuel que les apôtres entretiennent avec la Vierge Marie et Marie Madeleine – surtout Pierre, qui a un moment l'insulte et l'accuse de mensonge. Que la pierre angulaire de l'Église catholique prononce ces mots invite à se questionner sur la personne du traître. Par ailleurs, Marie Madeleine est ici présentée presque comme la femme de Jésus, autorisée à assister aux réunions avec les hommes. Cela m'a amené à imaginer, comme jeu intellectuel et spirituel, une relation musicale d'une grande sensualité entre elle et le Christ vivant ou ressuscité.

Comment avez-vous travaillé avec le librettiste Marco Sabbatini ?

Êtes-vous intervenu dans la conception du texte ou le choix des personnages ?

L. G-A. Le comédien et metteur en scène Omar Porras, avec qui j'avais collaboré pour la création d'un spectacle, m'avait conseillé, pour le livret, de m'adresser à Marco Sabbatini, universitaire érudit et homme de lettres passionné de Dante. Nous avons travaillé tous les deux en étroite collaboration, en plusieurs étapes. J'ai toujours perçu une oreille très attentive de la part de Marco sur ce qui

m'inspirait, un grand respect de mon ressenti de la relation entre les personnages. Il a aussi pris en compte les autres textes que je souhaitais inclure dans le livret, le Cantique des cantiques par exemple.

Pasolini est arrivé plus tard, pour les tableaux du début de l'oratorio. Il m'était très difficile d'envisager un chœur d'ouverture après Johann Sebastian Bach : je me suis donc entouré de plusieurs chants issus de différentes époques et ai imaginé qu'ils surgissaient de la terre au moment de la mort du Christ. Je me suis également inspiré de la poésie d'un créateur d'aujourd'hui, Pier Paolo Pasolini, qui, en tant que poète chrétien, nous a offert, en plus de son film *L'Évangile selon saint Matthieu*, un poème sur la crucifixion que j'utilise dans mon chœur d'ouverture. Par sa condition d'homosexuel et ses idéaux communistes, il représente pour moi la figure d'un Judas moderne incompris. Il m'a permis de libérer ma propre voix dès que son poème a surgi entre mes notes. Marco a intégré certains de ses textes au livret, entourés de chorals luthériens et du *Dies iræ*, qui a aussi subi à un moment de l'histoire les foudres de l'Église catholique. Toutes ces langues mises ensemble, auxquelles il faut ajouter le bandonéon, qui ouvre seul *La Passione*, et le format très borgien du conte, qui m'a inspiré des formes musicales courtes à l'intérieur de l'oratorio, m'ont aidé à traverser la souffrance naturelle du créateur face au vide. Cela m'a permis de faire ma *catharsis* personnelle face aux notes, omniprésentes dans mon esprit, de Johann Sebastian Bach.

Le mélange d'instruments anciens et modernes participe lui aussi du labyrinthe. C'est un moyen supplémentaire de brouiller les pistes, de tendre vers l'atemporel ?

L. G-A. Je pratique cette mixité des instruments depuis plusieurs années déjà avec Cappella Mediterranea. Nous jouons Monteverdi sur instruments modernes et Piazzolla sur instruments anciens, si bien que le public ne se pose plus la question des instruments. Cela m'aide à dépasser les conventions et à réfuter les préjugés que l'on peut avoir, culturels ou même moraux. Est-ce un sacrilège d'accompagner le chant de Monteverdi au piano ? Ou Piazzolla au théorbe ? Dans *La Passione*, les instruments, comme le canon et la fugue, me permettent de faire oublier l'action du temps, et parfois même de jouer un double jeu : le bandonéon par exemple est apparu en Allemagne au XIX^e siècle pour accompagner les chorals luthériens avant d'arriver dans les bordes de Buenos Aires avec les marins allemands émigrés en Argentine, dont il est devenu l'instrument emblématique. Les métamorphoses entre sacré et profane sont infinies...

Vous avez écrit cette œuvre pour votre ensemble Cappella Mediterranea, que vous connaissez par cœur. En quoi cela oriente-t-il la composition ?

L. G-A. J'ai toujours composé pour des personnes que je connaissais, je ne sais pas faire autrement. En cela, je me sens vraiment rattaché à la pratique de l'époque baroque : le compositeur écrivait pour son ensemble de musiciens ou sa chapelle de chanteurs et dirigeait sa propre musique.

Propos recueillis le 26 septembre 2025 par Claire Boisteau

Lexique :

Le contrepoint est l'art de superposer plusieurs lignes mélodiques indépendantes tout en les faisant progresser harmonieusement ensemble. Le canon est un procédé d'écriture polyphonique en imitation reposant sur les entrées décalées d'une même ligne mélodique. La fugue développe le procédé du canon de manière plus complexe et rigoureuse.

"LA PASSIONE DI GESÙ PAYS TRIBUTE TO A COMPOSITIONAL TECHNIQUE THAT HAS BEEN MY NATURAL LANGUAGE SINCE CHILDHOOD: THE FUGUE"

INTERVIEW WITH LEONARDO GARCÍA-ALARCÓN

This first composition published in your name is very much a tribute. Who did you want to express gratitude to when you composed it?

Leonardo García-Alarcón. Several times I have asked myself whether this work was my own musical autobiography or a condensation of the various languages developed throughout the history of music. Ultimately, beyond the different aesthetics and styles that are transient, it pays homage to a method of writing that has been my natural language since childhood: the fugue. With *La Passione di Gesù*, I am interested in exploring how I can compose today while remaining within the contemporary heritage of counterpoint in its most codified forms, the canon and the fugue. In it, I call upon the majority of the composers who have nourished me, but also more modern styles that I observe both closely and at a distance through the prism of counterpoint. *La Passione* is a tribute to the technique of canon and fugue, which have resulted in me becoming the musician I am. Johann Sebastian Bach (1685-1750) stands at the centre, naturally, but we must not forget that it is also thanks to him that I discovered the music of the High Middle Ages and the Renaissance, the entire baroque repertoire, as well as that of all those who appropriated his technique of writing to create the greatest masterpieces, from Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791) to the composers of the present day.

Why did you choose the genre of the oratorio, which is devoted to sacred music?

L.G.-A. From its very beginnings, counterpoint has been the privileged technique of western sacred music. It allows for a form of catharsis in the listener, to such an extent that popular music made use of it, particularly for the madrigal and the polyphonic song in the sixteenth century. Claudio Monteverdi (1567-1643) preserved and expanded it in his *Orfeo* (1607), although composers such as Giulio Caccini (1551-1618) considered it the "fruit of the devil". At the beginning of the seventeenth century, contrapuntal language was simplified to make way for a more linear and comprehensible discourse. This was a key moment in the history of musical language, when counterpoint began to be associated with a kind of "sonic cacophony". Already present in the entourage of Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594), in Rome, some years earlier...

When I first read the *Gospel of Judas*, I felt a powerful connection both with Monteverdi's *L'Orfeo* and with the *Johannes-Passion* (*Passion according to Saint John*) and *Matthäus-Passion* (*Passion according to Saint Matthew*) by Bach. What moved me above all was this form of modernity in the discourse, this way of telling a story known to all differently: the deconstruction of a myth.

Was it seeing the manuscript of this apocryphal gospel at the Bibliotheca Bodmeriana that inspired you to write *La Passione di Gesù*, or did you already have it in mind?

L. G-A. A whole series of events came together in a single evening. In 2016, I was at the Bibliotheca Bodmeriana in Geneva attending a conference commemorating the thirtieth anniversary of the death of the Argentine writer Jorge Luis Borges (1899-1986). I was looking at manuscripts of his stories and immediately associated them with *Frankenstein* by Mary Shelley (1797-1851), written in 1816 in Geneva, a work for which I feel a deep passion and which will be the subject of my next

composition. As I listened to María Kodama (1937-2023), Borges's widow, speak that evening about her late husband's short story *Tres versiones de Judas*, I felt that something was beginning to take shape within me, though I did not yet know where it would lead. I knew that the Bibliotheca Bodmeriana, where the second-century manuscript of the *Gospel of Judas* was rediscovered in 1976, also holds fragments of the Gospels of John and Matthew. Borges considered the Gospels to be the poems of poems, and the Bible to be humanity's first great fantastic tale. I felt very strongly that this was an extremely rich and inspiring creative context, which triggered the need to compose this work. It was only in 2019 that I discovered that the last word written by Borges, in *La memoria di Shakespeare*, was "Bach." This new sign convinced me to bring together in a musical work everything that this exceptional day in 2016 had given me and to imagine a kind of inverted *Divina commedia* (The Divine Comedy). As if Jorge Luis Borges were taking Bach into an imaginative biblical tale, which would turn like a mirror against him or in his favour. It is a tribute and a beginning, an "aleph," to borrow the title of one of Borges' most intriguing tales.

You embrace a labyrinthine form, a word that also appears very frequently in Borges' writings...

L. G-A. The idea of the labyrinth came to me only afterwards. When I was a child, I received from a grandfather I never knew an encyclopaedia from the nineteenth century in fifty volumes. Through it, I gained access to a multitude of forms of knowledge. I owe everything to that encyclopaedia, which awakened my curiosity. Later, when I understood the veneration that Borges had for libraries and encyclopaedias throughout the world, I thought that if he had consulted the manuscript of my *Passione*, he would have enjoyed searching for the codes to decipher within it. That is why it is a true labyrinth. The coded indications that accompany the sung text are as many riddles to be solved, to help the listener find a way out, or maybe not.

Returning to the Gospel of Judas, what did you particularly want to capture?

L. G-A. When I read the French translation produced by the University of Geneva, I was captivated. I had been thinking of composing a work on John and his Gospel, but reading here the Apocalypse as described by Jesus to his apostles revealed to me another poetic substance. Above all, this text made me see Judas not as the traitor, but as Christ's most faithful friend, the one who enables the fulfilment of the Scriptures.

The subject itself is unique, but I was again guided towards a theatrical form by the conflictual relationship that the apostles maintain with the Virgin Mary and Mary Magdalene, in particular Peter, who at one point insults her and accuses her of lying. That the cornerstone of the Catholic Church should utter such words compels us to reflect on the figure of the traitor. Moreover, Mary Magdalene is presented here almost as the wife of Jesus, allowed to take part in meetings with men. This led me to imagine, as an intellectual and spiritual exercise, a profoundly sensual musical relationship between her and Christ, living or resurrected.

How did you work with librettist Marco Sabbatini? Were you involved in the writing of the text or the choice of characters?

L. G-A The actor and stage director Omar Porras, with whom I had collaborated on the creation of a stage production, advised me for the libretto, to turn to Marco Sabbatini, a learned scholar and man of letters with a passion for Dante Alighieri (1265-1321). We worked closely together in several stages. I always felt in Marco a deeply attentive ear for what inspired me, and a great respect for my sense of the relationships between the characters. He also took into account other texts I wished to include in the libretto, such as the *Song of Songs*.

Pier Paolo Pasolini (1922-1975) came later, for the opening tableaux of the oratorio. It was very difficult for me to imagine an opening chorus after Bach; so I surrounded myself with several chants drawn from different periods and imagined them rising from the earth at the moment of Christ's death. I was also inspired by the poetry of a modern creator, Pasolini, who, as a Christian poet, gave us not only his film *Il Vangelo secondo Matteo* (*The Gospel according to Saint Matthew*, 1964) but also a poem on the Crucifixion, which I use in my opening chorus. Through his condition as a homosexual and his communist ideals, he represents for me the figure of a misunderstood modern Judas. He allowed me to free my own voice as soon as his poem emerged on the background of my notes.

Marco incorporated some of his texts into the libretto, framed by Lutheran chorales and the *Dies irae*, which, too, at one point in history, incurred the wrath of the Catholic Church. All these languages brought together, along with the solo bandoneon, which alone opens *La Passione*, and the highly Borgesian format of the tale, which inspired me to create short musical forms within the oratorio, helped me to traverse the natural suffering of the creator confronted by the nothingness. It enabled me to achieve my own catharsis before the notes, ever-present in my mind, of Bach.

The mix of period and modern instruments also contributes to the labyrinthine feeling. Is this another way of blurring the lines, of striving for timelessness?

L. G-A. I have been practising this blend of instruments for several years now with Cappella Mediterranea. We play Monteverdi on modern instruments and Piazzolla on period ones, so that the audience no longer even asks questions about instrumentation. This helps me to move beyond conventions and to challenge eventual prejudices, whether cultural or even moral. Is it sacrilege to accompany Monteverdi's vocal music on the piano? Or Piazzolla on the theorbo?

In *La Passione*, The instruments, as well as the use of the canon and the fugue, allow me to suspend the flow of time, and sometimes even to play a double game. The bandoneon, for example, appeared in nineteenth-century Germany to accompany Lutheran chorales before finding its way into the brothels of Buenos Aires thanks to the German sailors who emigrated to Argentina, where it became the emblematic instrument. The metamorphoses between the sacred and the profane are endless...

You wrote this piece for your ensemble Cappella Mediterranea, a group of musicians with whom you are extremely familiar. How did that influence the composition?

L. G-A. I have always composed for people I cannot compose any other way. In this respect, I feel truly connected to baroque practice: the composer wrote for his own ensemble of musicians or his chapel of singers and conducted his own music.

Interview by Claire Boisteau - 26 September 2025

Glossary:

Counterpoint is the art of superimposing several independent melodic lines while making them progress harmoniously together. The canon is a polyphonic writing technique based on imitation, using staggered entries of the same melodic line. The fugue develops the canon technique in a more complex and rigorous manner.

„LA PASSIONE DI GESÙ IST EINE HOMMAGE AN EINE FORM DES KOMPONIERENS, DIE SEIT MEINER KINDHEIT MEINE NATÜRLICHE SPRACHE IST – DIE FUGUE“

INTERVIEW MIT LEONARDO GARCÍA-ALARCÓN

Dieses erste unter Ihrem Namen veröffentlichte Werk stellt in vielerlei Hinsicht eine Hommage dar. Wem wollten Sie mit dieser Komposition danken?

Leonardo García-Alarcón. Ich habe mir mehrfach die Frage gestellt, ob dieses Werk so etwas wie meine eigene musikalische Autobiografie bildet oder ein Kondensat verschiedener Schreibarten, die im Laufe der Musikgeschichte entwickelt wurden. Letztendlich ist es, jenseits der verschiedenen, letztlich vergänglichen Ästhetiken und Stile insbesondere eine Hommage an eine Form des Komponierens, die seit meiner Kindheit meine natürliche Sprache ist – die Fuge. In *La Passione di Gesù* beschäftige ich mich mit der Art und Weise, wie ich heute komponieren kann, während ich gleichzeitig anknüpfe an das zeitgenössische Erbe des Kontrapunkts in seinen am stärksten kodifizierten Formen, dem Kanon und der Fuge. Ich beziehe die meisten Komponisten mit ein, die mich geprägt haben, aber auch aktuellere Stile, die ich durch das Prisma des Kontrapunkts aus der Nähe und aus der Ferne betrachte. *La Passione* ist eine Hommage an die Techniken des Kanons und der Fuge, die mich zu dem Musiker gemacht haben, der ich heute bin. Johann Sebastian Bach steht natürlich im Mittelpunkt, aber man darf nicht vergessen, dass ich über ihn auch die Musik des Hochmittelalters und der Renaissance, die gesamte Barockmusik sowie die Musik aller derer entdeckt habe, die sich seine Technik des Komponierens zu eigen gemacht haben, um die größten Meisterwerke zu schaffen, von Mozart bis zu den Komponisten von heute.

Warum haben Sie sich für die Form des Oratoriums entschieden, das der geistlichen Musik zuzurechnen ist?

L. G-A. Seit seinem Aufkommen ist der Kontrapunkt die bevorzugte Form der europäischen geistlichen Musik. Er ermöglicht dem Zuhörer eine Art Katharsis, so dass er im 16. Jahrhundert auch in die weltliche Musik Einzug hielt, insbesondere ins italienische Madrigal und die polyphone französische Chanson. Monteverdi behielt ihn bei und erweiterte ihn in seinem *Orfeo*, obwohl Komponisten wie Caccini ihn als „Werk des Teufels“ ansahen. Zu Beginn des 17. Jahrhunderts wurde die kontrapunktische Sprache vereinfacht, um einen mehr linearen und verständlicheren Diskurs zu ermöglichen. Dies war ein entscheidender Moment in der Geschichte der musikalischen Sprache, als man begann, den Kontrapunkt mit einer Art von „klanglicher Kakophonie“ zu assoziieren – so bereits einige Jahre zuvor im Umfeld von Palestrina in Rom...

Als ich das Judas-Evangelium zum ersten Mal las, spürte ich eine starke Verbindung sowohl zu Monteverdis *L'Orfeo* als auch zu Johann Sebastian Bachs *Johannespassion* und *Matthäuspassion*. Was mich vor allem erschüttert hat, war diese Form der Modernität in der Darstellungsweise, diese Art, eine allseits bekannte Geschichte auf andere Weise zu erzählen: die Dekonstruktion eines Mythos.

War es der Anblick des Manuskripts dieses apokryphen Evangeliums in der Bibliotheca Bodmeriana, der Sie zu *La Passione di Gesù* inspiriert hat, oder hatten Sie die Idee dazu bereits zuvor?

L. G-A. Eine ganze Reihe von Dingen kam an einem einzigen Abend zusammen. 2016 war ich in der Bibliotheca Bodmeriana in Genf, um an einer Konferenz zum 30. Todestag des argentinischen Schriftstellers Jorge Luis Borges teilzunehmen. Ich war dabei, mir Manuskripte seiner Erzählungen anzuschauen, und assoziierte sie ganz unmittelbar mit Mary Shelleys Roman *Frankenstein*, der 1816 in Genf geschrieben wurde. Für dieses Buch empfinde ich eine wahrhafte Leidenschaft und es wird Gegenstand meiner nächsten Komposition sein. Als ich Maria Kodama zuhörte, der an diesem Abend anwesenden Witwe von Borges, wie sie mir von der Erzählung ihres Mannes *Tres versiones de Judas* berichtete, spürte ich, dass sich in mir etwas aufbaute, ohne bereits zu wissen, wohin mich das führen würde. Ich wusste, dass die Bibliotheca Bodmeriana, in der das 1976 wiederentdeckte Manuskript des Judas-Evangeliums aus dem 2. Jahrhundert aufbewahrt wird, auch Auszüge aus den Evangelien von Johannes und Matthäus besaß. Borges betrachtete die Evangelien als die Dichtung aller Dichtungen und die Bibel als die erste große fantastische Erzählung der Menschheit. Ich spürte auf sehr nachdrückliche Weise einen äußerst reichen und inspirierenden kreativen Kontext, der in mir das Bedürfnis auslöste, dieses Werk zu komponieren. Erst 2019 entdeckte ich, dass das letzte Wort, das Borges in *La memoria di Shakespeare* schrieb, „Bach“ war. Dieses neue Zeichen überzeugte mich davon, alles, was ich an diese außergewöhnlichen Tag im Jahr 2016 erfahren hatte, in einem musikalischen Werk zusammenzufassen und mir so etwas wie eine in ihr Gegenteil verkehrte *Divina commedia* vorzustellen. Als würde Bach von Jorge Luis Borges in eine fantastische biblische Erzählung mitgenommen, die sich wie ein Spiegel gegen ihn oder zu seinen Gunsten wenden würde. Es ist eine Hommage und ein Anfang – ein *Aleph*, um den Titel einer der faszinierendsten Erzählungen von Borges zu zitieren.

Sie nehmen hierfür eine labyrinthische Form in Anspruch – ein Wort, das bei diesem Autor ebenfalls sehr häufig vorkommt...

L. G-A. Die Idee des Labyrinths kam mir erst später. Als Kind erhielt ich von einem Großvater, den ich nie kennengelernt habe, eine fünfzigbändige Enzyklopädie aus dem 19. Jahrhundert. Dank ihr hatte ich Zugang zu einer großen Menge Wissen. Ich verdanke dieser Enzyklopädie alles, sie meine Neugier geweckt. Später, als ich begriff, welche Verehrung Borges für Bibliotheken und Enzyklopädien auf der ganzen Welt empfand, dachte ich mir, dass er hätte er das Manuskript meiner *Passione* lesen können, gerne darin Codes gefunden hätte, die es zu entschlüsseln galt. Deshalb ist sie ein wahres Labyrinth. Die verschlüsselten Hinweise, die in der Begleitung des gesungenen Texts enthalten sind, stellen Rätsel dar, die es zu lösen gilt, um dem Zuhörer zu helfen, einen Ausweg daraus zu finden – oder auch nicht.

Um auf das Judas-Evangelium zurückzukommen: Was wollten Sie davon besonders einbeziehen?

L. G-A. Als ich die französische Übersetzung las, die an der Universität Genf erstellt worden war, war ich davon ganz in Bann gezogen. Ich hatte zunächst die Idee gehabt, ein Werk über Johannes und sein Evangelium zu komponieren, aber nun hier jene andere Apokalypse zu lesen, die Jesus seinen Aposteln ausmalte, liess mich eine anders geartete poetische Materie erahnen. Dieser Text brachte mich dazu, Judas nicht als Verräter, sondern als den treuesten Freund Christi anzusehen, als denjenigen, der die Erfüllung der Heiligen Schrift ermöglicht. Das Thema an sich ist schon einzigartig, doch wurde ich weiter zu einer theatralischen Form hingeleitet durch das konfliktreiche Verhältnis der Aposteln zur Jungfrau Maria und zu Maria Magdalena – insbesondere bei Petrus,

der letztere sogar einmal beleidigt und der Lüge bezichtigt. Dass der Eckpfeiler der katholischen Kirche solche Worte ausspricht, lädt dazu ein, sich Fragen über die Person des Verräters zu stellen. Außerdem wird Maria Magdalena hier fast wie die Frau von Jesus dargestellt, die berechtigt ist, gemeinsam mit den Männern an den Versammlungen teilzunehmen. Das hat mich dazu gebracht, mir - als eine Art intellektueller und spiritueller Versuchsordnung - eine musikalische Beziehung von großer Sinnlichkeit zwischen ihr und dem lebenden oder auferstandenen Christus vorzustellen.

Wie verlief Ihre Zusammenarbeit mit dem Librettisten Marco Sabbatini? Haben Sie sich an der Gestaltung des Textes oder der Auswahl der Figuren beteiligt?

L. G-A. Der Schauspieler und Regisseur Omar Porras, mit dem ich bereits beim Entstehen eines Theaterstücks zusammengearbeitet hatte, empfahl mir, mich für das Libretto an Marco Sabbatini zu wenden, einen gelehrten Akademiker und Literaturwissenschaftler, der sich leidenschaftlich für Dante interessiert. Wir arbeiteten in mehreren Etappen eng zusammen. Auf Seiten von Marco habe ich immer ein offenes Ohr für meine Inspirationen wahrgenommen, wie auch einen großen Respekt für meine Sichtweise auf die Beziehung zwischen den Figuren. Er berücksichtigte auch andere Texte, die ich in das Libretto aufnehmen wollte, beispielsweise das Hohelied Salomonis.

Pasolini kam erst später hinzu, für die Bilder zu Beginn des Oratoriums. Es fiel mir sehr schwer, mir nach Johann Sebastian Bach einen geeigneten Eröffnungsschor in Betracht zu ziehen: Also habe ich mehrere Gesänge aus verschiedenen Epochen zusammengestellt und mir vorgestellt, dass diese im Moment des Todes Christi aus der Erde emporsteigen. Ich habe mich auch von der Poesie eines zeitgenössischen Künstlers inspirieren lassen, Pier Paolo Pasolini, der uns ganz als christlicher Dichter neben seinem Film *Das Evangelium nach Matthäus* auch ein Gedicht über die Kreuzigung geschenkt hat, das ich in meinem Eröffnungsschor verwende. Durch seine Lage als Homosexueller wie auch seine kommunistischen Ideale verkörpert er für mich die Figur eines modernen, missverstandenen Judas. Er hat mir ermöglicht, meine eigene Stimme zu befreien, sobald sein Gedicht unter meinen Noten auftauchte. Marco hat einige seiner Texte in das Libretto aufgenommen, umgeben von lutherischen Chorälen und dem *Dies iræ*, das zu einem bestimmten Zeitpunkt in der Geschichte ebenfalls den Zorn der katholischen Kirche auf sich gezogen hat. All diese Sprachen zusammen, zu denen noch das Bandoneon hinzukommt, das *La Passione* ganz solistisch eröffnet, und der sehr an Borges orientierte Fortgang der Erzählung, der mich zu kurzen musikalischen Formen innerhalb des Oratoriums inspiriert hat, haben mir geholfen, das natürliche Leiden des Schöpfers im Angesicht der Leere zu überwinden. Dies hat mir erlaubt, angesichts der Noten von Johann Sebastian Bach, die in meinem Kopf allgegenwärtig waren, meine persönliche Katharsis zu durchleben.

Die Mischung von alten und modernen Instrumenten trägt ebenfalls zum Labyrinth bei. Ist dies ein weiteres Mittel, um die Spuren zu verwischen und etwas Zeitloses anzustreben?

L. G-A. Ich praktiziere diese Mischung von Instrumenten bereits seit mehreren Jahren mit Cappella Mediterranea. Wir spielen Monteverdi auf modernen Instrumenten und Piazzolla auf historischen Instrumenten, und zwar so gut, dass das Publikum nicht die Frage nach den Instrumente stellt. Das hilft mir, Konventionen zu überwinden und Vorurteile abzubauen, seien sie kultureller oder sogar moralischer Natur. Ist es ein Sakrileg, Monteverdis Gesang mit einem Klavier zu begleiten? Oder Piazzolla mit einer Theorbe? In *La Passione* ermöglichen mir die Instrumente, wie auch die Formen von Kanon und Fuge, die Zeit vergessen zu lassen und manchmal sogar ein doppeltes Spiel zu spielen: Das Bandoneon zum Beispiel tauchte im 19. Jahrhundert in Deutschland auf, um lutherische Choräle zu begleiten, bevor es mit deutschen Seeleuten, die nach Argentinien ausgewandert waren,

in die Bordelle von Buenos Aires gelangte, wo es dann zum emblematischen Instrument wurde. Die Metamorphosen zwischen Sakralem und Profanem sind unendlich...

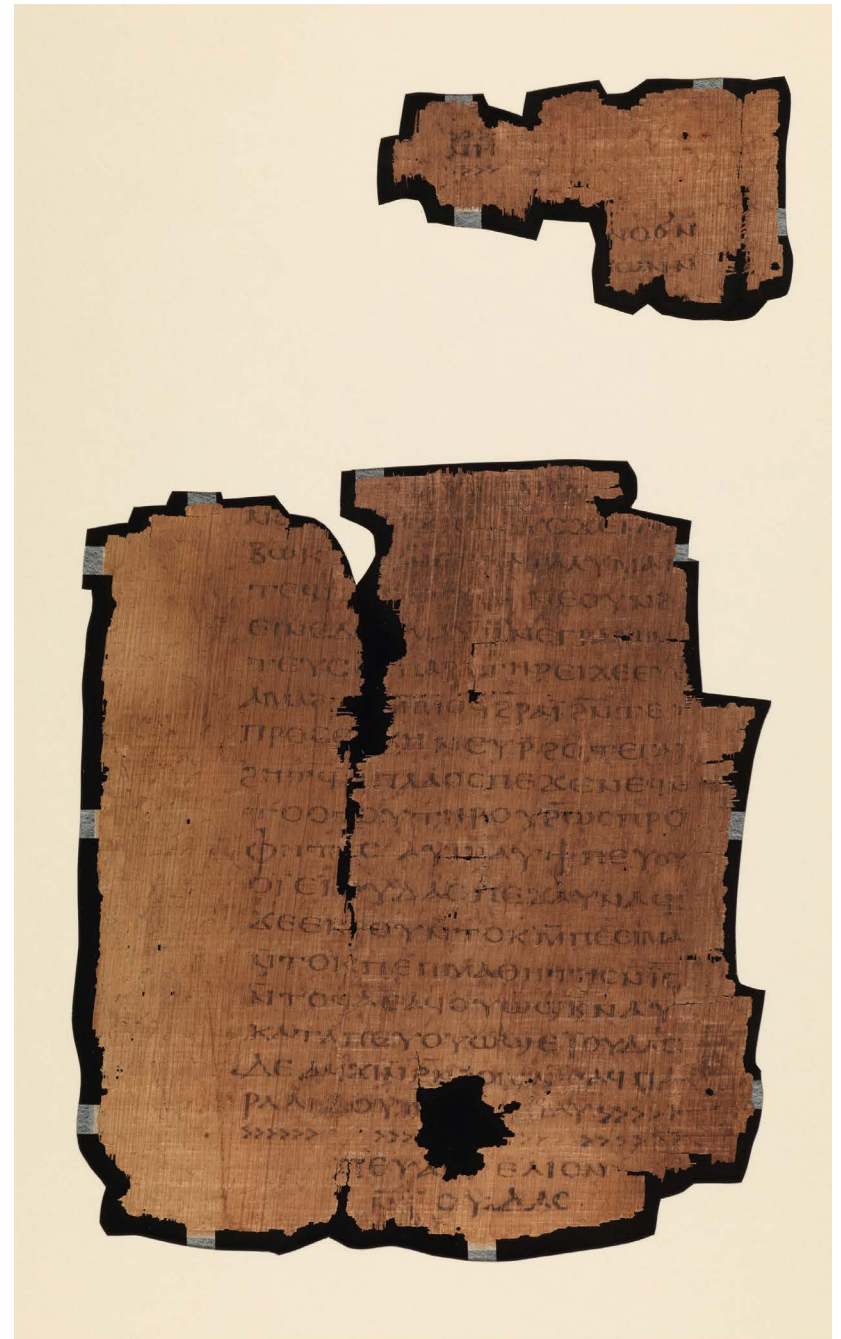
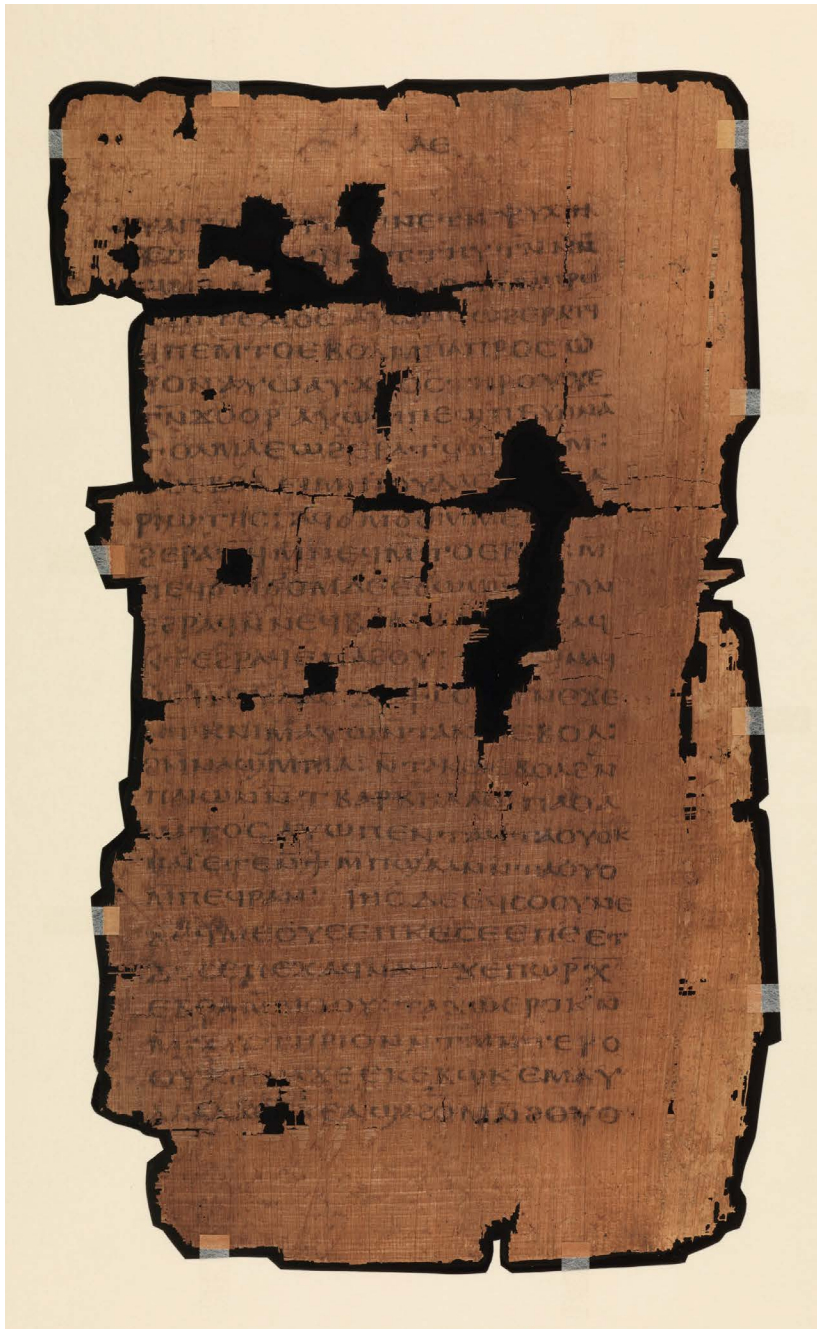
Sie haben dieses Werk für Ihr Ensemble Cappella Mediterranea geschrieben, das Sie in- und auswendig kennen. Inwiefern beeinflusst das die Komposition?

L. G-A. Ich habe immer für Menschen komponiert, die ich kannte, ich wüsste nicht, wie ich es anders machen sollte. In dieser Hinsicht fühle ich mich wirklich der Praxis des Barock verbunden: Der Komponist schrieb für sein Ensemble oder seine Sängerkapelle und dirigierte seine eigene Musik.

Aufgezeichnet am 26. September 2025 von Claire Boisteau

Glossar:

Der Kontrapunkt ist die Kunst, mehrere unabhängige Melodielinien einander zu überlagern und sie gleichzeitig harmonisch miteinander fortschreiten zu lassen. Der Kanon ist ein Verfahren der polyphonen Komposition, das auf der imitierenden Wiederholung einer Melodielinie mit zeitlicher Verschiebung basiert. Die Fuge entwickelt das Verfahren des Kanons auf komplexere und strengere Weise weiter.



Pages 35 and 58 of the 2nd century Codex Tchacos (Gospel of Judas), archived at the Fondation Martin Bodmer, Geneva

SYNOPSIS

◆ Bouleversés par la mort de Jésus sur la croix, Marie et les onze apôtres sont réunis dans un lieu secret. Chacun, en proie à une vive émotion, revit le moment le plus troublant, l'épisode le plus frappant qu'il a vécu en compagnie du maître.

Marie Madeleine vient annoncer à ses compagnons qu'elle a non seulement trouvé la tombe de Jésus vide mais que le maître lui-même lui est apparu. Les apôtres sont décontenancés par ces révélations et certains d'entre eux, ne prenant pas au sérieux son discours, la traitent de folle.

Marie prend la défense de Marie Madeleine et rappelle aux apôtres que la jeune femme était l'une des disciples préférés de son fils. Marie Madeleine, pour honorer leur maître, leur fait entonner le Notre Père.

La jeune femme, dont la parole est mise en doute par Pierre mais soutenue par Jean, révèle aux apôtres que Jésus a jugé Judas digne de connaître ses enseignements les plus occultes.

Marie Madeleine, telle un évangéliste, évoque alors les enseignements secrètement impartis par Jésus à elle-même et à Judas. Ce dernier raconte un jour à son maître un rêve angoissant où il se voit mourir plusieurs fois de suite de la plus effroyable façon.

Jésus révèle à Judas la signification de son songe : s'il accepte le sacrifice de passer pour un traître en livrant son maître à ses ennemis et en le libérant ainsi de sa forme mortelle, il lui permettra d'accomplir sa mission envers l'humanité.

Resté seul avec Marie Madeleine, Judas est confronté à un terrible dilemme, mais il finit par accepter, par amour pour Jésus, le rôle ingrat qui lui a été confié.

Suite au récit de Marie Madeleine, les apôtres revivent en le racontant l'épisode de la « trahison » de Judas.

Marie Madeleine a alors une vision, partagée par Marie : leur maître, ressuscité, est parmi eux, même s'il ne se rend pas visible aux apôtres. Jésus exhorte tous ses disciples à répandre son évangile sur la terre et invite l'humanité à une renaissance intérieure fondée sur une plus profonde connaissance de soi.

Sources : Évangile de Judas, Évangile de Marie, Livre de Job, Cantique des cantiques, évangiles apocryphes et écrits gnostiques.

◆ Overwhelmed by Jesus' death on the cross, Mary and the eleven apostles assemble in a secret place. Each one in the grip of deep emotions, relives the most unsettling moment, the most striking episode they had experienced in the company of the Master.

Mary Magdalene arrives to announce to her companions that she has not only found Jesus' tomb empty, but that the Master himself has appeared to her. The apostles are disconcerted by these revelations, and some of them, refusing to take her words seriously, considering her to be mad.

Mary defends Mary Magdalene and reminds the apostles that the young woman was one of her son's favourite disciples. To honour their master, Mary Magdalene, has them sing the Lord's Prayer.

The young woman, whose words Peter casts doubt upon but are approved by John, reveals to the apostles that Jesus deemed Judas worthy of knowing his most hidden teachings.

Mary Magdalene, like an evangelist, then recalls the teachings secretly imparted by Jesus to herself and to Judas. The latter once told his master of a harrowing dream in which he saw himself die, several times in succession, in the most dreadful manner.

Jesus reveals to Judas the meaning of his vision: if he accepts the sacrifice of appearing as a traitor by delivering his master to his enemies, and thus freeing him from his mortal form, he will enable him to accomplish his mission towards humanity.

Left alone with Mary Magdalene, Judas is confronted with a terrible dilemma, but in the end he accepts, out of love for Jesus, the thankless role entrusted to him.

Following Mary Magdalene's account, the apostles relive, in telling it, the episode of Judas' "betrayal."

Mary Magdalene then has a vision, shared by Mary: their risen Master is among them, even if he does not make himself visible to the apostles. Jesus exhorts all his disciples to spread his Gospel throughout the earth and invites humanity to an inner rebirth founded on a deeper knowledge of self.

Sources: Gospel of Judas, Gospel of Mary, Book of Job, Song of Songs, apocryphal gospels and gnostic writings.

◆ Aufgewühlt vom Tod Christi am Kreuz, haben sich Maria und die elf Aposteln an einem geheimen Ort versammelt. Jeder von ihnen ist von heftigen Emotionen ergriffen und erlebt noch einmal den verstörendsten Moment, die eindrücklichste Begebenheit, die er in Begleitung des Meisters erfahren hat.

Maria Magdalena kommt hinzu und verkündet ihren Gefährten, dass sie nicht nur das Grab Jesu leer vorgefunden hat, sondern dass auch der Meister selbst ihr erschienen ist. Die Aposteln sind fassungslos über diese Eröffnungen; einige von ihnen nehmen ihr Reden nicht ernst und behandeln sie wie eine Verrückte.

Maria ergreift die Verteidigung Maria Magdalenas und erinnert die Aposteln daran, dass die junge Frau eine der Lieblingsjüngerinnen ihres Sohnes war. Um ihren Meister zu ehren, veranlasst Maria Magdalena alle, gemeinsam das Vaterunser anzustimmen.

Die junge Frau, deren Worte von Petrus angezweifelt, von Johannes jedoch befürwortet werden, offenbart den Aposteln, dass Jesus unter allen Judas für würdig befunden hatte, seine geheimsten Lehren zu erfahren.

Wie eine Evangelistin evoziert Maria Magdalena dann jene geheimen Lehren, die Jesus ihr und Judas hatte zuteil werden lassen. Judas erzählte seinem Meister eines Tages von einem beängstigenden Traum, in dem er sich selbst mehrere Male auf die schrecklichste Weise sterben gesehen habe.

Jesus offenbart Judas die Bedeutung von dessen Traum: Wenn er das Opfer auf sich nehme, als Verräter zu gelten, weil er seinen Meister dessen Feinden ausliefert, ihm aber auf diese Weise ermöglicht, sich von seiner sterblichen Hülle zu befreien, so werde ihm erlaubt, seine Mission gegenüber der Menschheit zu vollenden.

Nachdem Judas mit Maria Magdalena allein zurückgeblieben ist, steht er vor einem furchtbaren Dilemma, doch schließlich nimmt er aus Liebe zu Jesus die undankbare Rolle an, die ihm anvertraut worden ist.

Im Anschluss an den Bericht von Maria Magdalena durchleben die Aposteln die Episode des „Verrats“ durch Judas ein weiteres Mal in Form einer hier noch einmal wiederholten Erzählung.

Maria Magdalena hat daraufhin eine Vision, die allein von Maria geteilt wird: Ihr auferstandener Meister ist unter ihnen, auch wenn er sich für die Aposteln nicht sichtbar macht. Jesus ermahnt alle seine Jünger, sein Evangelium auf der Erde zu verbreiten, und lädt die Menschheit zu einer inneren Wiedergeburt ein, die auf einer vertiefteren Selbsterkenntnis beruht.

Quellen: Judas-Evangelium, Evangelium der Maria, Buch Hiob, Hohelied Salomos, apokryphe Evangelien und gnostische Schriften.

15 PA DRE NOS TRO PA DRE NOS TRO PA DRE

25 NO E RI NE MA NOI NOSTR DEBI TI

3A NE QUO TI DIANO E RI NE MA NOI NOSTR DEBI TI

4A E RI NE MA NOI NOSTR DEBI TI

5T ME QUO TI DIA E RI NE MA

6T PA DRE NOS TRO

7T NE QUO TI DIA NO E RI

8 BAR DIAVO PA DRE NOS TRO

9B DIA NO PA DRE NOS TRO

10B QUO TI DIA NO

11P QUO TI DIA NO

12B PA DRE NOS TRO

13B PA DRE NOS TRO

BC 5 b 5 b 5 b 5 b

15 E RI NE MA NOI NOSTR DEBI TI PA DRE NOS TRO PA DRE NOS TRO

25 NOS TRO PA DRE NOS TRO PA DRE NOS TRO PA DRE NOS TRO

3A DEBI TI PA DRE NOS TRO PA DRE NOS TRO

4A PA DRE NOS TRO PA DRE NOS TRO

5T NOI NOSTR DEBI TI PA DRE NOS TRO PA DRE NOS TRO

6T PA DRE NOS TRO PA DRE NOS TRO ER I

7T ME QUO TI NOS TRI DEBI TI CONE NOI LI RI NE MA NOI

8 BAR E RI NE MA NOI NOSTR DEBI TI

9B PA DRE NOS TRO E RI NE MA NOS TRI DEBI TI

10B E RI NE MA NOI NOSTR DEBI TI PA DRE NOS TRO

11B PA DRE NOS TRO

12B E RI NE MA NOI NOSTR DEBI TI

13B PA DRE NOS TRO E RI NE MA NOI NOSTR DEBI TI

BC 6b 6b 5 6b 3 b 5b 6b 6b 5b 6b 7b

LA PASSIONE DI GESÙ

MARCO SABBATINI

◆ Quand Leonardo García-Alarcón m'a proposé d'adapter l'Évangile de Judas en forme d'oratorio, j'ai tout de suite été fasciné par ce texte entouré de mystère et offrant une incroyable version alternative d'un épisode clé – et ô combien controversé – des Évangiles. J'ai accepté immédiatement le défi car ma longue collaboration dramaturgique avec le metteur en scène Omar Porras m'a souvent conduit à revisiter les grands mythes de notre culture occidentale. C'est d'ailleurs ce dernier qui m'a permis de faire plus ample connaissance avec Leonardo, dont j'avais découvert, parallèlement à sa carrière de chef d'orchestre, les compétences pédagogiques dans le cadre des conférences universitaires organisées par l'Unité où j'enseigne, auxquelles il avait pris part avec la grande générosité intellectuelle qui le caractérise.

Un tel projet nécessitait de donner au personnage de Judas le rôle central tout en utilisant pour source principale une œuvre, comme on le sait, irrémédiablement fragmentaire. D'où l'idée, apparue rapidement au fil des conversations avec le compositeur, d'accorder une place de choix à une autre figure ayant aussi souffert d'un traitement injuste au cours des siècles, Marie Madeleine, considérée, selon des traditions longtemps négligées, comme la disciple la plus fidèle de Jésus, confidente privilégiée de ses enseignements les plus occultes et premier témoin de sa résurrection. C'est donc cette femme remarquable qui, telle un évangéliste, évoque dans notre livret les enseignements secrètement impartis par le Christ à elle-même et à Judas. Face aux onze apôtres forcément méfiants à l'égard de son discours, une autre voix féminine prend sa défense, celle de la Vierge Marie, qui partagera avec elle la vision finale de Jésus, revenu parmi ses disciples pour les inviter à une renaissance intérieure.

Raconté par Marie Madeleine, l'épisode de Judas est ainsi inséré dans une sorte de huis clos où les tensions et les révélations s'alternent jusqu'à l'apparition finale du Christ. Pour remplir les vides dus au caractère fragmentaire de la source principale, des extraits de l'Ancien Testament entrant en résonance avec le dialogue des personnages (notamment le Cantique des cantiques et le Livre de Job) ont été exploités dans le livret, ainsi que quelques textes plus contemporains (Pasolini entre autres), comme le souhaitait Leonardo, soucieux de retrouver l'écho de cette ancienne spiritualité dans la poésie de notre époque.

◆ When Leonardo García-Alarcón suggested that I adapt the *Gospel of Judas* in the form of an oratorio, I was immediately fascinated by this text, shrouded in mystery and presenting an astonishingly alternative rendering of a key and oh how highly controversial episode of the Gospels. I accepted the challenge quite quickly, since my long dramaturgical collaboration with stage director Omar Porras has often led me to revisit the great myths of our western culture. It was in fact Omar who enabled me to become better acquainted with Leonardo, whose pedagogical gifts I had discovered, alongside his career as a conductor, through the university lectures organised by the faculty where I teach, in which he had taken part with the great intellectual generosity that is so characteristic of him.

Such a project required giving the character of Judas the central role, while drawing primarily on a work that is, as we know, irredeemably fragmentary. Hence the idea, which soon emerged in the

course of conversations with the composer, of granting a prominent place to another figure who has likewise suffered unjust treatment over the centuries: Mary Magdalene, regarded, according to long-neglected traditions, as the most faithful of Jesus' disciples, the privileged confidante of his most secret teachings, and the first witness to his resurrection. It is therefore this remarkable woman who, like an evangelist, recalls in our libretto the teachings imparted in secret by Christ to herself and to Judas. Confronted with the eleven apostles, inevitably mistrustful of her words, another female voice take up her defence: that of the Virgin Mary, who will share with her Jesus' final vision; returned among his disciples to invite them to an inner rebirth.

Told by Mary Magdalene, the episode of Judas is thus set within a kind of private inner sanctum, where tensions and revelations succeed one another until the final appearance of Christ. To fill the gaps resulting from the fragmentary nature of the principal source, the libretto draws on passages from the Old Testament that resonate with the characters' dialogue (notably the *Song of Songs* and the *Book of Job*), as well as a few more contemporary texts (Pasolini among others), in keeping with Leonardo's wish to recover the echo of that ancient spirituality within the poetry of our own time.

◆ Als Leonardo García-Alarcón mir vorschlug, das Judasevangelium für das Libretto eines Oratoriums zu adaptieren, war ich sofort fasziniert von diesem geheimnisumwitterten Text, der eine unglaubliche alternative Version einer durchaus umstrittenen Schlüsselerpisode der Evangelien bietet. Ich nahm die Herausforderung ziemlich rasch an, da mich meine langjährige dramaturgische Zusammenarbeit mit dem Regisseur Omar Porras oft dazu veranlasst hat, die großen Mythen unserer westlichen Kultur neu zu interpretieren. Porras war es auch, der mir ermöglichte, nähere Bekanntschaft mit Leonardo zu machen, den ich zuvor nicht nur in seiner Karriere als Dirigent, sondern parallel dazu auch mit seinen pädagogischen Fähigkeiten im Rahmen von Vorlesungen kennengelernt hatte, die von derselben Einrichtung meiner Universität organisiert wurden, an der ich unterrichtete, und an denen er mit jener großen intellektuellen Hochherzigkeit teilgenommen hatte, die für ihn charakteristisch ist.

Ein solches Projekt erforderte es, der Figur des Judas eine zentrale Rolle zuzuweisen und gleichzeitig als Hauptquelle ein Werk zu verwenden, das bekanntlich unabänderlich fragmentarisch ist. Daraus entstand während der Gespräche mit dem Komponisten recht schnell die Idee, einer anderen Figur, die im Laufe der Jahrhunderte ebenfalls ungerecht behandelt worden war, einen besonderen Platz einzuräumen: Maria Magdalena, die nach lange vernachlässigten Überlieferungen als die treueste Jüngerin Jesu, bevorzugte Vertraute seiner geheimsten Lehren und erste Zeugin seiner Auferstehung galt. Diese bemerkenswerte Frau ist es also, die in unserem Libretto gleichsam als eine Evangelistin jene Lehren in Erinnerung ruft, die Christus ihr und Judas heimlich vermittelt hatte. Angesichts der elf Aposteln, die ihren Worten zwangsläufig voll Misstrauen gegenüberstehen, übernimmt eine andere weibliche Stimme Maria Magdalenas Verteidigung, die der Jungfrau Maria. Sie wird mit ihr die letzte Erscheinung von Jesus teilen, der zu seinen Jüngern zurückgekehrt ist, um diese zu einer inneren Wiedergeburt einzuladen.

In der Erzählung durch Maria Magdalena wird die Episode um Judas somit in eine Art geschlossene Gesellschaft eingebunden, in der sich Spannungen und Enthüllungen bis zur letzten Erscheinung Christi abwechseln. Um die Lücken zu füllen, die dem fragmentarischen Charakter der Hauptquelle geschuldet sind, wurden Abschnitte aus dem Alten Testament, die in dem Dialog der Figuren einen Wiederhall finden (insbesondere das Hohelied Salomos und das Buch Hiob), sowie einige zeitgenössischere Texte (unter anderem von Pasolini) in das Libretto aufgenommen. So hatte es Leonardo gewünscht, der darauf bedacht war, das Echo dieser alten Spiritualität auch in der Poesie unserer Zeit wiederzufinden.



LEONARDO GARCÍA-ALARCÓN

COMPOSITION ET DIRECTION

Après avoir étudié le piano en Argentine, Leonardo García-Alarcón s'installe en Europe en 1997 et intègre la classe de clavecin de Christiane Jaccottet au Conservatoire de Genève. Il fait ses premiers concerts sur la scène baroque sous l'égide de Gabriel Garrido puis fonde en 2005 son propre ensemble, Cappella Mediterranea. Il prend également la direction du Chœur de Chambre de Namur en 2010. Il est rapidement remarqué pour ses créations à Ambronay et ses redécouvertes d'œuvres méconnues de Falvetti, Sacrati, Cavalli ou Draghi. En tant que chef ou claveciniste il est réclamé par les plus grandes institutions musicales et lyriques : Opéra national de Paris, Teatro de la zarzuela à Madrid, Grand Théâtre de Genève, Festival international d'art lyrique d'Aix-en-Provence ou Staatsoper de Berlin. Il est l'invité régulier des Violons du Roy au Canada, de l'Orchestre philharmonique de Radio France, de l'Orchestre du Concertgebouw d'Amsterdam comme du Gulbenkian Orchestra. Après sa direction triomphale des *Indes galantes* de Rameau à l'Opéra Bastille (mise en scène de Clément Cogitore), il est choisi meilleur chef d'orchestre du palmarès 2019 de *Forum Opéra*.

En septembre 2022, un nouveau chapitre s'ouvre dans sa carrière avec la création de son oratorio *La Passione di Gesù*, sa première grande composition contemporaine.

Ces dernières années ont été marquées par des collaborations avec de grands noms de la mise en scène et de la danse : Angelin Preljocaj (*Atys* de Lully en 2022 à Genève et à Versailles), Sidi Larbi Cherkaoui (*Idomeneo, re di Creta* de Mozart en 2024 à Genève), Sasha Waltz (*Passion selon saint Jean* de Bach au Festival de Pâques de Salzbourg, à l'Opéra de Dijon et au Théâtre des Champs-Élysées) et Bintou Dembélé (tournée internationale du concert chorégraphié *Les Indes galantes - De la voix des âmes*).

En 2025, Leonardo García-Alarcón fait ses débuts au Festival baroque de Bayreuth avec *Pompeo Magno* de Cavalli, mis en scène par Max Emmanuel Cencic. Cette même année, il reçoit le prix ICMA/Artiste de l'année.

L'année 2026 est pour lui l'occasion de retrouver le Grand Théâtre de Genève avec une nouvelle produc-

tion de *Castor et Pollux* de Rameau mise en scène et chorégraphiée par Edward Clug, l'Opéra de Paris avec la création mondiale de *l'Ercole Amante* d'Antonia Bembo mis en scène par Netia Jones, puis le Festival d'Aix-en-Provence avec *La Flûte enchantée* de Mozart mise en scène par Clément Cogitore.

Leonardo García-Alarcón est directeur de La Cité Bleue à Genève, qui a ouvert ses portes en mars 2024. Il est chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres.

MARCO SABBATINI LIVRET

Docteur ès lettres, Marco Sabbatini enseigne la littérature italienne et la stylistique française à l'Université de Genève, où il anime également depuis 1989 un atelier de théâtre en langue italienne, avec la double casquette de metteur en scène et de comédien. Entre 1998 et 2022, il encadre plusieurs ateliers d'écriture créative et est le co-directeur d'une formation continue consacrée aux techniques de la communication écrite.

Parallèlement à son activité académique, il fait des lectures publiques de textes des futuristes italiens, de Pier Paolo Pasolini et de Mario Luzi (2000, en présence du poète) et organise plusieurs manifestations culturelles, dont à quatre reprises la lecture intégrale de la *Divine Comédie* de Dante.

Il a collaboré en tant que critique littéraire aux quotidiens suisses *Le Journal de Genève* et *Le Temps*. Il est l'auteur d'un livre sur Alberto Savinio (Rome, 1997) et a traduit pour Les Belles Lettres l'œuvre poétique complet de l'humaniste italien Leon Battista Alberti (Paris, 2002).

Depuis 1999, il collabore en tant que dramaturge avec des metteurs en scène suisses romands, dont Omar Porras, directeur du Théâtre Kléber-Méleau à Renens, sous la direction duquel il a travaillé à la Comédie-Française à Paris. Plusieurs de ses adaptations ont été publiées par la revue *L'Avant-Scène Théâtre*.

Ses dernières créations dramaturgiques sont le livret de l'oratorio *La Passione di Gesù* de Leonardo García-Alarcón, l'adaptation de *La Tempête* de Shakespeare pour le metteur en scène Omar Porras (Théâtre Kléber-Méleau à Renens, 2024) ainsi que la pièce *Des Indes à la planète Mars* (Théâtre des Grottes, Genève, 2025), spectacle du Collectif

Humagine ! – dont il est l'un des fondateurs – écrit autour de la médium genevoise Hélène Smith.

CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR

Créé en 1987, le Chœur de Chambre de Namur défend le patrimoine musical de sa région tout en interprétant les grandes œuvres du répertoire choral international. Il se produit dans les plus grands festivals d'Europe sous la direction de chefs prestigieux et reçoit de nombreux prix et distinctions pour ses enregistrements. Depuis 2010, sa direction artistique est assurée par Leonardo García-Alarcón, qui mène notamment le chœur à l'Opéra national de Paris et dans de nombreuses tournées internationales. Entre 2020 et 2025, le chœur enrichit son répertoire, allant de Haendel, Bach et Monteverdi à Offenbach, tout en développant des collaborations privilégiées avec des chefs et ensembles renommés. Il prépare de nouvelles productions pour 2026-2027, notamment consacrées à Rameau et à Bembo, et fêtera ses quarante ans en 2027, tout en poursuivant son exploration d'un vaste répertoire allant du Moyen Âge à la musique contemporaine.

cavema.be

LES PASTOUREAUX

PHILIPPE FAVETTE ET XAVIER DEVILLERS DIRECTION

Fondés en 1974, Les Pastoureaux sont composés uniquement de garçons chantant les voix de soprano et d'alto. De jeunes adultes renforcent le chœur en formant les pupitres de ténors et de basses. Fort de plus de mille concerts en Belgique et à l'étranger, le chœur a acquis une réputation internationale et collaboré avec de nombreux artistes et institutions prestigieuses. Habitué des festivals et projets d'envergure, du concours Eurovision Choir à une production internationale du War Requiem à la Philharmonie de Berlin, Les Pastoureaux explorent un large répertoire allant du Moyen Âge à la musique contemporaine. Leur participation à cet enregistrement de Cappella Mediterranea aux côtés du Chœur de Chambre de Namur s'inscrit dans une longue tradition d'exigence musicale et de collaborations.

CAPPELLA MEDITERRANEA

L'ensemble Cappella Mediterranea est fondé en 2005 par Leonardo García-Alarcón pour servir, à

l'origine, la musique baroque latine. Son répertoire s'est depuis largement diversifié : avec plus de soixante-dix concerts par an, l'ensemble explore le madrigal, le motet polyphonique, l'oratorio et l'opéra. Depuis sa création, Cappella Mediterranea s'est fait connaître grâce à la redécouverte d'œuvres inédites telles qu'*Il diluvio universale* et *Nabucco* de Falvetti créées au Festival d'Ambronay, mais aussi en proposant de nouvelles versions d'œuvres du répertoire comme *L'Orfeo* de Monteverdi ou la *Messe en si mineur* de Bach.

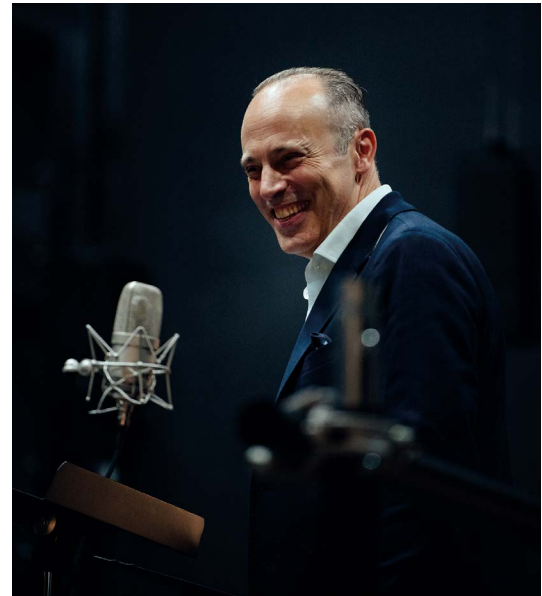
En 2019, l'ensemble participe au triomphe des *Indes galantes* de Rameau à l'Opéra Bastille, ouvrage mis en scène par Clément Cogitore. En 2022, Cappella Mediterranea se fait remarquer avec deux productions lyriques à succès : *Atys* de Lully à Genève et Versailles, mise en scène par Angelin Preljocaj (dont le coffret CD et DVD est récemment distingué Meilleur enregistrement d'opéra aux International Opera Awards 2025), et *L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi, mis en scène par Ted Huffman au Festival d'Aix-en-Provence. En 2024, l'ensemble participe à son premier opéra de Mozart, *Idomeneo, re di Creta*, au Grand Théâtre de Genève, avant une relecture audacieuse de la *Passion selon saint Jean* de Bach chorégraphiée par Sasha Waltz. L'ensemble débute l'année 2025 avec *I Grotteschi* au Théâtre de la Monnaie de Bruxelles, ambitieuse création imaginée par Rafael Villalobos à partir des opéras de Monteverdi, et *Les Indes galantes - De la voix des âmes*, concert chorégraphié de l'opéra de Rameau pensé avec la chorégraphe Bintou Dembélé. Cappella Mediterranea fait également ses débuts au Festival baroque de Bayreuth avec une nouvelle redécouverte de Cavalli, *Pompeo Magno*, mis en scène par Max Emmanuel Cencic.

2026 voit le retour de Cappella Mediterranea au Grand Théâtre de Genève avec *Castor et Pollux* de Rameau, mis en scène et chorégraphié par Edward Clug, à l'Opéra national de Paris avec la création mondiale d'*Ercole Amante* d'Antonia Bembo, mis en scène par Netia Jones, et au Festival d'Aix-en-Provence avec *La Flûte enchantée* de Mozart, mise en scène par Clément Cogitore.

cappellamediterranea.com



Cappella Mediterranea and the Chœur de Chambre de Namur rehearsing *La Passione di Gesù* at the Grand Manège - Namur Concert Hall



Andreas Wolf, Julie Roset, Ana Quintans, Mariana Flores
Mariana Flores, Julie Roset, Victor Sicard, Mark Mithofer



Renata Dubinskaite, Logan Lopez Gonzalez, Jérôme Vavasseur, Gabriel Jublin, François Joron, Jonathan Spicher, Maxence Billiemaz, Frederico Projecto, Rafael Galaz Ramirez, Sergio Ladu, Logan Lopez Gonzalez, Elke Janssens, Cindy Favre-Victoire, Maud Bessard-Morandas, Amélie Renglet

LEONARDO GARCÍA-ALARCÓN

COMPOSITION AND CONDUCTOR

After studying piano in Argentina, Leonardo García-Alarcón moved to Europe in 1997 and entered Christiane Jaccottet's harpsichord class at the Conservatoire de Genève. He gave his first baroque performances under the guidance of Gabriel Garrido, before founding his own ensemble, Cappella Mediterranea, in 2005. He was appointed Director of the Chœur de Chambre de Namur in 2010.

He soon became renowned for his original productions at Ambronay and for his rediscoveries of little-known works by Falvetti, Saccati, Cavalli, and Draghi. As conductor and harpsichordist, he is now in demand from major musical and operatic institutions such as the Opéra national de Paris, the Teatro de la Zarzuela in Madrid, the Grand Théâtre de Genève, the Festival international d'art lyrique d'Aix-en-Provence, and the Staatsoper Berlin.

He is a regular guest with Les Violons du Roy in Canada, the Orchestre Philharmonique de Radio France, the Royal Concertgebouw Orchestra in Amsterdam, and the Gulbenkian Orchestra.

Following his triumphant conducting of Rameau's *Les Indes galantes* at the Opéra Bastille (staged by Clément Cogitore), he was named Best Conductor of 2019 by *Forum Opéra*. In September 2022, a new chapter in his career opened with the creation of his oratorio *La Passione di Gesù*, his first large-scale contemporary composition.

In recent years he has collaborated with leading figures of stage direction and dance: Angelín Preljocaj (*Atys* by Lully, in 2022 in Geneva and Versailles), Sidi Larbi Cherkaoui (*Idomeneo, re di Creta* by Mozart, in 2024 at Geneva), Sasha Waltz (*St John Passion* by Bach, at the Salzburger Osterfestspiele, the Opéra de Dijon and the Théâtre des Champs-Élysées), and Bintou Dembélé (international tour of the choreographed concert *Les Indes galantes – De la voix des âmes*).

In 2025, Leonardo García-Alarcón makes his debut at the Bayreuth Baroque Opera Festival with *Pompeo Magno* by Cavalli, staged by Max Emanuel Cencic.

That same year, he receives the ICMA Award / Artist of the Year.

2026 will see a return to the Grand Théâtre de Genève with a new production of *Castor et Pollux*

by Rameau, staged and choreographed by Edward Clug; to the Opéra de Paris for the world première of *Ercole Amante* by Antonia Bembo, staged by Netia Jones; and to the Festival d'Aix-en-Provence with *Die Zauberflöte* by Mozart, staged by Clément Cogitore.

Leonardo García-Alarcón is Director of La Cité Bleue in Geneva, which opened its doors in March 2024. He is a Chevalier of the Ordre des Arts et des Lettres.

MARCO SABBATINI LIBRETTO

Holder of a doctorate in literature, Marco Sabbatini teaches Italian literature and French stylistics at the University of Geneva, where since 1989 he has also led an Italian-language theatre workshop, combining the roles of director and actor. Between 1998 and 2022 he supervised several creative writing workshops and co-directed a continuing education programme devoted to techniques of written communication. Alongside his academic work, he has given public readings of texts by the Italian Futurists, Pier Paolo Pasolini and Mario Luzi (in 2000, in the poet's presence), and has organised numerous cultural events, including on four occasions a complete reading of Dante Alighieri's *Divina Commedia*.

He has contributed as a literary critic to the Swiss daily newspapers *Le Journal de Genève* and *Le Temps*. He is the author of a book on Alberto Savinio (Rome, 1997) and translated for *Les Belles Lettres* the complete poetic works of the Italian humanist Leon Battista Alberti (Paris, 2002). Since 1999 he has collaborated as dramaturge with stage directors from French-speaking Switzerland, among them Omar Porras, director of the Théâtre Kléber-Méleau in Renens, under whose direction he has worked at the Comédie-Française in Paris. Several of his adaptations have been published in the journal *L'Avant-Scène Théâtre*. His most recent dramaturgical projects include the libretto of the oratorio *La Passione di Gesù* by Leonardo García-Alarcón, the adaptation of *The Tempest* by Shakespeare for the stage director Omar Porras (*Théâtre Kléber-Méleau*, Renens, 2024), and the play *Des Indes à la planète Mars* (*Théâtre des Grottes*, Geneva, 2025), a production by the Collectif Humagine! – of which he is one of the founders – written around the Genevan medium Hélène Smith.

CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR

Founded in 1987, the Chœur de Chambre de Namur promotes the musical heritage of its region while performing major works from the international choral repertoire. It appears at Europe's leading festivals under the direction of distinguished conductors and has received numerous awards and distinctions for its recordings.

Since 2010, its artistic direction has been entrusted to Leonardo García-Alarcón, who has been at the head of the choir at the Opéra national de Paris and on numerous international tours

Between 2020 and 2025, the choir has broadened its repertoire, from Händel, Bach, and Monteverdi to Offenbach, while developing close collaborations with renowned conductors and ensembles. It is preparing new productions for 2026–2027, notably devoted to Rameau and Antonia Bembo, and will celebrate its fortieth anniversary in 2027, continuing its exploration of a wide repertoire ranging from the Middle Ages to contemporary music.

LES PASTOUREAUX**PHILIPPE FAVETTE AND XAVIER DEVILLERS**

MUSIC DIRECTORS

Founded in 1974, Les Pastoureaux is composed solely of boys singing the soprano and alto parts. Young adults strengthen the choir by forming the tenor and bass sections. With more than one thousand concerts performed in Belgium and abroad, the choir has acquired an international reputation collaborating with a large number of prestigious artists and institutions. They perform regularly at major festivals and large-scale projects, from the Eurovision Choir Competition to an international production of the War Requiem at the Berliner Philharmonie, Les Pastoureaux explore a wide repertoire ranging from the Middle Ages to contemporary music. Their participation in this Cappella Mediterranea recording, alongside the Namur Chamber Choir, prolongs a long tradition of musical excellence and collaboration.

CAPPELLA MEDITERRANEA

Cappella Mediterranea was founded in 2005 by Leonardo García-Alarcón, originally to serve Latin Baroque music. Since then, its repertoire has greatly diversified: with over seventy concerts per year, the

ensemble explores the madrigal, the polyphonic motet, the oratorio, and opera. Since its creation, Cappella Mediterranea has become known through the rediscovery of previously unknown works such as *Il diluvio universale* and *Nabucco* by Falvetti, premiered at the Festival d'Ambronay, as well as through new interpretations of repertoire works such as Monteverdi's *L'Orfeo* and Bach's *Mass in B minor*.

In 2019, the ensemble took part in the triumph of Rameau's *Les Indes galantes* at the Opéra Bastille, staged by Clément Cogitore.

In 2022, Cappella Mediterranea distinguished itself with two successful operatic productions: Lully's *Atys* in Geneva and Versailles, choreographed and staged by Angelin Preljocaj (Best Opera Recording at the 2025 International Opera Awards), and Monteverdi's *L'incoronazione di Poppea*, staged by Ted Huffman at the Festival d'Aix-en-Provence.

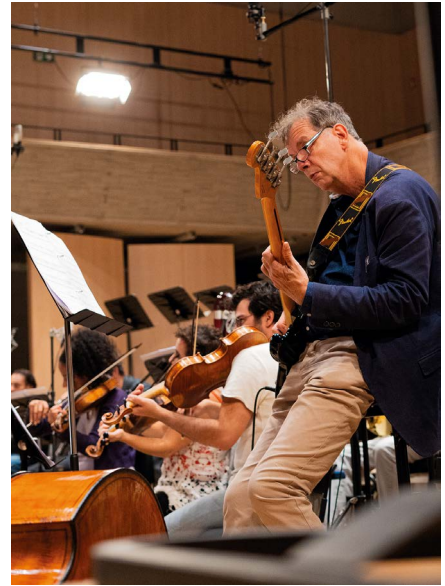
In 2024, the ensemble participated in its first Mozart opera, *Idomeneo, re di Creta*, at the Grand Théâtre de Genève, followed by an audacious reinterpretation of Bach's *St John Passion*, choreographed by Sasha Waltz.

The ensemble began 2025 with *I Grotteschi* at La Monnaie in Brussels, an ambitious creation conceived by Rafael Villalobos from Monteverdi's operas, and *Les Indes galantes – De la voix des âmes*, a choreographed concert of Rameau's opera developed with choreographer Bintou Dembélé.

Cappella Mediterranea also made its debut at the Bayreuth Baroque Festival with a new rediscovery of Cavalli's *Pompeo Magno*, directed by Max Emmanuel Cencic.

In 2026, Cappella Mediterranea returns to the Grand Théâtre de Genève with Rameau's *Castor et Pollux*, staged and choreographed by Edward Clug; to the Opéra national de Paris with the world premiere of *Ercole Amante* by Antonia Bembo, directed by Netia Jones; and to the Festival d'Aix-en-Provence with Mozart's *Die Zauberflöte*, staged by Clément Cogitore.

cappellamediterranea.com



Maxime Point, Laurent Sauron, William Sabatier, Éric Mathot
Fabio Lo Curto, Aya Nogami, Florencia Fogliati, Serge Desautels, Fabio de Cataldo

LEONARDO GARCÍA-ALARCÓN

KOMPOSITION UND LEITUNG

Nachdem er in Argentinien Klavier studiert hatte, ließ sich Leonardo García-Alarcón 1997 in Europa nieder und trat am Konservatorium von Genf in die Cembalo-Klasse von Christiane Jaccottet ein. Seine ersten Konzerte im Bereich der Barockmusik bestritt er unter der Leitung von Gabriel Garrido, dann gründete er 2005 sein eigenes Ensemble Cappella Mediterranea. 2010 übernahm er außerdem die Leitung des Chœur de Chambre de Namur. Rasch machte er sich einen Namen mit seinen Aufführungen in Ambronay und seinen Wiederentdeckungen unbekannter Werke von Falvetti, Sacratì, Cavalli oder Draghi. Als Dirigent wie auch Cembalist ist er gefragt bei den größten Institutionen des Musik- und Opernbetriebs: Opéra national de Paris, Teatro de la zarzuela in Madrid, Grand Théâtre de Genève, Festival international d'art lyrique d'Aix-en-Provence oder Staatsoper Berlin.

Er wird regelmäßig eingeladen von den Violons du Roy in Kanada, dem Orchestre philharmonique de Radio France, dem Concertgebouw-Orchester Amsterdam und dem Orquestra Gulbenkian. Nach seinem triumphalen Dirigat von Rameaus *Les Indes galantes* an der Opéra Bastille (Inszenierung: Clément Cogitore) wurde er in der Liste der Auszeichnungen des *Forum Opéra* zum besten Dirigenten des Jahres 2019 gewählt.

Im September 2022 begann mit der Uraufführung seines Oratoriums *La Passione di Gesù*, seiner ersten großen zeitgenössischen Komposition, ein neues Kapitel in seiner Karriere.

Die letzten Jahre waren geprägt von Kooperationen mit großen Namen aus den Bereichen Regie und Tanz: Angelin Preljocaj (*Atys* von Lully 2022 in Genf und Versailles), Sidi Larbi Cherkaoui (*Idomeneo, re di Creta* von Mozart 2024 in Genf), Sasha Waltz (*Johannespassion* von Bach beim Osterfestival in Salzburg, an der Oper von Dijon und im Théâtre des Champs-Élysées) und Bintou Dembélé (internationale Tournee des choreografierten Konzerts *Les Indes galantes – De la voix des âmes*).

2025 debütierte Leonardo García-Alarcón beim Barockfestival in Bayreuth mit Cavallis *Pompeo Magno* in der Regie von Max Emmanuel Cencic. Im selben

Jahr wurde er bei den International Classical Music Awards (ICMA) als Künstler des Jahres ausgezeichnet.

Im Jahr 2026 bietet sich ihm die Gelegenheit, an mehrere seiner bisherigen Wirkungsstätten zurückzukehren – an das Grand Théâtre de Genève mit einer neuen Inszenierung von Rameaus *Castor et Pollux* in der Regie und Choreografie von Edward Clug, an die Opéra de Paris mit der szenischen Weltpremiere von Antonia Bembo *Ercole Amante* in der Regie von Netia Jones und schließlich zum Festival d'Aix-en-Provence mit Mozarts *Die Zauberflöte* in der Regie von Clément Cogitore.

Leonardo García-Alarcón ist Direktor des im März 2024 neu eröffneten Kulturzentrums La Cité Bleue in Genf. Er bekleidet den Rang eines Ritters im Orden der Künste und Literatur.

MARCO SABBATINI LIBRETTO

Marco Sabbatini ist Doktor der Literaturwissenschaften und lehrt italienische Literatur und französische Stilistik an der Universität Genf, wo er seit 1989 auch einen Theaterworkshop in italienischer Sprache leitet, dabei ist er sowohl als Regisseur wie auch als Schauspieler tätig. Zwischen 1998 und 2022 leitete er mehrere Workshops zum kreativen Schreiben und war Co-Direktor einer Weiterbildung zum Thema Techniken der schriftlichen Kommunikation.

Parallel zu seiner akademischen Tätigkeit hält er immer wieder öffentliche Lesungen mit Texten von italienischen Futuristen, von Pasolini wie auch von Mario Luzi (2000, in Anwesenheit des Dichters) und organisierte mehrfach kulturelle Veranstaltungen, darunter in vier Wiederaufnahmen die vollständige Lesung von Dantes *Die göttliche Komödie*.

Er arbeitete als Literaturkritiker für die Schweizer Tageszeitungen *Le Journal de Genève* und *Le Temps*. Er ist Autor eines Buches über Alberto Savinio (Rom, 1997) und übersetzte für Les Belles Lettres das gesamte poetische Werk des italienischen Humanisten Leon Battista Alberti (Paris, 2002).

Seit 1999 arbeitet er als Dramatiker mit Regisseuren aus der Westschweiz zusammen, darunter Omar Porras, Direktor des Théâtre Kléber-Méleau in Renens, unter dessen Leitung er auch an der Co-

médie-Française in Paris tätig war. Mehrere seiner Adaptionen wurden veröffentlicht in der Zeitschrift *L'Avant-Scène Théâtre*.

Seine jüngsten dramaturgischen Neuschöpfungen sind das Libretto zum Oratorium *La Passione di Gesù* von Leonardo García Alarcón, die Adaption von Shakespeares *Der Sturm* für den Regisseur Omar Porras (Théâtre Kléber-Méleau in Renens, 2024) sowie das Stück *Des Indes à la planète Mars* (Théâtre des Grottes, Genf, 2025) sowie eine Inszenierung des von ihm mitbegründeten Collectif Humagine I, in dessen Mittelpunkt Hélène Smith steht, die an der Wende zum 20. Jahrhundert in Genf als Medium Aufmerksamkeit erregt hatte.

CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR

Der 1987 gegründete Chœur de Chambre de Namur widmet sich dem musikalischen Erbe seiner Region und interpretiert gleichzeitig die großen Werke des internationalen Chorrepertoires. Er tritt auf bei den größten Festivals Europas unter der Leitung renommierter Dirigenten und erhielt zahlreiche Preise und Auszeichnungen für seine Aufnahmen. Seit 2010 steht er unter der künstlerischen Leitung von Leonardo García-Alarcón, der den Chor insbesondere an der Opéra national de Paris und auf zahlreichen internationalen Tourneen dirigierte. Zwischen 2020 und 2025 erweiterte der Chor sein Repertoire, das von Händel, Bach und Monteverdi bis Offenbach reicht, und entwickelte gleichzeitig intensive Kooperationen mit renommierten Dirigenten und Ensembles. Für 2026-2027 bereitet der Chor neue Produktionen vor, die insbesondere Rameau und Bembo gewidmet sind, feiert dann 2027 sein vierzigjähriges Bestehen und erkundet dabei weiterhin ein umfangreiches Repertoire vom Mittelalter bis zur zeitgenössischen Musik.

cavema.be

LES PASTOUREAUX

PHILIPPE FAVETTE UND XAVIER DEVILLERS

LEITUNG

Der Knabenchor Les Pastoureaux (wörtlich „Die Hirtenjungen“) wurde 1974 gegründet und besteht ausschließlich aus Knaben, welche die Sopran- und Altstimmen singen. Junge Erwachsene verstärken den Chor in den Stimmlagen Tenor und Bass. Mit mehr als tausend Konzerten in Belgien und im Ausland hat sich der Chor einen internationalen Ruf erworben und mit zahlreichen renommierten Künstlern und Institutionen zusammengearbeitet. Les Pastoureaux sind regelmäßig zu Gast bei Festivals und Großprojekten, vom Eurovision Choir Contest bis hin zu einer internationalen Produktion des *War Requiem* in der Berliner Philharmonie, und erkunden ein breites Repertoire, das vom Mittelalter bis zur zeitgenössischen Musik reicht. Ihre Teilnahme an dieser Aufnahme von Cappella Mediterranea zusammen mit dem Chœur de Chambre de Namur reiht sich ein in eine lange Tradition von Kooperationen mit hohem musikalischem Anspruch.

CAPELLA MEDITERRANEA

Das Ensemble Cappella Mediterranea wurde 2005 von Leonardo García-Alarcón gegründet, ursprünglich mit der Intention, lateinamerikanische Barockmusik zu spielen. Seitdem hat sich sein Repertoire stark diversifiziert: Mit mehr als siebzig Konzerten pro Jahr widmet sich das Ensemble Madrigalen, polyphonen Motetten, Oratorien und Opern. Seit seiner Gründung hat sich Cappella Mediterranea durch die Wiederentdeckung unveröffentlichter Werke wie *Il diluvio universale* und *Nabucco* von Falvetti einen Namen gemacht, die beim Festival d'Ambronay uraufgeführt wurden, aber auch durch neue Interpretationen von Werken des Repertoires wie Monteverdis *L'Orfeo* oder Bachs *h-moll-Messe*.

2019 war das Ensemble am Triumph von Rameaus *Les Indes galantes* an der Opéra Bastille in der Regie von Clément Cogitore beteiligt. Im Jahr 2022 machte Cappella Mediterranea mit zwei erfolgreichen Opernproduktionen auf sich aufmerksam: *Atys* von Lully in Genf und Versailles, inszeniert von Angelin Preljocaj (beste Operaaufnahme bei den International Opera Awards 2025), und *L'incoronazione di*

Poppea von Monteverdi, inszeniert von Ted Huffman beim Festival d'Aix-en-Provence. Im Jahr 2024 wirkte das Ensemble im Grand Théâtre de Genève mit *Idomeneo, re di Creta* erstmals an einer Oper von Mozart mit, bevor es sich an eine gewagte Neuinterpretation der *Johannespassion* von Bach mit der Choreografie von Sasha Waltz wagte. Das Ensemble begann das Jahr 2025 mit *I Grotteschi* im Théâtre de la Monnaie in Brüssel, einer ambitionierten Neuschöpfung von Rafael Villalobos, die auf Opern von Monteverdi zurückgeht, sowie mit *Les Indes galantes - De la voix des âmes*, einem choreografierten Konzert der Oper von Rameau, das gemeinsam mit der Choreografin Bintou Dembélé konzipiert wurde. Cappella Mediterranea gibt außerdem ihr Debüt beim Barockfestival in Bayreuth mit einer Neuentdeckung von Cavalli, *Pompeo Magno*, inszeniert von Max Emmanuel Cencic.

2026 kehrt Cappella Mediterranea an mehrere seiner bisherigen Wirkungsstätten zurück - an das Grand Théâtre de Genève mit *Castor et Pollux* von Rameau, inszeniert und choreografiert von Edward Clug, an die Opéra national de Paris mit der szenischen Weltpremiere von *Ercole Amante* von Antonia Bembo in der Inszenierung von Netia Jones und zum Festival d'Aix-en-Provence mit Mozarts *Die Zauberflöte* in der Inszenierung von Clément Cogitore.

cappellamediterranea.com



**LA PASSIONE DI GESÙ
OVERO IL VANGELO DI GIUDA**
UNE PASSION ARGENTINE

LABIRINTO CANONICO IN MUSICA
SOTTO FORMA DI ORATORIO
DI **LEONARDO GARCÍA-ALARCÓN**
LIBRETTO DI **MARCO SABBATINI**

PERSONAGGI

Gesù
Miriam di Màgdala (Maria Maddalena)
Maria
L'Angelo
Yehudah (Giuda)
Pietro
Dio Padre (Coro)
Spirito Santo

GLI APOSTOLI

Bartolomeo
Andrea
Giacomo d'Alfeo
Tommaso
Giovanni
Matteo
Filippo
Simone
Giacomo di Zebedeo
Taddeo

Gli Angeli
Gli Arcangeli
Le Sibille
L'Umanità intera
I Sommi Sacerdoti
Turbæ

**LA PASSION DE JÉSUS
OU L'ÉVANGILE DE JUDAS**
UNE PASSION ARGENTINE

UN LABYRINTHE CANONIQUE EN MUSIQUE
SOUS FORME D'ORATORIO
DE **LEONARDO-GARCÍA ALARCÓN**
LIVRET DE **MARCO SABBATINI**

PERSONNAGES

Jésus
Miriam de Màgdala (Marie-Madeleine)
Marie
L'Ange
Yehudah (Judas)
Pierre
Dieu le Père (Chœur)
L'Esprit-Saint

LES APÔTRES

Barthélémy
Andrée
Jacques d'Alphée
Thomas
Jean
Mathieu
Philippe
Simon
Jacques de Zébédée
Thaddée

Les Anges
Les Archanges
Les Sibylles
L'Humanité entière
Les Grands Prêtres
La Foule

**THE PASSION OF JESUS
OR THE GOSPEL OF JUDAS**
AN ARGENTINE PASSION

A CANONICAL LABYRINTH IN MUSIC,
IN THE FORM OF AN ORATORIO
BY **LEONARDO-GARCÍA ALARCÓN**
LIBRETTO BY **MARCO SABBATINI**

CHARACTERS

Jesus
Mary Magdalene
The Virgin Mary
The Angel
Yehudah (Judas)
Peter
God the Father (Chorus)
The Holy Spirit

THE APOSTLES

Bartholomew
Andrew
James the Less, son of Alphaeus
Thomas
John
Matthew
Philip
Simon
James the Great, son of Zebedee
Thaddaeus

The Angels
The Archangels
The Sybils
The Whole of Humanity
The High Priests
The Crowd

INCIPIT IL COMANDAMENTO E LA PROFEZIA DEL SACRIFICIO

Monte della Beatitudine.

*Passio Domini Nostri Jesu Christi
secundum Marcus Sabbatinus*

*Gesù, L'Angelo, Maria, Miriam di Màgdala, Yehudah, Pietro,
Il Discepolo amato, Gli Angeli, Gli Arcangeli, Le Sibille, L'Umanità
intera, La Guardia romana.*

*Riassunto: Sul Monte della Beatitudine, Gesù esorta i suoi discepoli
a diffondere il suo Vangelo sulla terra, invitando l'umanità a una
rinascita interiore fondata su una più profonda conoscenza di se
stessa. Le Sibille annunciano la morte di Cristo.*

1.

*La profezia***Le Sibille**

Dies iræ, dies illa,
solvat sæclum in favilla,
teste David cum Sibylla!

Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus!

Tuba mirum spargens sonum
per sepulcra regionum,
coget omnes ante thronum.

Mors stupébit et Natura,
cum resurget creatura,
iudicanti responsura.

Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde Mundus iudicetur.

Iudex ergo cum sedébit,
quidquid latet apparebit,
nihil inúttum remanébit.

Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
iudicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus.
Pie Iesu Domine,
dona eis réquiem.
Amen.

2.

*El instrumento sagrado
AT Caf. Tortoni, Buenos Aires 1976
GF Ferrara 1644*

*Il messaggio***Gesù**

Amerai il tuo prossimo
come te stesso.

Chi dice che prima morirò
e poi risorgerò sbaglia,

INCIPIT LE COMMANDEMENT ET LA PROPHÉTIE DU SACRIFICE

Le mont des Béatitudes.

*Jésus, l'Ange, Marie, Miriam di Màgdala, Yehudah, Pierre,
le Disciple aimé, les Anges, les Archanges, les Sibylles,
l'Humanité entière, la Garde romaine.*

*Résumé : Sur le mont des Béatitudes, Jésus exhorte
ses disciples à diffuser son Évangile sur la terre en invitant
l'humanité à une renaissance intérieure fondée sur une plus
profonde connaissance de soi-même. Les Anges et les Sibylles
annoncent la mort du Christ.*

Les Sibylles

Jour de colère que ce jour-là
où le monde sera réduit en cendres,
selon les oracles de David et de la Sibylle.

Quelle terreur nous saisira
lorsque le Juge apparaîtra
pour tout juger avec rigueur !

Le son merveilleux de la trompette,
se répandant sur les tombeaux,
nous rassemblera au pied du trône.

La Mort, surprise, et la Nature
verront se lever tous les hommes
pour comparaître face au Juge.

Le livre alors sera ouvert,
où tous nos actes sont inscrits ;
tout sera jugé d'après lui.

Lorsque le Juge siègera,
tous les secrets seront révélés
et rien ne restera impuni.

Jour de larmes que ce jour-là
où, de la poussière, ressuscitera
le pécheur pour être jugé !
Daigne, mon Dieu, lui pardonner.
Bon Jésus, notre Seigneur,
accorde-lui le repos.
Amen.

Jésus

Tu aimeras ton prochain
comme toi-même.

Celui qui dit que je mourrai d'abord
puis que je renaîtrai se trompe,

INCIPIT THE COMMANDMENT AND THE PROPHECY OF THE SACRIFICE

The Mount of Beatitudes.

*Jesus, the Angel, Mary, Mary Magdalene, Yehudah, Peter, John
the Beloved Disciple, the Angels, Archangels, Sibyls, the Whole
of Humanity, the Roman Guard.*

*Résumé: On the Mount of Beatitudes, Jesus urges his disciples to
spread his Gospel throughout the world, to call humanity to share
an inner rebirth based on a deeper self-knowledge. The Sibyls
foretell the death of Christ.*

Sibyls

Day of wrath and doom impending!
David's word with Sibyl's blending,
Heaven and earth in ashes ending!

Oh, what fear man's bosom rendeth,
When from heaven the Judge descendeth,
On whose sentence all dependeth.

Wondrous sound the trumpet flingeth;
Through earth's sepulchres it ringeth;
All before the throne it bringeth.

Death is struck, and nature quaking,
All creation is awaking,
To its Judge an answer making.

Lo, the book, exactly worded,
Wherein all hath been recorded,
Thence shall judgement be awarded.

When the Judge his seat attaineth,
And each hidden deed arraigneth,
Nothing unavenged remaineth.

Ah! that day of tears and mourning,
From the dust of earth returning
Man for judgement must prepare him,
Spare, O God, in mercy spare him.
Lord, all-pitying, Jesus blest,
Grant them Thine eternal rest.
Amen.

Jesus

You shall love your neighbour
as yourself.!

Whoever says that I shall die
and then rise again, is mistaken,

perché io prima risorgerò
e poi morirò.
Fui creduto quello che non sono,
non essendo per i più quello che ero:
finché non direte che siete miei,
io non sarò quello che ero;
ma se voi mi ascoltate,
ascoltandomi sarete anche voi come me.

3.

La profezia dell'Angelo

Il Figlio dell'uomo è dentro di voi.
Seguitelo! Chi lo cercherà lo troverà.

La profezia dell'Angelo

*O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn.*

Gesù

Camminate mentre avete la luce,
perché le tenebre non vi sorprendano;
chi cammina nelle tenebre non sa dove va.
Finché avete la luce, credete nella luce,
per diventare figli della luce.

La profezia delle Sibille
TC Caramanico
Terme 1199

La profezia delle Sibille

*Dies iræ, dies illa,
Solvat seclum in favilla,
Teste David cum Sibylla.*

La profezia degli Angeli

*O Haupt, zum Spott gebunden
Mit einer Dornenkron.*

CANTO AQ

LA CROCISSIONE

*Gesù, l'Angelo, Maria, Miriam di Màgdala, Yehudah, Pietro, Gli Angeli,
Gli Arcangeli, Le Sibille.*

*Riassunto: Grazie alle Sette parole di Cristo in croce vengono rivissute
la Sua Passione e il mistero della Sua morte attraverso le intime reazioni
di chi vi assiste.*

4.

Das Lied von der Erde
JSB Leipzig 1751

Gli Arcangeli

*Christ lag in Todesbanden
Für unsre Sünd gegeben.*

Le Sibille

*Quantus tremor est futurus,
Quando judex est venturus,
Cuncta stricte discussurus.*

Gli Angeli

*Ich will hier bei dir stehen,
Verachte mich doch nicht!*

car je renaitrai d'abord,
puis je mourrai.
On m'a pris pour celui que je ne suis pas,
n'étant pas pour le plus grand nombre celui que j'étais :
tant que vous ne direz pas que vous m'appartenez,
je ne serai pas celui que j'étais ;
mais si vous m'écoutez,
en m'écoutant, vous serez vous aussi comme moi.

Le Fils de l'homme est en vous.
Suivez-le ! Celui qui le cherchera le trouvera.

La prophétie de l'Ange

*Ô tête pleine de sang et de blessures,
Pleine de douleur et pleine de mépris.*

Jésus

Marchez tant que vous avez la lumière,
afin que les ténèbres ne vous surprennent guère ;
celui qui marche dans les ténèbres ne sait pas où il va.
Tant que vous aurez la lumière, croyez en la lumière,
pour devenir enfants de la lumière.

La prophétie des Sibylles

*Jour de colère, que ce jour-là
Qui verra les siècles réduits en cendres,
Selon les oracles de David et de la Sibylle.*

La prophétie des Anges

*Ô tête ceinte dans la moquerie
Par une couronne d'épines.*

CANTO AQ

LA CRUCIFIXION

*Jésus, l'Ange, Marie, Miriam di Màgdala, Yehudah, Pierre,
les Anges, les Archanges, les Sibylles.*

*Résumé : Grâce aux sept dernières paroles du Christ, nous
revivons sa Passion et le mystère de sa mort à travers les
réactions intimes de ceux qui y ont assisté.*

Les Archanges

*Christ dans la mort gît lié,
Pour nos péchés se livrant,*

Les Sibylles

*Quelle terreur nous saisira
Lorsque le Juge apparaîtra
Pour tout juger avec rigueur.*

Les Anges

*Je veux me tenir ici, près de toi,
Ne me méprise pas*

for I shall rise again first
and then die.²
I was believed to be what I am not,
not being for the many what I was:
until you say that you are mine,
I shall not be what I was;
but if you listen to me,
then listening to me, you shall be like me.

The Son of Man is in you.
Follow him! Whoever seeks him shall find him.

The Angel's Prophecy

*O head full of blood and wounds,
Full of pain, derided, scorned.*

Jesus

Walk while you have the light,
that the darkness may not overtake you;
who walks in darkness knows not where he is going.
While you have the light, believe in the light,
that you may be the children of light.³

Prophecy of the Sibyls

*Day of anger: on that day
This world shall dissolve into ashes,
As David and the Sibyl foretold.⁴*

Prophecy of the Angels

*Oh Sacred Head, wreathed in scorn
With a crown of thorn.⁵*

CANTO AQ

THE CRUCIFIXION

*Jesus, the Angel, Mary, Mary Magdalene, Yehudah, Peter,
The Angels, Archangels and Sibyls.*

*Résumé : Thanks to the Seven Last Words of Christ, we relive
his Passion and the mystery of his death through the personal
reactions of those who witnessed it.*

The Archangels

*Christ lay in the bonds of death
Given up for our sins.⁶*

The Sibyls

*What fear will come upon us,
When the Judge shall appear,
To examine all things with rigour.*

The Angels

*I wish to stand here, close to you,
Do not reject me!*

5.	<p><i>Poema: "La Crocifissione" di Pier Paolo Pasolini (1949)</i></p>	<p>Maria Gesù, mio Figlio, muori sotto gli occhi di tutti. Tutte le piaghe sono al sole. Sono vinta, mio figlio.</p>	<p>Marie Jésus, mon fils, tu meurs sous les yeux de tous. Toutes les plaies sont au soleil. Mon fils, je suis vaincue.</p>	<p>Mary Jesus, my Son, you are dying under the gaze of all. All your wounds are open to the sun. I am defeated, my son.</p>
		<p>Miriam di Màgdala Tutte le piaghe sono al sole ed Egli muore sotto gli occhi di tutti.</p>	<p>Miriam di Màgdala Toutes les plaies sont au soleil et lui meurt sous les yeux de tous.</p>	<p>Mary Magdalene All his wounds are open to the sun and He is dying under the gaze of all.</p>
		<p>Yehudah, Pietro Tutte le piaghe sono al sole ed Egli muore sotto gli occhi di tutti; perfino la madre sotto il petto, il ventre, i ginocchi, guarda il Suo corpo patire.</p>	<p>Yehudah et Pierre Toutes les plaies sont au soleil et lui meurt sous les yeux de tous, et sa mère même, sous la poitrine, le ventre, les genoux, regarde son corps souffrir.</p>	<p>Yehudah, Peter All his wounds are open to the sun and He is dying under the gaze of all; and even his mother sees beneath breast, stomach, knees His whole body suffer.⁸</p>
		<p>Gli Arcangeli <i>Es war ein wunderlicher Krieg, Da Tod und Leben rungen.</i></p>	<p>Les Archanges <i>Ce fut un admirable combat, Quand luttèrent la mort et la vie.</i></p>	<p>The Archangels <i>It was a wondrous war, Where life and death did battle.⁹</i></p>
		<p>Le Sibille <i>Quid sum miser tunc dicturus? Quem patronum rogatorus? Cum vix justus sit secures?</i></p>	<p>Les Sibylles <i>Dans ma détresse, que pourrai-je alors dire ? Quel protecteur pourrai-je implorer, Alors que le juste est à peine en sûreté ?</i></p>	<p>The Sibyls <i>What shall I, poor wretch, then say? Which patron shall I entreat, when even the just may not be safe?</i></p>
		<p>L'Angelo, Gli Angeli <i>Von dir will ich nicht gehen, Wenn dir dein Herze bricht.</i></p>	<p>L'Ange et les Anges <i>Je ne veux pas m'éloigner de toi, Alors que mon cœur déjà se brise.</i></p>	<p>The Angel, the Angels <i>I will not leave you here, While your heart is breaking.¹⁰</i></p>
6.	<p><i>Le sette parole di Cristo in croce</i></p>	<p>Gesù I – "Padre, perdona loro poiché non sanno quello che fanno."</p>	<p>Jésus I – « Père, pardonne-leur, car ils ne savent pas ce qu'ils font. »</p>	<p>Jesus I – 'Father, forgive them, for they know not what they do.'¹¹</p>
		<p>Maria Gesù, mio Figlio, muori sotto gli occhi di tutti. Tutte le piaghe sono al sole. Sono vinta, mio figlio.</p>	<p>Marie Jésus, mon fils, tu meurs sous les yeux de tous. Toutes les plaies sont au soleil. Mon fils, je suis vaincue.</p>	<p>Mary Jesus, my Son, you are dying under the gaze of all. All your wounds are open to the sun. I am defeated, my son.</p>
		<p>Miriam di Màgdala Tutte le piaghe sono al sole ed Egli muore sotto gli occhi di tutti.</p>	<p>Miriam di Màgdala Toutes les plaies sont au soleil et lui meurt sous les yeux de tous.</p>	<p>Mary Magdalene All His wounds are open to the sun and He is dying under the gaze of all.</p>
		<p>Yehudah, Pietro Tutte le piaghe sono al sole ed Egli muore sotto gli occhi di tutti; perfino la madre sotto il petto, il ventre, i ginocchi, guarda il Suo corpo patire.</p>	<p>Yehudah et Pierre Toutes les plaies sont au soleil et lui meurt sous les yeux de tous, et sa mère même, sous la poitrine, le ventre, les genoux, regarde Son corps souffrir.</p>	<p>Yehudah, Peter All His wounds are open to the sun. and He is dying under the gaze of all; and even his mother sees beneath breast, stomach, knees His whole body suffer.</p>
		<p>Gli Arcangeli <i>Hier ist das rechte Osterlamm, Davon Gott hat geboten.</i></p>	<p>Les Archanges <i>Le voici, le juste agneau pascal Offert par Dieu.</i></p>	<p>The Archangels <i>Behold the innocent Paschal Lamb Offered up by God.¹²</i></p>

		<p>Le Sibille <i>Rex tremendæ majestatis, Qui salvandos salvas gratis, Salva me, fons pietatis.</i></p>				<p>Les Sibylles <i>Ô roi d'une majesté redoutable, Toi qui sauves les élus par grâce, Sauve-moi, source d'amour.</i></p>		<p>The Sibyls <i>King of fearsome majesty, Who freely saves the redeemed, Save me, O fount of mercy.</i></p>
		<p>L'Angelo, Gli Angeli <i>Ich danke dir von Herzen, O Jesu, liebster Freund...</i></p>				<p>L'Ange et les Anges <i>Du plus profond de mon cœur, Je te remercie, Ô Jésus...</i></p>		<p>The Angel and Angels <i>I thank you with all my heart, O Jesus, dearest friend...¹³</i></p>
7.	<p><i>Madrigale sopra l'istesso Poema CM Venezia 1644</i></p>	<p>Gesù II – "In verità ti dico, oggi tu sarai con me in paradiso."</p>				<p>Jésus II – « En vérité, je te le dis, aujourd'hui tu seras avec moi au paradis. »</p>		<p>Jesus II – 'Amen I say to you, this day you shall be with me in paradise.'¹⁴</p>
	<p>PIT Vótkinsk 1894</p>	<p>L'Angelo, Gli Angeli, Gli Arcangeli L'alba e il vespro Gli fanno luce sulle braccia aperte e l'Aprile intenerisce il Suo esibire la morte a sguardi che Lo bruciano.</p>				<p>L'Ange, les Anges et les Archanges L'aube et le soir l'éclairent sous les bras ouverts, et le mois d'avril attendrit l'exposition de sa mort aux regards qui le brûlent.</p>		<p>The Angel, Angels and Archangels Morning and evening shed light on His open arms, and April softens the open view of Him; while Death's gazes burn Him.¹⁵</p>
		<p>Gesù III – "Donna, ecco tuo figlio." <i>Al discepolo amato:</i> "Figlio, ecco tua madre."</p>				<p>Jésus III – « Femme, voici ton fils. » <i>(au disciple aimé)</i> « Fils, voici ta mère. »</p>		<p>Jesus III – 'Woman, behold your son.' <i>To the Beloved Disciple:</i> 'Son, behold your mother.'¹⁶</p>
		<p>IV – "Ho sete."</p>				<p>IV – « J'ai soif. »</p>		<p>IV – 'I thirst.'¹⁷</p>
		<p>Maria Figlio, ecco la tua madre.</p>				<p>Marie Fils, voici ta mère.</p>		<p>Mary Son, behold your mother.</p>
		<p>Maria, Miriam di Màgdala, Yehudah, Pietro Tutte le piaghe sono al sole ed Egli muore sotto gli occhi di tutti.</p>				<p>Marie, Miriam di Màgdala, Yehudah et Pierre Toutes les plaies sont au soleil et lui meurt sous les yeux de tous.</p>		<p>Mary, Mary Magdalene, Yehudah, Peter All His wounds are open to the sun and He is dying under the gaze of all.</p>
8.	<p><i>Lamentatione in fuga per octo vocibus JB Hamburg 1898</i></p>	<p>Maria Sono vinta, Figlio.</p>				<p>Marie Je suis vaincue, mon fils.</p>		<p>Mary I am defeated, my Son.</p>
		<p>Miriam di Màgdala Sono vinta, Gesù.</p>				<p>Miriam di Màgdala Je suis vaincue, Jésus.</p>		<p>Mary Magdalene I am defeated, Jesus.</p>
		<p>Gesù V – "Pater, in manus tuas commendo spiritum meum."</p>				<p>Jésus V – « Père, entre tes mains je confie mon esprit. »</p>		<p>Jesus V – 'Father, into your hands I commend my spirit.'¹⁸</p>
		<p>Pietro Sono vinto dal Peccato.</p>				<p>Pierre Je suis vaincu par le péché.</p>		<p>Peter I am defeated by Sin.</p>
		<p>Yehudah Sono vinto dall'Inferno.</p>				<p>Yehudah Je suis vaincu par l'enfer.</p>		<p>Yehudah I am defeated by Hell.</p>
		<p>L'Angelo, Gli Angeli ... für deine Todes Schmerzen, da du's so gut gemeint.</p>				<p>L'Ange et les Anges ... pour les douleurs de ta mort, puisque ce que tu voulais était si bon.</p>		<p>the Angel et the Angels ... for all your pains of death, since you wanted my good so much.</p>

Le Sibille

*Preces meæ non sunt dignæ,
sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer igne.*

Gli Arcangeli

*Den Tod niemand zwingen kunnt
Bei allen Menschenkindern.*

Gesù

VI – “*Consummatum est.*”

Maria, Miriam di Màgdala, Yehudah, Pietro, l'Angelo, Gli Angeli, Gli Arcangeli, Le Sibille

Lasciatemi piangere.

MARIA, MIRIAM DI MÀGDALA E IL DISCEPOLO AMATO SOTTO LA CROCE

9. *Canon in unisono sopra
"La Crocifissione" di Pier Paolo Pasolini
JSB Eisenach 1684*

Maria, Miriam di Màgdala

Bisogna esporsi,
la chiarezza del cuore è degna
di ogni scherno, di ogni peccato
di ogni più nuda passione.

Il Discepolo amato, l'Umanità intera

Questo vuol dire il Crocifisso?
Sacrificare ogni giorno il dono,
rinunciare ogni giorno al perdono,
sporgersi ingenui sull'abisso.

La voce estrema chiese a Dio perdono
con un singhiozzo di vergogna rosa
nel cielo senza suono:
morte, sesso e gogna.

Maria, Miriam di Màgdala

Noi staremo offerte sulla croce,
alla gogna, tra le pupille
limpide di gioia feroce,
scoprendo all'ironia le stille
del sangue dal petto ai ginocchi,
miti, ridicole, tremando
d'intelletto e passione nel gioco
del cuore arso dal suo fuoco...

L'Angelo

... per testimoniare lo scandalo.

Les Sibylles

*Mes prières ne sont pas dignes,
mais toi, si bon, fais par pitié
que j'évite le feu sans fin.*

Les Archanges

*Nul ne peut contraindre la mort
Parmi le genre humain.*

Jésus

VI – « *Tout est accompli.* »

Marie, Miriam di Màgdala, Yehudah, Pierre, l'Ange, les Anges, les Archanges et les Sibylles

Laissez-moi pleurer.

MARIE, MIRIAM DI MÀGDALA ET LE DISCIPLE AIMÉ SOUS LA CROIX

Marie et Miriam di Màgdala

Il faut s'exposer,
la pureté du cœur est digne
de toute moquerie, de tout péché,
de toute passion nue.

Le Disciple aimé et l'Humanité entière

C'est ce que veut dire le Crucifié ?
Sacrifier chaque jour le don,
renoncer chaque jour au pardon,
se pencher naïvement sur l'abîme.

La voix extrême demanda pardon à Dieu
avec un sanglot de honte
rouge dans le ciel muet :
mort, sexe et pilori.

Marie et Miriam di Màgdala

Nous resterons offertes sur la croix,
à la dérision, au milieu des yeux
limpides de joie féroce,
révélant à l'ironie les gouttes
de sang de la poitrine aux genoux,
bénignes, ridicules, en tremblant
de passion et d'intellect dans le jeu
du cœur brûlé par son propre feu...

L'Angelo

... pour témoigner du scandale.

The Sibyls

*My prayers are not worthy,
but You, who are good, grant
that I may not suffer everlasting fire.*

The Archangels

*Nobody could conquer Death,
Among all humankind.¹⁹*

Jesus

VI – *'It is accomplished.'*²⁰

Mary, Mary Magdalene, Yehudah, Peter, The Angel, The Angels, Archangels, Sibyls

Let me weep.

MARY, MARY MAGDALENE AND THE BELOVED DISCIPLE BENEATH THE CROSS

Mary, Mary Magdalene

We have to expose ourselves;
the purity of the heart is worthy
of every mockery, every sin,
every naked passion.

The Beloved Disciple, The Whole of Humanity

Is this the message of the Crucified?
To sacrifice the gift daily,
to renounce forgiveness every day,
to lean out innocently over the abyss.

The strained voice asked pardon of God
with a sob of red shame
in the soundless sky:
death, sex, and derision.

Mary, Mary Magdalene

We shall keep on being offered on the Cross,
derided, among eyes whose pupils
are clear with savage joy,
discovering in irony the drops
of blood from breast to knees,
meek, ridiculous, trembling
with intellect and passion in the game
of the heart consumed with its own fire...

The Angel

...to bear witness to the scandal.²¹

IL GRIDO E IL TERREMOTO

10. *L'ultimo respiro di Cristo*
Gesù
VII – “Eli, Eli, lamà sabactàni?”
11. *Il sospiro*
L'Angelo
E Gesù gridò e spirò.
12. *Il terremoto*
L'Angelo, Gli Angeli, le Sibille
E la terra tremò,
e le pietre si spezzarono,
i sepolcri si aprirono.
- Coro**
Ed ecco che il velo del tempio
si squarciò da cima a fondo.
- L'Angelo, Gli Angeli, le Sibille**
E molti santi risuscitarono
ed entrarono in Gerusalemme.
13. *Il pentimento*
CG Santa F. 2001
L'Angelo
Quelli che facevano la guardia a Gesù,
intimoriti, dissero:
- La Guardia romana**
“Veramente quest'uomo era figlio di Dio.”
14. **L'Angelo**
“Veramente quest'uomo era figlio di Dio.”

PIANTO DI MADDALENA AL SEPOLCRO

15. *Canon perpetuum
dodecaphonicus sopra
G(esù) C(risto) F(iglio)
d(io) H(Spirito santo)*
AS AW AB Wien 1936-46-52
OM PB Avignon, Montbrison
1993 2017
L'Angelo
Nel cominciare del giorno,
solcando la terra ancora ombrata
Miriam di Màgdala muoveva i passi
verso il sepolcro di Cristo
al risveglio della prima aurora.
16. *Il pianto della Maddalena al
sepolcro Lágrimas sobre G C
F Diesis H, sobre un poema de Quevedo*
CM Venezia 1613
Miriam di Màgdala
*Alma, a quien todo un Dios prisión ha sido,
Venas, que humor a tanto fuego han dado,
Médulas, que han gloriosamente ardido,
Su cuerpo dejará, no su cuidado,
Serán ceniza, más tendrá sentido,
Polvo serán, más polvo enamorado*¹.

LE CRI ET LE TREMBLEMENT DE TERRE

- Jésus**
VII – « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? »
- L'Ange**
Et Jésus, poussant un grand cri, expira.
- L'Ange, les Anges et les Sibylles**
Et la terre trembla,
et les pierres se brisèrent,
les tombeaux s'ouvrirent.
- Chœur**
Et voici que le voile du temple
se déchira de bout en bout.
- L'Ange, les Anges et les Sibylles**
Et de nombreux saints ressuscitèrent
et entrèrent dans Jérusalem.
- L'Ange**
Ceux qui étaient chargés de surveiller Jésus,
craintifs, dirent :
- La Garde romaine**
« Vraiment cet homme était fils de Dieu. »
- L'Ange**
« Vraiment cet homme était fils de Dieu. »

PLEURS DE MARIA DI MÀGDALA AU SÉPULCRE

- L'Ange**
Au commencement du jour,
foulant la terre encore voilée,
Miriam di Màgdala avançait
vers le tombeau du Christ
au réveil de la première aurore.
- Miriam di Màgdala**
*Âme, qui pour tout un dieu a servi de prison,
Veines, qui à tel feu avez donné vos sucs,
Moelle, qui glorieuse avez brûlé,
Vous laissez le corps, non le soin,
Vous serez cendre, mais sensible encore,
Poussière aussi, mais poussière amoureuse.*

THE CRY AND THE EARTHQUAKE

- Jesus**
VII – *'My God, my God, why have you forsaken me?*²²
- The Angel**
And Jesus, crying out, expired.
- The Angel, the Angels, the Sibyls**
And the earth trembled,
and the rocks shattered,
the tombs opened.
- Chorus**
And behold, the veil of the Temple
Was torn in two, from top to bottom.
- The Angel, the Angels, the Sibyls**
And many saints arose
and entered Jerusalem.²³
- The Angel**
Those who were charged with guarding Jesus,
were afraid, saying:
- The Roman Guard**
'Truly, this was the Son of God.'²⁴
- The Angel**
'Truly, this was the Son of God.'

THE TEARS OF MARY MAGDALENE AT THE SEPULCHRE

- The Angel**
At the dawning of the day,
her steps furrowing the still shadowed earth,
Mary Magdalene approached
the tomb of Christ,
at the awakening of first light.
- Mary Magdalene**
*My soul, that was the prison cell for a God,
Veins, that with such passion fuelled the fire,
Marrow of my bones, that gloriously flamed,
Shall quit the body, but care shall remain;
They shall be ashes, but they shall still feel,
They shall be dust, but dust that is in love.*²⁵

1 Da: Francisco de Quevedo, “Amor constante más allá de la muerte”.

CANTO I

IL CAOS

L'Angelo, Maria, Gli Angeli, Gli Undici Apostoli (Bartolomeo, Andrea, Giacomo d'Alfeo, Tommaso, Giovanni, Matteo, Filippo, Pietro, Simone, Giacomo di Zebedeo, Taddeo).

Riassunto: Sconvolti dopo la morte di Gesù sulla croce, gli undici apostoli e Maria, la madre di Gesù, sono riuniti in un luogo segreto. Ognuno rivive il momento più traumatico o l'episodio che più lo ha colpito nel suo rapporto con il Maestro (Pietro il suo triplo rinnegamento, Maria la morte del figlio, ecc.).

17. *Il luogo segreto*

L'Angelo

Dopo che Gesù morì sulla croce, la Vergine Maria e gli undici apostoli, ognuno chiuso nel proprio dolore, si riunirono in un luogo segreto, rivivendo gli istanti di gioia o di vergogna condivisi con il figlio di Dio.

Le voci dei personaggi s'intrecciano e si sovrappongono, creando una sorta di caos sonoro.

18. *Della colpevolezza degli apostoli e preghiera della Madonna*
ODL Mons 1595
IS Lomonósov 1972

Pietro

"In verità – mi dicesti – tu, questa notte, prima che il gallo canti due volte, tre volte mi rinnegherai."

Tommaso

Quando vennero a dirti che Lazzaro era malato, decidesti di tornare in Giudea, dove rischiavi di essere lapidato.

Simone

Quando si fecero avanti per arrestarti, io messi mano alla spada, ma tu dicesti: "Chi di spada ferisce di spada perisce."

Giovanni

E il Verbo si fece carne e venne ad abitare in mezzo a noi.

Andrea

"Ti farò pescatore di uomini!"
tu mi dicesti,
vedendomi gettare le reti
mentre camminavi lungo la riva.

Giacomo di Zebedeo

I soldati ti vestirono di porpora e ti posero sul capo una corona di spine.

Taddeo

"Non vi lascerò orfani – ci dicesti.
Tornerò da voi."

CHANT I

LE CHAOS

L'Ange, Marie, les Anges, les Onze Apôtres, (Barthélémy, André, Jacques d'Alphée, Thomas, Jean, Mathieu, Philippe, Pierre, Simon, Jacques de Zébédée, Thaddée).

Résumé : Bouleversés après la mort de Jésus sur la croix, les Onze Apôtres et Marie, la mère de Jésus, sont réunis dans un lieu secret. Chacun revit le moment le plus traumatisant ou l'épisode qui l'a le plus touché dans son rapport avec le Maître (Pierre, son triple reniement, Marie, la mort de son fils, etc.).

L'Ange

Après que Jésus mourut sur la croix, la Vierge Marie et les Onze Apôtres, chacun enfermé dans sa propre douleur, se réunirent dans un lieu secret, pour revivre les instants de joie ou de honte partagés avec le fils de Dieu.

Les voix des personnages s'entremêlent et se superposent, créant une sorte de chaos sonore.

Pierre

« En vérité, m'a-t-il dit, toi, cette nuit, avant que le coq ne chante deux fois, trois fois tu m'auras renié. »

Thomas

Quand on est venu te dire que Lazare était malade, tu as décidé de retourner en Judée, où tu risquais d'être lapidé.

Simon

Lorsqu'ils s'avancèrent pour t'arrêter, je mis ma main à l'épée, mais tu m'as dit : « Qui blesse par l'épée, périt par l'épée. »

Jean

Et le Verbe se fit chair et vint habiter parmi nous.

André

« Je te ferai pêcheur d'hommes ! »,
tu m'avais dit
en me voyant jeter les filets,
tandis que tu marchais le long de la rive.

Jacques de Zébédée

Les soldats t'habillèrent de pourpre et te posèrent sur la tête une couronne d'épines.

Thaddée

« Je ne vous laisserai pas orphelins, tu nous disais.
Je reviendrai vers vous. »

CANTO I

CHAOS

The Angel, Mary, the Angels, the Eleven Apostles (Bartholomew, Andrew, James the Less, Thomas, John, Matthew, Philip, Peter, Simon, James the Great, Thaddaeus.)

Résumé : Scattered after the death of Jesus on the Cross, the Eleven Apostles and Mary, the Mother of Jesus, meet together in a secret place. Each of them relives the most traumatic moment or episode that has most affected them in their relations with the Master (Peter, his threefold denial; Mary, the death of her son, etc.).

The Angel

After Jesus died on the Cross, the Virgin Mary and the eleven Apostles, each one enclosed within their own grief, assembled in a secret place, reliving the moments of joy or shame shared with the Son of God.

The characters' voices are mingled and superimposed on each other, creating a kind of chaos in sound.

Peter

'In truth', he told me, 'you, this night, before the cock has crowed twice, three times you shall have denied me.'

Thomas

When they came to tell you Lazarus was sick, you decided to return to Judea, where you risked being stoned.

Simon

When they approached to arrest you, I put my hand on my sword, but you said: 'Whoever wounds with the sword shall die by the sword.'²⁶

John

And the Word was made flesh and came to dwell among us.²⁷

Andrew

'I shall make you fishers of men!'²⁸
you said to me,
watching me cast the nets
as you walked along the shore.

James the Great

The soldiers clothed you in purple and placed on your head a crown of thorns.

Thaddaeus

'I will not leave you orphans,' you told us.
'I shall return to you.'²⁹

Giacomo d'Alfeo

Beati i poveri, poich  vostro   il regno di Dio!
Beati i misericordiosi, perch  otterrete misericordia!

Bartolomeo

"Come fai a conoscermi?"
ti chiesi.
Tu mi dicesti:
"Ti ho visto quando eri sotto il fico."

Matteo

"Rendete a Cesare ci  che   di Cesare
e a Dio ci  che   di Dio."

Filippo

Chi ama la propria vita, la perde,
e chi odia la propria vita, la conserver 
per la vita eterna.

L'Angelo, Maria, Gli Angeli

*Erscheine mir zum Schilde,
Zum Trost in meinem Tod,
Und lass mich seh'n dein Bilde
In deiner Kreuzesnot.
Da will ich nach dir blicken,
Da will ich glaubensvoll
Dich fest an mein Herz dr cken.
Wer so stirbt, der stirbt wohl.*

Maria

Sono vinta, figlio,
sono vinta dal dolore e dall'amore
e non posso sopportare
che tu stia nel sepolcro
ed io in questa casa.
Lascia ch'io venga con te.
Tu hai camminato, o figlio,
verso una morte ingiusta
e nessuno ha sofferto con te.
Sono vinta, figlio,
sono vinta dal dolore...

CANTO II**IL SEPOLCRO VUOTO**

*L'Angelo, Miriam di Màgdala, Gli Undici Apostoli (Tommaso, Pietro),
Maria, Ges , Dio padre, Spirito Santo, Yehudah.*

*Riassunto: Arrivo di Miriam di Màgdala, che annuncia che ha trovato
la tomba di Ges  aperta e vuota, e narra che il Maestro le   apparso.
Sconcerto degli apostoli, che l' per li non le credono e che le si
scagliano contro con una certa violenza.*

Jacques d'Alphée

Bienheureux les pauvres, car le royaume de Dieu
[vous appartient !
Bienheureux les m ricordieux, car vous obtiendrez
[la m ricorde !

Barthélémy

« Comment fais-tu pour me reconnaître ? »,
t'ai-je demandé.
Tu m'as dit :
« Je t'ai vu quand tu étais sous le figuier. »

Mathieu

« Rendez   César ce qui est à César
et à Dieu ce qui est à Dieu. »

Philippe

Qui aime sa propre vie, la perd,
et qui hait sa propre vie, la conserve
pour la vie éternelle.

Marie, l'Ange et les Anges

*Sois pour moi un bouclier,
Un réconfort dans la mort,
Et fais-moi voir ton image,
Dans la détresse de la crucifixion.
Alors je l verai les yeux vers toi,
Alors, empli de foi,
Je te serrerais contre mon cœur.
Qui meurt ainsi, meurt bien.*

Marie

Je suis vaincue, mon fils,
je suis vaincue par la douleur et par l'amour
et je ne puis supporter
que tu sois dans le tombeau
et moi dans cette maison.
permets que je vienne avec toi.
Tu as marché, mon fils,
vers une mort injuste,
et personne n'a souffert avec toi.
Je suis vaincue, mon fils,
je suis vaincue par la douleur...

CHANT II**LE TOMBEAU VIDE**

*L'Ange, Miriam de Màgdala, les Onze Apôtres (Thomas, Pierre),
Marie, Jésus, Dieu le Père, le Saint-Esprit, Yehudah.*

*Résumé : Arrivée de Miriam de Màgdala, qui annonce qu'elle
a trouvé la tombe de Jésus ouverte et vide, et raconte que
le Seigneur lui est apparu. Perplexité des Apôtres, qui sur le
moment ne la croient pas du tout et se jettent sur elle avec une
certaine violence.*

James the Less

'Blessed are the poor, for yours is the kingdom of heaven!³⁰
Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy!³¹

Bartholomew

'How do you know me?'
I asked you.
You told me:
'I saw you when you were under the fig tree.'³²

Matthew

'Render to Caesar the things that are Caesar's
and to God the things that are God's.'³³

Philip

'He who loves his life, shall lose it,
and who hates his life, shall keep it
unto eternal life.'³⁴

Mary, the Angel, the Angels

*Appear before me as my shield,
My consolation in my death,
And let me see your image
On the Cross, in my last breath.
So I shall gaze at you with love,
With faith my heart shall swell,
I'll press you closer to me,
Who dies like this, dies well.'³⁵*

Mary

I am defeated, son,
I am vanquished by sorrow and by love
and I cannot bear it
that you are in the tomb
and I am in this house.
Let me come with you.
You walked, o son,
towards an unjust death,
and no one suffered with you.
I am defeated, son,
I am vanquished by sorrow...

CANTO II**THE EMPTY TOMB**

*The Angel, Mary Magdalene, the Eleven Apostles (Thomas,
Peter), Mary, Jesus, God the Father, the Holy Spirit, Yehudah.*

*Résumé: Mary Magdalene enters, and announces that she has
found Jesus' tomb open and empty, and the Lord has appeared
to her. Bewilderment of the Apostles, who refuse to believe
her, and vehemently scold her.*

19.

Il pianto della Madonna
MR Ciboure 1938

RW Leipzig 1883

20.	<i>Il sepolcro vuoto</i>	<p>L'Angelo Allo sconcerto seguì lo stupore, poiché la tomba di Gesù fu trovata vuota. Il Maestro in persona apparve alla Maddalena.</p>	<p>L'Ange À la perplexité suivit la stupeur, car la tombe de Jésus fut trouvée vide. Le Seigneur en personne apparut à Madeleine.</p>	<p>The Angel After bewilderment came amazement, for Jesus' tomb was found to be empty. The Master in person appeared to Magdalene.</p>
21.	<i>L'annuncio della Resurrezione</i> CG Toulouse 1936	<p>Miriam di Màgdala, bussando, da fuori Aprite, aprite, sono io, Miriam! Miriam di Màgdala!</p>	<p>Miriam di Màgdala (frappant, de dehors) Ouvrez, ouvrez, c'est moi, Miriam ! Miriam di Màgdala !</p>	<p>Mary Magdalene (knocking from outside) Open the door, it's me, Mary, Mary Magdalene!</p>
		<p>Gli Apostoli, Maria Miriam! Miriam! Sei tornata!</p>	<p>Les Apôtres et Marie Miriam ! Miriam ! Tu es revenue !</p>	<p>The Apostles, Mary Mary! Mary! You have come back!</p>
		<i>La fanno entrare.</i>	<i>Ils la font rentrer.</i>	<i>They let her in.</i>
		<p>Miriam di Màgdala, entrando Il sepolcro! Il sepolcro di Gesù è vuoto!</p>	<p>Miriam di Màgdala (entrant) Le sépulcre ! Le tombeau de Jésus est vide !</p>	<p>Mary Magdalene entering The tomb! Jesus' tomb is empty!</p>
		<p>Maria È vuoto!?</p>	<p>Marie Il est vide !?</p>	<p>Mary Empty!?</p>
		<p>Miriam di Màgdala Hanno tolto Gesù dal sepolcro o Gesù n'è uscito risorto.</p>	<p>Miriam di Màgdala Ils ont enlevé Jésus du tombeau ou bien Jésus en est sorti ressuscité.</p>	<p>Mary Magdalene They have taken Jesus from the tomb, or else Jesus has risen and is gone.</p>
		<p>Gli Apostoli Impossibile! Tu menti! È impazzita! Cacciatela via! Fatela tacere!</p>	<p>Les Apôtres Impossible ! Tu mens ! Elle est folle ! Chassez-la ! Faites-la taire !</p>	<p>The Apostles Impossible! You are lying! She is mad! Throw her out! Make her shut up!</p>
		<p>Maria Figli miei, vi prego, ascoltate! Sempre Miriam fu cara al cuore di mio figlio.</p>	<p>Marie Mes enfants, je vous prie, écoutez-la ! Toujours Miriam fut chère au cœur de mon fils.</p>	<p>Mary My sons, I beg you, listen to her! Mary was always dear to my son's heart.</p>
		<p>Gli Apostoli Ora però il dolore le sconvolge la mente.</p>	<p>Les Apôtres Mais à présent la douleur trouble son esprit.</p>	<p>The Apostles But right now grief is unsettling her mind.</p>
		<p>Pietro Silenzio! Silenzio! Lasciatela parlare!</p>	<p>Pierre Silence ! Silence ! Laissez-la parler !</p>	<p>Peter Silence! Silence! Let her speak!</p>
		<p>Maria Parla, Miriam! Tutti noi ti ascoltiamo.</p>	<p>Marie Parle, Miriam ! Nous t'écoutons tous.</p>	<p>Mary Speak, Mary! We are all listening.</p>
22.	<i>Tonada Mendocina</i> AR Santa F. 2011	<p>Miriam di Màgdala Prima dell'alba, quando era ancora buio, andai al sepolcro di Gesù e vidi che la pietra era stata rimossa dalla tomba. Vidi i panni di lino che giacevano per terra e il sudario ripiegato in un luogo a parte. Allora mi misi a piangere.</p>	<p>Miriam di Màgdala Avant l'aube, quand il faisait encore nuit, je me rendis au tombeau de Jésus et je vis que la pierre avait été déplacée du tombeau. Je vis les tissus de lin qui jonchaient le sol et le suaire replié dans un endroit à part. Alors je me mis à pleurer.</p>	<p>Mary Magdalene Before the dawn, when it was still dark, I went to Jesus' tomb, and saw the stone had been moved from the entrance. I saw the linen cloths lying on the ground and his folded headcloth placed separately. Then I began to cry.</p>
		<p>Gesù "Donna, perché piangi?"</p>	<p>Jésus « Femme, pourquoi pleures-tu ? »</p>	<p>Jesus 'Woman, why are you weeping?'</p>

		<p>Miriam di Màgdala "Hanno portato via Gesù e non so dove hanno posto la sua spoglia."</p>	<p>Miriam di Màgdala « Ils ont emporté Jésus et je ne sais pas où ils ont placé sa dépouille. »</p>	<p>Mary Magdalene 'They have taken Jesus away, and I do not know where they have put his remains.'</p>
		<p>Gesù "È lui che cerchi?"</p>	<p>Jésus « C'est lui que tu cherches ? »</p>	<p>Jesus 'Is it he whom you are seeking?'</p>
		<p>Miriam di Màgdala "Signore, se l'hai portato via tu, dimmi dov'è."</p>	<p>Miriam di Màgdala « Seigneur, si c'est toi qui l'as emmené, dis-moi où il est. »</p>	<p>Mary Magdalene 'Sir, if you have taken him away yourself, tell me where he is.'</p>
23.	<i>L'incontro</i>	<p>Gesù "Miriam!"</p> <p>Miriam di Màgdala "Gesù!"</p> <p>Gesù "Getta via la tua tristezza. Affrettati a gioire e va dagli apostoli, che troverai riuniti insieme a mia madre. E di' loro: 'Su, andiamo, il vostro fratello vi chiama.'"</p> <p>Miriam di Màgdala "Gesù, non darò riposo al mio cuore, non darò sonno ai miei occhi. Non darò riposo ai miei piedi."</p>	<p>Jésus « Miriam ! »</p> <p>Miriam di Màgdala « Jésus ! »</p> <p>Jésus « Jette donc ta tristesse. Dépêche-toi de te réjouir et va chez les apôtres, tu les trouveras réunis avec ma mère. Et dis-leur : "Allons, votre frère vous appelle." »</p> <p>Miriam di Màgdala « Jésus, mon cœur ne connaîtra pas de repos, mes yeux ne connaîtront pas le sommeil, mes pieds ne connaîtront pas le repos. »</p>	<p>Jesus 'Mary!'</p> <p>Mary Magdalene 'Jesus!'</p> <p>Jesus 'Put away your sadness. Hurry, and rejoice: go to the Apostles, whom you will find together with my mother. And tell them: Come, let us go, your brother calls you.'³⁶</p>
24.	<i>L'incredulità degli apostoli</i>	<p>Maria Il figlio mio è risorto!</p> <p>Gli Apostoli Risorto!? Il figlio tuo? Come crederlo?</p> <p>Miriam di Màgdala Mi disse Gesù:</p> <p>Miriam di Màgdala, Gesù "Se vedrai che si sono turbati per te, prendi Tommaso e digli: 'Ricordati che cosa ho detto, tra te e me, sul Monte degli Olivi.'"</p> <p>Gli Apostoli, a Tommaso Cosa ti disse Gesù?</p> <p>Tommaso Se vi dicessi una sola delle cose che mi disse, voi mi lapidereste!</p> <p>Pietro Fratelli miei, ditemi che cosa pensate di quanto Miriam di Màgdala ha raccontato. Io non credo che dica la verità.</p>	<p>Marie Mon fils est ressuscité !</p> <p>Les Apôtres Ressuscité !? Ton fils ? Comment le croire ?</p> <p>Miriam di Màgdala Jésus m'a dit :</p> <p>Miriam di Màgdala et Jésus « Si tu vois qu'ils se sont inquiétés pour toi, prends Thomas et dis-lui : "Rappelle-toi ce que j'ai dit, entre toi et moi, sur le mont des Oliviers." »</p> <p>Les Apôtres (à Thomas) Que t'a dit Jésus ?</p> <p>Thomas Si je vous disais une seule des choses qu'il m'a dites, vous me lapideriez !</p> <p>Pierre Mes frères, dites-moi ce que vous pensez de ce que Miriam di Màgdala a raconté. Je ne crois pas qu'elle dise la vérité.</p>	<p>Mary My son has risen!</p> <p>The Apostles Risen? Your son? How can we believe it?</p> <p>Mary Magdalene Jesus told me:</p> <p>Mary Magdalene, Jesus 'If you see they are upset by you, take Thomas aside and say: "Remember what I said as we talked, you and I, on the Mount of Olives."'</p> <p>The Apostles (to Thomas) What did Jesus say?</p> <p>Thomas If I told you a single thing he said to me, you would stone me!</p> <p>Peter My brothers, tell me what you think of what Mary Magdalene has told us. I do not think she is speaking the truth.</p>

		<p>Tommaso Io invece credo che la dica!</p>	<p>Thomas Moi en revanche, je crois qu'elle la dit !</p>	<p>Thomas Yet I believe what she says!</p>
		<p>Pietro Io no!</p>	<p>Pierre Moi non !</p>	<p>Peter I do not!</p>
		<p>Altri Apostoli, Pietro Quella poverella è nuovamente preda dei sette demoni di cui Gesù la liberò!</p>	<p>Les Autres Apôtres et Pierre Cette pauvre petite est de nouveau la proie des sept démons dont Jésus l'a libérée !</p>	<p>Other Apostles, Peter Poor woman, she is being attacked again by the seven demons from whom Jesus freed her!</p>
		<p>Miriam di Màgdala Credetemi, io dico il vero! Gesù è risorto.</p>	<p>Miriam di Màgdala Croyez-moi, je dis la vérité ! Jésus est ressuscité.</p>	<p>Mary Magdalene Believe me, I tell the truth! Jesus is risen.</p>
25.	<p><i>La Maddalena calunniata</i> Sarao</p>	<p>Pietro, Gli Altri Apostoli Impossibile! Non ascoltate! Dalla donna ha avuto inizio il peccato e per causa sua tutti moriamo. Ogni malizia è nulla, di fronte a quella di una donna²! Non ascoltate quella pazza.</p>	<p>Pierre et les Autres Apôtres Impossible ! Ne l'écoutez pas ! Le péché trouve son origine chez la femme, et par sa faute nous mourrons tous. Toute malice est vaine face à celle de la femme ! N'écoutez pas cette folle.</p>	<p>Peter, The other Apostles Impossible! Do not listen to her! It was from the woman that Sin began and through her that we must all die. Every mischief is nothing, Compared with that of a woman.³⁷ Do not listen, she is mad.</p>
		<p>Maria, Tommaso Poveri miscredenti!</p> <p><i>Apparizione della Santissima Trinità.</i></p>	<p>Marie et Thomas Pauvres mécréants !</p> <p><i>Apparition de la Sainte Trinité.</i></p>	<p>Mary, Thomas Poor disbelievers!</p> <p><i>Apparition of the Holy Trinity.</i></p>
26.	<p><i>Il dono e l'azione dello Spirito Santo</i> KS Mödrath 2008</p>	<p>Spirito Santo <i>Qui Mariam absolvisti, Et latronem exaudisti, Mihi queque spem dedisti.</i></p> <p>Dio Padre <i>Lacrimosa dies illa...</i></p> <p>Gesù <i>... qua resurget ex favilla...</i></p> <p>Yehudah <i>... iudicandus homo reus.</i></p> <p>Maria, Tommaso, Gli Angeli, Gli Apostoli <i>(questi ultimi parlano senza riflettere, sotto l'influenza dello Spirito Santo)</i> La risurrezione di Gesù faccia crescere in noi l'uomo spirituale e la contemplazione dei suoi misteri sia lo specchio in cui riconoscerlo³.</p>	<p>Le Saint-Esprit <i>Vous qui avez absous Marie-Madeleine, Et, au bon larron, exaucé les vœux, À moi aussi vous rendez l'espoir.</i></p> <p>Dieu le Père <i>Jour de larmes que ce jour-là...</i></p> <p>Jésus <i>... où, de la poussière, ressuscitera...</i></p> <p>Yehudah <i>... le pêcheur pour être jugé !</i></p> <p>Marie, Miriam di Màgdala, les Anges et les Apôtres <i>(ces derniers parlent sans réfléchir sous l'influence du Saint-Esprit)</i> Que la résurrection de Jésus fasse croître en nous l'homme spirituel et que la contemplation de ses mystères soit le miroir qui nous le fera connaître.</p>	<p>The Holy Spirit <i>You who absolved the Magdalene, And pardoned the Good Thief, gave hope to me also.³⁸</i></p> <p>God the Father <i>That will be a day of tears...</i></p> <p>Jesus <i>... on which from the ashes shall arise...</i></p> <p>Yehudah <i>... the sinner, to be judged.</i></p> <p>Mary, Thomas, The Angels, The Apostles <i>(the latter speaking spontaneously, under the influence of the Holy Spirit)</i> May the resurrection of Jesus make the spiritual man to grow inside us and the contemplation of its mysteries be the mirror in which we recognize it.³⁹</p>

² Fonte: Antico Testamento, Ecclesiastico, 25.

³ Fonte: Efrem il Siro, Discorso 3, 2.4-5.

CANTO III

LA VOCE DELLA MADONNA

L'Angelo, Maria, Gesù, Miriam di Màgdala, Gli Undici Apostoli (Tommaso), La Santissima Trinità.

Riassunto: Ad un tratto Maria prende la parola – tutti taciono – e prende la difesa di Miriam di Màgdala. Gli apostoli riconoscono che la donna era fra i discepoli preferiti di Gesù.

27. *La voce della Madonna*

L'Angelo

E la Vergine Maria prese la parola in difesa della Maddalena, e gli apostoli dovettero riconoscere che Gesù contava quella donna fra i suoi discepoli più cari.

28. *Apparizione di Gesù risorto alla Madonna*

Maria

Quando vidi mio figlio spirare sulla croce, caddi ai suoi piedi come morto corpo cade. Ma ora è risorto e c'invia un messaggio affidandolo al più fedele dei suoi discepoli – Miriam. Suo messaggio, ascoltate:

29. *Malambo Mariano sobre el "Salve Regina"*
TLV Avila 1612

"Ero morto, ma ora vivo per sempre perché ho potere sopra la morte e sopra gli inferi." La città degli uomini non ha più bisogno della luce perché la gloria di Dio la illumina e la sua lampada è Gesù. Le nazioni cammineranno alla sua luce e i re della terra a lei porteranno la loro magnificenza.

Gli Angeli

*Salve regina, mater misericordiae,
Vita dulcedo et spes nostra, salve.*

Gli Arcangeli

*Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an.
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Guts getan;
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.*

30. *La Pietà
Canon alla undecima
in contrapunto alla quarta
JSB Mühlhausen 1706*

Maria, Gesù

Non vi sarà più notte e non avranno più bisogno di luce di lampada, né di sole, perché Dio li illuminerà.

31. *La Colomba, Cristo, Maria e gli Angeli,
Canon triplex alla seconda bassa
in contrapunto alla settima
JSB Köthen 1716*

La Santissima Trinità

*Veni, Sancte Spiritus,
Et emitte cælitus
Lucis tuæ radium.*

CHANT III

LA VOIX DE LA MADONE

L'Ange, Marie, Jésus, Miriam di Màgdala, les Onze Apôtres (Thomas), La Sainte Trinité.

Résumé : Soudain Marie prend la parole – tous se taisent – et prend la défense de Miriam di Màgdala. Les Apôtres reconnaissent que cette femme comptait parmi les disciples préférés de Jésus.

L'Ange

Et la Vierge Marie prit la parole en défense de Madeleine, et les apôtres durent reconnaître que Jésus comptait cette femme parmi ses plus chers disciples.

Marie

Quand je vis mon fils expirer sur la croix, je tombai à ses pieds comme tombe un corps mort. Mais à présent il est ressuscité
[et il nous envoie un message, en le confiant au plus fidèle de ses disciples – Miriam. Son message, écoutez-le :
« J'étais mort, mais à présent je vis pour toujours, car j'ai un pouvoir sur la mort et sur les Enfers. »
La cité des hommes n'a plus besoin de la lumière car la gloire de Dieu l'illumine et son flambeau est Jésus. Les nations marcheront à sa lumière et les rois de la terre lui conféreront sa magnificence.

Les Anges

*Salut Reine, Mère de miséricorde,
Notre vie, notre douceur et notre espoir, Salut !*

Les Archanges

*Reconnais-moi, mon gardien,
Mon berger, accepte-moi !
De toi, source de toute bonté,
Beaucoup de bien m'ont été donnés.
Ta bouche m'a rafraîchi
Avec du lait et des douceurs,
Ton esprit m'a gratifié
De bien de plaisirs célestes.*

Marie et Jésus

Il n'y aura plus de nuit et ils n'auront plus besoin de la lumière du flambeau, ni du soleil, car Dieu les illuminera.

La Sainte Trinité

*Viens, Esprit Saint,
Et envoie du haut du ciel
Un rayon de ta lumière.*

CANTO III

THE VOICE OF THE MADONNA

The Angel, the Virgin Mary, Jesus, Mary Magdalene, The Eleven Apostles (Thomas), The Holy Trinity.

Résumé: Suddenly The Virgin Mary speaks up – while all are silent – in defence of Mary Magdalene, whom the Apostles acknowledge as being among Jesus' most favoured disciples.

The Angel

And then Mary spoke up in defence of the Magdalene, and the Apostles were forced to acknowledge that for Jesus, this woman was one of his most beloved disciples.

The Virgin Mary

When I saw my son expire on the Cross, I fell at his feet as if I was a corpse. But now he is risen, and sends us a message confided to the most faithful of his disciples – Mary [of Magdala]. His message is this, listen, and hear it: 'I was dead, but now I live for ever because I have power over death and over Hell.' The city of men has no further need of light for it is lit by the glory of God, and its lamp is Jesus. The nations shall walk towards his light, and the kings of the earth shall bring him their magnificence.

The Angels

*Hail, Holy Queen, Mother of mercy,
Hail, our life, our sweetness and our hope.*

The Archangels

*Acknowledge me, my Guardian,
My Shepherd, take me in.
From you, source of all good things,
I have received so much good;
Your mouth has fed me
With milk and sweetmeats,
Your spirit has given me
So many a heavenly delight.⁴⁰*

Mary, Jesus

It will be no longer night and they shall have no more need of lamplight, nor of the sun, for God will illumine them.

The Holy Spirit

*Come, Holy Spirit
And send forth from heaven
The shining ray of your light.⁴¹*

L'Angelo, Maria, Gesù, Gli Angeli
E Padre e Figlio e Spirito Santo regneranno
nei secoli dei secoli.

32. *La buona novella*

Tommaso
Gesù è risorto.
Accettate la buona novella!

Maria, Tommaso
Tutti insieme preghiamo,
come egli c'insegnò.

33. *Pater Noster
cum quattuordecima vocibus
Canon doppio alla sexta in contrarium motu
JA Namur 1569*

Tutti
Padre nostro che sei nei cieli,
Sia santificato il tuo nome;
Venga il tuo regno;
Sia fatta la tua volontà,
Come in cielo così in terra.
Dacci oggi il nostro pane quotidiano,
E rimetti a noi i nostri debiti
Come noi li rimettiamo ai nostri debitori,
E non ci indurre in tentazione,
Ma liberaci dal male.

Gli Arcangeli
Veni, Pater pauperum.

Tutti
Amen.

L'Ange, Marie, Jésus et les Anges
Et le Père, le Fils et le Saint-Esprit régneront
dans les siècles des siècles.

Thomas
Jésus est ressuscité.
Acceptez la bonne nouvelle !

Marie et Thomas
Tous ensemble prions,
comme il nous a enseigné.

Tous
Notre père qui es aux cieux,
Que ton nom soit sanctifié ;
Que ton règne vienne,
Que ta volonté soit faite
Sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien,
Pardonne-nous nos offenses,
Comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.
Ne nous laisse pas entrer en tentation,
Mais délivre-nous du mal.

Les Archanges
Viens en nous, Père des pauvres.

Tous
Amen.

The Angel, Mary, Jesus, The Angels
And the Father, Son and Holy Spirit shall reign
for ever and ever.

Thomas
Jesus is risen.
Accept the good news!

Mary, Thomas
Let us all pray together,
as he taught us.

All
Our Father, who art in heaven,
Hallowed be thy name;
Thy kingdom come;
Thy will be done
On earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
And forgive us our trespasses
As we forgive those who trespass against us,
And lead us not into temptation,
But deliver us from evil.

The Archangels
Come, O Father of the poor.

All
Amen.

CD2

CANTO IV IL SOGNO DEGLI APOSTOLI

*L'Angelo, Gli Undici Apostoli (Pietro, Giovanni), Gesù, Miriam di Màgdala,
Maria, Yehudah, Turbæ, Dio Padre.*

*Riassunto: Pietro ricorda allora il sogno fatto dagli apostoli e il modo
in cui Gesù lo interpretò in presenza di tutti loro.*

1. *Il sogno degli apostoli*

L'Angelo
Allora Pietro ricordò ai presenti
il sogno fatto dagli apostoli
e da Gesù stesso commentato
in presenza di tutti loro.

2. *Milonga alla breve*

Pietro
Fratelli, ricordate quel giorno in cui Gesù ci trovò riuniti,
mentre, seduti insieme, facevano esercizi di devozione?
Quando ci vide rendere grazie per il pane, si mise a ridere.

Gesù
Ah, ah, ah!

CHANT IV LE SONGE DES APÔTRES

*L'Ange, les Onze Apôtres (Pierre, Jean), Jésus, Miriam
di Màgdala, Marie, Yehudah, la Foule, Dieu le Père.*

*Résumé : Pierre rappelle alors le songe fait par les apôtres
et la façon dont Jésus l'a interprété en présence de tous.*

L'Ange
Alors Pierre rappela aux présents
le songe fait par les apôtres
et par Jésus lui-même commenté
en présence de tous.

Pierre
Frères, vous vous rappelez ce jour où Jésus nous trouva réunis,
alors qu'assis tous ensemble, nous faisons des exercices
[de dévotion ?
Quand il nous vit rendre grâce pour le pain, il se mit à rire.

Jésus
Ah, ah, ah !

CANTO IV THE DREAM OF THE APOSTLES

*The Angel, The Eleven Apostles (Peter, John), Jesus, Mary
Magdalene, The Virgin Mary, Yehudah, The Crowd, God the Father.*

*Résumé: Peter recalls the dream the Apostles had, and the way
Jesus interpreted it in the presence of all of them.*

The Angel
Then Peter reminded those present
of the dream the Apostles had
that Jesus interpreted
in the presence of all of them.

Peter
Brothers, you recall the day when Jesus found us assembled,
sitting together, making devotional exercises?
When he saw us giving thanks for the bread, he began to laugh.⁴²

Jesus
Ha, ha, ha!

		<p>Pietro Gesù, perché ridi della nostra preghiera? O che altro abbiamo fatto? Non è forse questo il modo giusto?</p>			
		<p>Gesù Non è di voi che rido; questo non lo avete fatto per vostra volontà...</p>			
3.	<i>Fugato Piazzollesco</i> AP Mar del Plata 1993	<p>Gesù, Cori degli Angeli ... ma perché credete che in questo modo riceverà gloria [il vostro Dio.</p>		<p>Pierre Seigneur, pourquoi ris-tu de notre prière de grâce ? Ou qu'avons-nous fait d'autre ? N'est-ce pas là la juste manière ?</p>	<p>Peter Lord, why are you laughing at our prayer of grace? What else should we have done? Is that not the right way?</p>
		<p>Giovanni Gesù, non sei tu il figlio del nostro Dio?</p>		<p>Jésus Ce n'est pas de vous que je ris ; car vous vous ne l'avez pas fait volontairement...</p>	<p>Jesus I am not laughing at you; you did not do that of your own volition...</p>
4.	<i>Blues, Canon alla ottava in Armstrong's style</i> LA New Orleans 1972	<p>Gesù Come potete voi conoscermi? In verità io vi dico, nessuno fra di voi mi conoscerà mai.</p>		<p>Jésus et le Chœur des Anges ... mais parce que vous croyez que de cette façon [votre Dieu recevra la Gloire.</p>	<p>Jesus, Chorus of Angels ... but because you believe that in this way [your God will receive glory.</p>
5.	<i>Gospel</i>	<p>Gli Apostoli Nessuno di noi? Nessuno? Mai?</p>		<p>Jean Jésus, n'es-tu pas le fils de notre Dieu ?</p>	<p>John Jesus, are you not the Son of our God?</p>
6.	<i>L'Uomo perfetto</i>	<p>Gesù È forse il vostro Dio, e il vostro spirito che vi hanno fatto adirare? Chi fra voi è forte faccia emergere in sé l'Uomo perfetto!</p>		<p>Jésus Comment pouvez-vous me connaître ? En vérité, je vous le dis, aucun d'entre vous ne me connaîtra jamais.</p>	<p>Jesus How could you know me? In truth I tell you, none of you will ever know me.</p>
		<p>Gli Apostoli Noi siamo forti!</p>		<p>Les Apôtres Aucun d'entre nous ? Aucun ? Jamais ?</p>	<p>The Apostles None of us? None? Ever?</p>
7.	<i>Di fronte à Gesù</i> EM Roma 2021 JW New York 1931	<p>Miriam di Màgdala Ma i vostri spiriti non riuscivano a trovare il coraggio di tenersi ritti di fronte a Gesù, tranne Yehudah: egli fu l'unico capace di stare alla sua presenza, anche se non fu in grado di guardarlo negli occhi. Gesù gli disse:</p>		<p>Jésus Est-ce peut-être votre Dieu, et votre esprit qui vous ont mis en colère ? Que celui qui parmi vous est fort fasse émerger en lui [l'Homme parfait !</p>	<p>Jesus Is it perhaps your God, and your spirit who has made you angry? The strong one among you is bringing out in himself [the Perfect Man!</p>
		<p>Gli Apostoli Noi siamo forti!</p>		<p>Les Apôtres Nous, nous sommes forts !</p>	<p>The Apostles We, we are strong!</p>
8.	<i>I misteri del regno</i> <i>Canon alla quarta in contrapunto alla quinta</i> RS Zwickau 1857 GDF Beerset 1475	<p>Miriam di Màgdala Ma i vostri spiriti non riuscivano a trovare il coraggio di tenersi ritti di fronte a Gesù, tranne Yehudah: egli fu l'unico capace di stare alla sua presenza, anche se non fu in grado di guardarlo negli occhi. Gesù gli disse:</p>		<p>Miriam di Màgdala Mais vos esprits n'ont pas trouvé le courage de se tenir droits face à Jésus, sauf Yehudah : il fut le seul capable de rester en sa présence, même s'il ne fut pas en mesure de le regarder dans les yeux. Jésus lui dit :</p>	<p>Mary Magdalene Yet your spirits did not find the courage to stand firm and face Jesus, except for Yehudah: he was the only one able to remain in his presence, even if he was not capable of looking him in the eyes. Jesus said to him:</p>
		<p>Gesù, Dio Padre So chi sei e da dove vieni. Quando ti sarai allontanato dagli altri, ti svelerò i misteri del Regno così come li svelai a Miriam. E dopo che avrai compiuto la tua missione, un altro occuperà il tuo posto, in modo che i dodici discepoli siano di nuovo al completo.</p>		<p>Jésus et Dieu le Père Je sais qui tu es et d'où tu viens. Quand tu te seras éloigné des autres, je te révélerai les mystères du Royaume [comme je les ai révélés à Miriam. Et après que tu auras accompli ta mission, un autre occupera ton poste afin que les douze apôtres soient de nouveau au complet.</p>	<p>Jesus, God the Father I know who you are and where you come from. When you are apart from the others, I shall reveal to you the mysteries of the Kingdom, [as I revealed them to the Magdalene. And after you have accomplished your mission, another shall occupy your post, so that the twelve disciples shall once again be complete.</p>
9.	<i>Il giorno della luce</i>	<p>Yehudah Quando dunque mi dirai queste cose, e quando sorgerà il giorno della luce [per questa generazione?</p>		<p>Yehudah Quand donc me diras-tu ces choses, et quand se lèvera le jour de la lumière [pour cette génération ?</p>	<p>Yehudah But when will you tell me these things, and when shall the day of light arise for this generation?</p>

- Miriam di Màgdala**
Ma come ebbe detto questo, Gesù tacque.
Allora tu, Pietro, ricordi? gli dicesti:
- 10.** *Il sogno*
Minimal Music
SR New York 1935
Pietro
Maestro, abbiamo fatto un sogno la notte scorsa,
abbiamo avuto una grande visione.
Abbiamo visto una grande casa
dove c'erano un grande altare e dodici uomini.
Alcuni digiunavano per due settimane,
altri sacrificavano i propri figli, e altri le mogli.
Altri invece commettevano omicidi,
e altri ancora un'infinità di peccati.
E gli uomini che stavano davanti all'altare invocavano il tuo Nome!
- 11.** *L'altare*
Minimal Music Fuga
GG Venezia 1763
Turbæ
E quell'altare si riempiva di offerte
mentre essi compievano tutte le loro nefandezze.
- 12.** *La danza del sacrificio*
Caccia gnostica alla seconda bassa
in contrapunto alla settima sopra un pedale
in F in lingua quechua
JDP Condé-sur-l'Escaut 1522
LDF Firenze 1374
Gesù, Dio Padre
Perché siete turbati?
I dodici uomini che avete visto siete voi,
e gli animali che portate al sacrificio
sono la folla del popolo che portate all'inganno davanti
[a quell'altare.
Smettete di sacrificare animali!
- Gli Apostoli, in lingua quechua**
Animaita uturuncu
Callu llullmijhuan llullaspa
Pallco cauçajman pupaspa
Muyupuan chuncu chuncu
Chaiñam maihuac intuicuncu.
Huantuncampac.
- 13.** *Purificaci*
Gli Apostoli
Purificaci dai peccati che abbiamo commesso!
- 14.** *La colonna di fuoco*
Delirium chorale in instrumentis
HP Westminster 1696
Gesù
Cessate di lottare contro di me.
Ognuno di voi ha la sua stella
e ognuno vedrà qual è la sua;
io non sono stato inviato alla generazione corruttibile
ma a quella forte e integra.
La colonna di fuoco presto crollerà
ma quella generazione non si muoverà.
Chi ha orecchie per intendere, intenda!
- 15.** *Pregliera di salvezza in Tricinium*
Bartolomeo, Giovanni, Simone
Signore, aiutaci e salvaci!
- 16.** *Il segreto di Gesù*
Miriam di Màgdala
E quando Gesù ebbe detto queste cose,
se ne andò e prese con sé Yehudah.

Miriam di Màgdala
Mais comme il a dit ceci, Jésus se tut.
Alors toi, Pierre, tu te souviens ? Tu lui as dit :

Pierre
Maitre, nous avons fait un rêve la nuit dernière,
nous avons eu une grande vision.
Nous avons vu une grande maison
où il y avait un grand autel et douze hommes ;
certains jeûnaient depuis deux semaines,
d'autres sacrifiaient leurs propres enfants,
[et d'autres leurs femmes.
D'autres en revanche perpétraient des crimes,
et d'autres encore une infinité de péchés.
Et les hommes qui se trouvaient devant l'autel invoquaient
[ton nom !

La Foule
Et cet autel se remplissait d'offrandes
alors que ces gens accomplissaient leurs bassesses.

Jésus et Dieu le Père
Pourquoi êtes-vous troublés ?
Les douze hommes que vous avez vus, c'est vous,
et les animaux que vous portez au sacrifice,
c'est la foule du peuple que vous trompez devant cet autel.
Arrêtez de sacrifier des animaux !

Les Apôtres (en langue quechua)
Mon âme, le jaguar,
Qui ment avec une langue trompeuse,
Menant à une vie de mensonges,
Les hordes donnent le vertige à ma tête,
Ils m'entourent avec amour.
Née pour toi.

Les Apôtres
Purifie-nous des péchés que nous avons commis !

Jésus
Cessez de lutter contre moi.
Chacun d'entre vous a sa propre étoile
et chacun verra quelle est la sienne ;
je n'ai pas été envoyé à la génération corruttibile
mais à la génération forte et intègre.
La colonne de feu va bientôt s'écrouler,
mais cette génération ne bougera pas.
Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende !

Barthélémy, Jean et Simon
Seigneur, aide-nous et sauve-nous !

Miriam di Màgdala
Et quand Jésus eut dit ces choses,
il s'en alla et emmena avec lui Yehudah.

Mary Magdalene
But when he had said that, Jesus fell silent.⁴³
Peter, do you remember? You said to him:

Peter
Master, we had a dream last night,
we had a great vision.
We saw a large, imposing house
where stood a great altar and twelve men.
Some had been fasting for two weeks;
some were sacrificing their own sons, others their wives.
Others were committing murder,
Still others, a vast number of different crimes.
And the men standing before the altar were invoking your Name!

The Crowd
And this altar was full of offerings
while they were wreaking their abominations.

Jesus, God the Father
Why are you troubled?
The twelve men you saw, they are yourselves,
and the animals you bring to the sacrifice
are the crowd of people whom you are misleading
[before that altar.
Stop sacrificing animals!⁴⁴

The Apostles (speaking in the quechua language)
My soul, the jaguar,
Who lies with a treacherous tongue,
Leading a life of lies,
The hordes make my head dizzy,
They surround me with love.
*Borne for you.*⁴⁵

The Apostles
Purify us from the sins we have committed!

Jesus
Stop fighting against me.
Each one of you has his own star
And each shall see which is his own,⁴⁶
I have not been sent to this corruttibile generation
but to the generation that is strong and complete.
The column of fire will soon collapse,
but this generation will not move an inch.
He who has ears to hear with, listen!

Bartholomew, John, Simon
Lord, help us and save us!

Mary Magdalene
And when Jesus had said these things,
He went away, taking with him Yehudah.

Giovanni
Miriam, noi sappiamo che accompagnasti il Maestro insieme a Yehudah.
Raccontaci le parole che noi non abbiamo mai udito.

17. *La sfiducia di Pietro*

Pietro
È possibile che il Maestro abbia parlato in segreto non solo con colui che lo tradì ma anche con una donna, senza che noi lo sapessimo?

Miriam di Màgdala
Pietro, credi che non abbia meritato il rispetto di Gesù?

18. *Chacarera de Santiago*

Giovanni
Pietro, tu sei sempre stato irruente.
Ora io vedo che ti scagli contro questa donna.
Ma se il Maestro l'ha resa degna,
chi sei tu per respingerla?

19. *Zamba argentina de Juan y Mateo*
HDG La Plata 1950

Giovanni, Matteo, Gli Apostoli
Senza dubbio, Gesù la conosceva molto bene.
Perciò ha amato lei più di noi.
Vergogniamoci piuttosto
E rivestiamoci dell'Uomo perfetto,
rendendolo nostro come Egli ci ha ordinato.

CANTO V IL SOGNO DI YEHUDAH

L'Angelo, Gli Apostoli (Pietro), Miriam di Màgdala, Yehudah, Gesù.

Riassunto: Miriam, che si fa "evangelista", parla degli insegnamenti segreti di Gesù a lei stessa e a Yehudah, che raccontò anche lui un incubo a quest'ultimo: sognò ripetutamente la propria morte in diverse angoscianti versioni.

20. *L'Angelo e la Morte: Totentanz*
CI Danbury 1955
HB La Côte-Saint-André 1870

L'Angelo
E la Maddalena svelò agli apostoli gli insegnamenti da Gesù segretamente dispensati ad ella stessa e a Giuda Iscariote.
Ed evocò l'orrido sogno nel quale, nei più atroci modi, la Morte coglieva costui.

21. *Le parole di Gesù*

Pietro
Miriam, dicci le parole di Gesù che ricordi, quelle parole che noi non abbiamo neppure udito.

Miriam di Màgdala
Ciò che a voi è nascosto, io ve lo racconterò.
Un giorno Gesù prese Yehudah con sé

Jean
Miriam, nous savons que tu as accompagné le Maître [avec Yehudah].
Raconte-nous les paroles que nous n'avons jamais entendues.

Pierre
Est-il possible que le Maître ait parlé en secret non seulement avec celui qui l'a trahi mais aussi [avec une femme, sans que nous le sachions ?

Miriam di Màgdala
Pierre, tu crois que je n'ai pas mérité le respect de Jésus ?

Jean
Pierre, tu as toujours été impétueux.
Maintenant, je vois que tu t'en prends à cette femme.
Mais si le Maître l'a rendue digne,
qui es-tu toi pour la repousser ?

Jean, Matthieu et les Apôtres
Sans aucun doute, Jésus la connaissait très bien.
C'est pourquoi il l'a aimée plus que nous tous.
Ayons plutôt honte de nous-même et revêtons-nous de l'Homme parfait,
en le faisant nôtre comme il nous l'a ordonné.

CHANT V LE SONGE DE YEHUDAH

L'Ange, les Apôtres (Pierre), Miriam di Màgdala, Yehudah, Jésus.

Résumé: Miriam, qui se fait « évangéliste », parle des enseignements secrets de Jésus à elle-même et à Yehudah, qui raconte lui aussi un cauchemar à ce dernier: il rêva plusieurs fois sa propre mort en diverses et angoissantes versions.

L'Ange
Et Madeleine révéla aux apôtres les enseignements de Jésus secrètement dispensés à elle-même et à Judas Iscariote.
Et elle évoqua l'horrible songe dans lequel, des plus horribles façons, la Mort l'avait fauché.

Pierre
Miriam, dis-nous les paroles de Jésus dont tu te souviens, ces paroles que n'avons même pas entendues.

Miriam di Màgdala
Ce qui vous est caché, je vais vous le raconter.
Un jour, Jésus prit Yehudah avec lui

John
Mary, we know you accompanied the Master together [with Yehudah].
Tell us the words that we have never yet heard.

Peter
Is it possible the Master had spoken in secret not only to the one who betrayed him, but also to a woman, without our knowing?

Mary Magdalene
Peter, you think I was not worthy of Jesus' respect?

John
Peter, you have always been so impulsive.
Now I see you attacking this woman.
But if the Master has made her worthy,
who are you to reject her?

John, Matthew, The Apostles
Without a doubt, Jesus knew her passing well.
That is why he loved her more than us.
Let us rather be ashamed of ourselves
And put on the Perfect Man,
making ourselves as He has ordered us to be.⁴⁷

CANTO V THE DREAM OF YEHUDAH

The Angel, The Apostles (Peter), Mary Magdalene, Yehudah, Jesus.

Résumé: Mary Magdalene, now as an 'evangelist', speaks of the secret teachings of Jesus both to her and to Yehudah (Judas), who had told to Jesus of his nightmare, in which he repeatedly dreamt about his own death, in various agonizing forms.

The Angel
And the Magdalene revealed to the Apostles the teachings of Jesus that he secretly imparted both to her and to Judas Iscariot.
And she narrated the frightful dream in which, in the most brutal ways, Death caught hold of him.

Peter
Mary, tell us the words of Jesus you remember, the words even we have not yet heard.

Mary Magdalene
What has been hidden from you, I shall now tell you.
One day Jesus took Yehudah with him

e mi fece l'onore di potere assistere ai loro colloqui.
Così parlò il suo apostolo prediletto, Yehudah:

Yehudah

Maestro, hai ascoltato i miei fratelli;
ora ascolta anche me,
ho avuto io pure una grande visione.

Gesù

Parla, ché ti ascolterò!

22. *Apocalipsis Judæ*
RL Napoli 1920

Yehudah

Nel mio sogno vedevo me stesso.
Gli altri apostoli mi stavano lapidando
e mi perseguitavano con violenza.
Una pietra mi colpiva alla testa e svenivo.
Quando tornavo in me,
penzolavo da un albero
con intorno al collo un cappio che mi soffocava.
Sotto i miei piedi sospesi nel vuoto
erano sparse trenta monete d'argento.
Ma poi nuovamente la morte mi chiudeva gli occhi,
e ancora una volta rinvenivo.
Non pendevo più all'albero come uno spaventapasseri
ma camminavo con una fretta tale
che perdevo l'equilibrio precipitando in avanti.
Nella rovinosa caduta mi si squarciava il ventre
e si spargevano fuori tutte le mie budella.
Ma quando riaprivo gli occhi,
ero nella stessa casa sognata dai miei compagni,
circondato da una folla che ti rendeva gloria:
i sacerdoti mi avevano depresso sull'altare
e si apprestavano a sacrificarmi
come un agnello offerto al Signore
mentre tutti intorno a me gridavano:
"Traditore! Traditore, Yehudah!"

Coro

Traditore! Traditore!

Il Signore manderà contro di te la maledizione,
la dissipazione e la perdizione,
finché tu sia distrutto e perisca subitaneamente
per la malvagità delle tue azioni⁴.

CANTO VI

LA MISSIONE

L'Angelo, Miriam di Màgdala, Gesù, Yehudah.

*Riassunto: Gesù interpretò il sogno e gli rivelò la sua missione:
tradirlo per liberarlo dalle spoglie mortali.*

⁴ Fonte: Antico Testamento, Deuteronomio, 28, 20.

et me fit l'honneur de pouvoir assister à leurs entretiens.
Ainsi parla son apôtre préféré, Judas :

Yehudah

Maître, tu as écouté mes frères ;
à présent écoute-moi également,
j'ai eu moi aussi une grande vision.

Jésus

Parle, je t'écouterai !

Yehudah

Dans mon rêve, je me voyais moi-même.
Les apôtres me lapidaient.
Et me persécutaient avec violence.
Une pierre me toucha à la tête et je m'évanouissais.
Quand je reprenais mes esprits,
je pendais à un arbre
avec autour du cou une corde qui m'étouffait.
Sous mes pieds, suspendus dans le vide,
jonchaient trente monnaies d'argent,
Mais là encore, la mort me fermait les yeux,
et une fois de plus, je reprenais vie.
Je ne pendais plus à l'arbre comme un épouvantail,
mais je marchais avec un tel empressement
que je perdais l'équilibre en précipitant en avant.
Dans la terrible chute, je me déchirais le ventre
et toutes mes tripes en sortaient.
Mais quand je rouvrais les yeux,
je me trouvais dans la même maison rêvée
[par les compagnons,
entouré par une foule qui te glorifiait :
les prêtres m'avaient déposé sur l'autel
et s'apprêtaient à me sacrifier,
comme un agneau offert au Seigneur,
alors que tous autour me criaient :
« Traître ! Traître ! Judas ! »

Chœur

Traître ! Traître !

Le Seigneur jettera sur toi l'anathème,
te condamnera à la débauche et à la perdition,
jusqu'à ce que tu sois détruit et que tu périsses aussitôt
pour la cruauté de tes actions.

CHANT VI

LA MISSION

L'Ange, Miriam di Màgdala, Jésus, Yehudah.

*Résumé : Jésus interpréta le rêve et lui révéla sa mission :
le trahir pour le libérer de sa dépouille mortelle.*

and did me the honour of letting me hear them conversing.
Yehuda, his favoured Apostle spoke, saying:

Yehudah

Master, you have heard my brethren;
now hear me too,
I also have had a great vision.

Jesus

Speak, and I shall hear you!

Yehudah

In my dream I saw myself.
The other Apostles were stoning me
and violently persecuting me.
A rock hit my head, and I passed out.
When I came to,
I was hanging from a tree
with a noose round my neck strangling me.
Beneath my feet dangling in mid-air, I saw
thirty pieces of silver scattered on the ground.
Then death closed my eyes one more,
and once again I revived.
I was no longer hanging from the tree like a scarecrow
but was walking with such haste
that in rushing forwards I lost my balance.
In my calamitous fall, my stomach split open
and all my entrails poured out.
But when I opened my eyes again,
I was back in the house that was being dreamed about
[by my brethren,
surrounded by a crowd proclaiming your glory:
the priests had laid me on the altar
and were preparing to sacrifice me
like a lamb offered to the Lord
while all around they shouted:
'Traitor! Traitor, Judas!'

Chorus

Traitor! Traitor!

The Lord shall speak a curse against you,
a fate of annihilation and perdition,
that you may be destroyed and suddenly perish
for the wickedness of your actions.^{4B}

CANTO VI

THE MISSION

The Angel, Mary Magdalene, Jesus, Yehudah.

*Résumé: Jesus interprets Yehudah's dream, and reveals
his mission to him – to betray Jesus, in order to free him from
his mortal form.*

24.	<i>La rivelazione di Gesù</i> WAM Salzburg 1792	L'Angelo E il figlio di Dio rivelò a Giuda il significato del suo sogno e la missione a lui assegnata: tradire il suo Maestro per liberarlo dalle mortali spoglie.	L'Ange Et le fils de Dieu révéla à Judas la signification de son rêve et la mission qu'il lui avait assignée : trahir son Maître pour le libérer de sa dépouille mortelle.	The Angel And the son of God revealed to Judas the meaning of his dream and the mission assigned to him: to betray his Master so as to liberate him from his mortal remains.
		Miriam di Màgdala Allora Gesù disse a Yehudah:	Miriam di Màgdala Alors Jésus dit à Yehudah :	Mary Magdalene Then Jesus said to Yehudah:
25.	<i>La missione di Yehuda</i> <i>Agrégat</i> FL Raiding 1887	Gesù La tua stella ti ha ingannato, fratello. Perché nessun mortale è degno di entrare nella casa che hai visto. Quel luogo è riservato ai beati, su di esso non regneranno né il giorno né la notte. Yehudah, Yehudah, perché dubiti? Perché hai paura? Non ti scoraggiare! Io sono colui che è con voi in ogni momento. Ora sono venuto a insegnarvi che cosa esiste, che cosa è esistito e cosa esisterà. In verità vi dico che le stelle porteranno a compimento tutte le cose.	Jésus Ton étoile t'a trompé, mon frère. Car aucun mortel n'est digne d'entrer dans la maison que tu as vue. Cet endroit est réservé aux bienheureux, et ni le jour ni la nuit ne régneront sur lui. Yehudah, Yehudah, pourquoi doutes-tu ? Pourquoi as-tu peur ? Ne te décourage pas ! Je suis celui qui est avec vous à tout moment. À présent, je suis venu vous enseigner ce qui existe, ce qui a existé et ce qui existera. En vérité, je vous dis que les étoiles achèveront toutes choses.	Jesus Your star has deceived you, my brother. Since no mortal is worthy to enter into the house that you have seen. That place is reserved for the blessed, and over it, shall reign neither day, nor night. Yehudah, Yehudah, why do you doubt? Why are you afraid? Do not be discouraged! I am he who is with you in every moment. Now I have come to tell you what exists, what has existed and what shall exist. In truth I tell you that the stars shall bring all things to completion.
26.	<i>Posterorum</i> <i>Trash Metal</i> FZ Baltimore 1994	Yehudah E che ne sarà di noi, Gesù?	Yehudah Et qu'en sera-t-il de nous, Jésus ?	Yehudah And what shall become of us, Jesus?
		Gesù L'uomo che mi porta domani sarà torturato. Ti dico, Yehudah, che coloro che offrono sacrifici all'antico Dio saranno distrutti tutti, ossia tutti i popoli che vi sono sulla terra e tutte le loro generazioni che ingannano e fanno tutto ciò che è malvagio. Quanto a te, tu li sorpasserai tutti, poiché l'uomo che mi porta, tu lo sacrificherai. Adesso alza gli occhi e guarda la nube. La stella che indica il cammino, quella è la tua stella. Tu hai sognato il sacrificio che compirai per rendere tutto ciò possibile. Dopo che mi avrai denunciato e consegnato ai miei nemici, tutti ti insulteranno e ti rimproverano la mia morte. Il tuo nome sarà odiato fino alla fine dei tempi.	Jésus L'homme qui me porte demain sera torturé. Je te dis, Yehudah, que ceux qui offrent des sacrifices [à l'ancien Dieu seront tous détruits, C'est-à-dire tous les peuples qui sont sur la terre et toutes leurs générations qui trompent et commettent toutes sortes de cruautés. Quant à toi, tu les dépasseras tous, car l'homme qui me porte, tu le sacrifieras. Maintenant lève les yeux et regarde le nuage. L'étoile qui indique le chemin, c'est là ton étoile. Tu as rêvé le sacrifice que tu accompliras pour rendre tout cela possible. Après que tu m'auras dénoncé et livré à mes ennemis, tous t'insulteront et te reprocheront ma mort. Ton nom sera haï jusqu'à la fin des temps.	Jesus Tomorrow, the man that clothes me shall be tortured. I tell you, Yehudah, that those who offer sacrifices [to the old God shall all be destroyed, that is, the peoples on earth and all their generations who plot and commit every kind of evil. As for you, you shall surpass them all, for you shall sacrifice the man that clothes me. ⁴⁹ Lift up your eyes, and look at the cloud. The star that indicates the path, that is your star. You have dreamt the sacrifice you shall make to render all this possible. Once you have denounced me and delivered me to my enemies, all shall insult you, and reproach you with my death. Your name shall be hated until the end of time.
	<i>L'amico fedele</i>	Solo l'amico e il discepolo più fedele potrà trovare [in sé l'amore necessario perché venga sacrificata questa spoglia mortale.	Seul l'ami et le disciple le plus fidèle pourra trouver [en lui l'amour nécessaire pour que soit sacrifiée cette dépouille mortelle.	Only the most faithful friend and disciple can find [within himself the necessary love for these mortal remains to be sacrificed.
	<i>Rap Reggae (suite)</i>	Miriam di Màgdala Come ebbe detto queste cose, Gesù ci lasciò.	Miriam di Màgdala Comme il eut dit ces choses, Jésus nous laissa.	Mary Magdalene On saying these things, Jesus left us.

CANTO VII

IL DILEMMA

L'Angelo, Miriam di Màgdala, Yehudah, Turbæ.

Riassunto: Rimasto solo con Miriam, Yehudah è confrontato ad un tremendo dilemma, ma finisce coll'accettare di compiere la missione affidatagli da Gesù.

28.

Il pianto di Yehudah

L'Angelo

Confrontato al tremendo dilemma,
Giuda pianse di gioia e di sconforto.
Ma, esortato dalla Maddalena,
si risolvé al supremo sacrificio,
poiché il tradimento richiesto
altro non era che un atto d'amore.

29.

Lacrimæ Judæ

Miriam di Màgdala

Yehudah rimase per un lungo tempo in silenzio, piangendo.
Poi disse:

Yehudah

Miriam, queste lacrime sono di gioia e di dolore.
Di dolore, per il sacrificio che mi viene richiesto.
Di gioia, per la fiducia che in me viene riposta.
Fossi morto, senza che alcun occhio mi avesse visto!
Sarei stato come se non fossi mai esistito.

Miriam di Màgdala

Non sia fatta la tua ma la sua volontà!

Yehudah

Perché non sono morto dal seno di mia madre
e non spirai appena uscito dal grembo?

Miriam di Màgdala, Yehudah

Le parole di Gesù,
vorrei non averle mai sentite.

Yehudah

Così, ora giacerei e avrei pace.

Miriam di Màgdala

Fino a quando dirai queste cose
e vento impetuoso saranno le parole della tua bocca?

Yehudah

Signore, io non sono neppure degno di tradirti!

La scelta di Gesù

Miriam di Màgdala

Degno di tradirlo!

Gesù

Tu non hai scelto me, ma io ho scelto te,
per compiere la missione più dolorosa
che mai fu affidata ad un mortale.

CHANT VII

LE DILEMME

L'Ange, Miriam di Màgdala, Yehudah, la Foule.

Résumé : Resté seul avec Miriam, Yehudah est confronté à un terrible dilemme, mais il finit par accepter la mission que Jésus lui a confiée.

L'Ange

Confronté au terrible dilemme,
Judas pleura de joie et d'embarras.
Mais exhorté par Madeleine,
il se résolut au suprême sacrifice,
puisque la trahison requise
n'était autre qu'un acte d'amour.

Miriam di Màgdala

Yehudah resta un long moment en silence, en pleurant.
Puis, il dit :

Yehudah

Miriam, ces larmes sont de joie et de douleur.
De douleur, pour le sacrifice qui m'a été demandé.
De joie, pour la confiance qui est portée sur moi.
Ah, si j'avais été mort sans que personne ne m'ait vu !
J'aurais été comme si je n'avais jamais existé,

Miriam di Màgdala

Que sa volonté soit faite, non la tienne !

Yehudah

Pourquoi ne suis-je pas mort dans le ventre de ma mère
et n'ai-je expiré à peine sorti de son utérus ?

Miriam di Màgdala et Yehudah

Les paroles de Jésus,
j'aurais voulu ne jamais les entendre.

Yehudah

Ainsi, je me reposerais à présent et trouverais la paix.

Miriam di Màgdala

Jusqu'à quand diras-tu ces choses
et tes paroles ne seront que vent dans ta bouche ?

Yehudah

Seigneur, je ne suis même pas digne de te trahir !

Miriam di Màgdala

Digne de le trahir !

Jésus

Tu ne m'as pas choisi, mais moi je t'ai choisi,
pour accomplir la mission la plus douloureuse
qui jamais fut confiée à un mortel.

CANTO VII

THE DILEMMA

The Angel, Mary Magdalene, Yehudah, The Crowd.

Résumé: Remaining alone with Mary Magdalene, Yehudah is confronted by a terrible dilemma, but ends by accepting the mission entrusted to him by Jesus.

The Angel

Confronted by this terrible dilemma,
Judas wept with joy and despair.
But on the urging of the Magdalene
he resolved to make the supreme sacrifice,
since the betrayal demanded of him
was nothing other than an act of love.

Mary Magdalene

Yehudah remained silent for a long while, weeping.
Then he said:

Yehudah

Mary, these tears are of joy and of sorrow.
Of sorrow, for the sacrifice demanded of me.
Of joy, for the faith that is placed in me.
If I were only dead, without anyone having seen me!
It would be as if I had never existed.⁵⁰

Mary Magdalene

Not your will be done, but his!

Yehudah

Why did I not die in my mother's belly,
or perish in leaving her womb?⁵¹

Mary Magdalene, Yehudah

Those words of Jesus,
I wish I had not ever heard them.

Yehudah

Now I should be lying down in peace.

Mary Magdalene

How long will you say these things,
mouthing like a blustering wind?⁵²

Yehudah

Lord, I am not even worthy to betray you!

Mary Magdalene

You are worthy to betray him!

Jesus

You did not choose me, but I chose you,
to accomplish the most sorrowful mission
that was ever entrusted to a human being.

Miriam di Màgdala, l'Angelo, Coro

Fra tutti i suoi discepoli,
Gesù ha scelto te
per compiere la missione più dolorosa
che mai fu affidata ad un mortale.

30. *Il nome di Yehuda*
Jácara

Yehudah

Diventerò la favola dei popoli,
sarò oggetto di scherno per tutti loro.
Il regno dei morti è la mia casa,
nelle tenebre distendo il mio giaciglio.
Sarò odiato da tutti, da tutti insultato.
Il mio nome sarà maledetto fino alla fine dei tempi.

31. *Ira adversus Judam*

Turbæ

Noi sfogheremo la nostra collera contro di te,
proclameremo con furore la sentenza contro di te,
tutti i popoli ti disprezzeranno e ti insulteranno,
ti odieranno e ti malediranno⁵¹!

32. *La Gerusalemme celeste*

Miriam di Màgdala

Ma quando sorgerà la Gesuralemme celeste,
il tuo spirito risorgerà e risplenderà,
come quello di colui che sacrificò il suo amore
alla salvezza di tutti.

33. *Slow Swing*
Canon perpetuum

Yehudah

Tu sola conosci la missione che mi è stata affidata,
Miriam, tu sola sai che il mio è un supremo sacrificio.
Ti bacerò, Gesù,
e quel gesto d'affetto sarà anche il segnale del tradimento,
perché il mio tradimento altro non sarà che un atto d'amore.

34. *Malambo del redentor*

Io so che il mio redentore risorgerà
e che, ultimo, si ergerà sulla polvere!
Dopo che questa mia pelle sarà strappata via,
senza la mia carne, vedrò Dio.
Io lo vedrò, io stesso, i miei occhi lo contempleranno
e non un altro.
Signore, sia fatta la tua volontà!

CANTO VIII**IL TRADIMENTO**

*L'Angelo, Gli Angeli, Miriam di Màgdala, Gli Undici apostoli (Pietro),
Maria, Sommi Sacerdoti.*

*Riassunto: Ritorno al presente e racconto del "tradimento"
di Yehudah fatto dagli apostoli, che rivivono tutto l'episodio
raccontandolo.*

35. *Gymnopédie de l'ange gardien*
CD ES France 1919-26

L'Angelo

Nul n'entend gémir ton âme,
toi qui dois trahir Jésus!
Hâte-toi de le livrer,

Miriam di Màgdala, l'Ange, Chœur

Parmi tous ses disciples,
Jésus t'a choisi toi,
pour accomplir la mission la plus douloureuse
qui jamais fut confiée à un mortel.

Yehudah

Je deviendrai la fable des peuples,
je serai objet de dérision pour tous.
Le royaume des morts est ma demeure,
dans les ténèbres j'étends ma dépouille.
Je serai haï par tous, par tous insulté.
Mon nom sera maudit jusqu'à la fin des temps.

La Foule

Nous crierons notre colère contre toi,
nous proclamerons avec fureur la sentence contre toi,
tous les peuples te mépriseront et t'insulteront,
te haïront et te maudiront !

Miriam di Màgdala

Mais quand s'élèvera la Jérusalem céleste,
ton esprit ressuscitera et resplendira,
comme l'esprit de celui qui sacrifie son amour
pour le salut de tous.

Yehudah

Toi seule connais la mission qui m'a été confiée,
Miriam, toi seule sais à quel point mon sacrifice est suprême.
Je te baiseraï, Jésus,
et ce geste d'affection sera aussi le signal de ma trahison,
car ma trahison ne sera rien d'autre qu'un acte d'amour.
Moi je sais que mon rédempteur ressuscitera
et que, en dernier, il s'élèvera de la poussière !
Après que ma peau sera arrachée,
débarrassée de sa chair, je verrai Dieu.
Je le verrai moi-même, et mes yeux le contempleront
et pas un autre.
Seigneur, que ta volonté soit faite !

CANTO VIII**LA TRAHISON**

*L'Ange, les Anges, Miriam di Màgdala, les Onze Apôtres
(Pierre), Marie, les Grands Prêtres.*

*Résumé: Retour au présent et récit de la « trahison »
de Yehudah fait par les apôtres qui revivent l'épisode
en le racontant.*

L'Ange

Nul n'entend gémir ton âme,
toi qui dois trahir Jésus!
Hâte-toi de le livrer,

Mary Magdalene, the Angel, Chorus

Among all his disciples
Jesus has chosen you
to accomplish the most sorrowful mission
that was ever entrusted to a human being.

Yehudah

I shall become a byword among the people,
an object of scorn among them all.⁵³
The kingdom of the dead is my home,
and in that darkness I shall make my resting place.⁵⁴
I shall be hated by all, insulted by all.
My name shall be accursed till the end of time.

The Crowd

We shall vent our rage upon you,
furiously proclaim sentence against you,
all peoples shall despise you and insult you,
shall hate and curse you!⁵⁵

Mary Magdalene

But when the heavenly Jerusalem shall rise
your spirit shall rise again and shine,
as that of one who sacrificed his love
for the salvation of all.

Yehudah

You alone know the mission that has been entrusted to me,
Mary, you alone know that mine is a supreme sacrifice.
I shall kiss you, Jesus,
and that gesture of affection shall also be the sign of betrayal,
since my betrayal shall be no other than an act of love.
I know that my Redeemer will rise again,
and finally raise himself out of the dust!
After my skin shall be stripped away,
without flesh, I shall see God.
I shall see Him, I myself, my eyes shall contemplate Him,
and no other.
Lord, let your will be done!

CANTO VIII**THE BETRAYAL**

*The Angel, the Angels, Mary Magdalene, The Eleven Apostles
(Peter), Mary, High Priests.*

*Résumé: A return to the Apostles' account of Yehudah's
'betrayal': they relive the whole episode in narrating it.*

The Angel

No one can hear your soul sighing,
you who must betray Jesus!
Make haste, deliver him up,

hâte-toi, Judas, sacrifie-toi !
Calme ton angoisse :
laisse-toi conduire
par l'amour suprême
jusqu'au sacrifice.
Nul n'écoute
ton bon cœur s'épancher
au plus profond
de l'abîme.
Nul n'entend pleurer ton âme,
pas même ton Maître !
Mais toi seul auras l'ardeur
de te sacrifier au nom de tous.
Force l'Homme qui t'habite
à quitter l'étui de chair
dont l'a revêtu son Dieu.
Drape-toi de larmes,
nourris-toi de peine,
livre-toi à la géhenne,
livre-toi aux anathèmes,
car ainsi le veut Jésus,
aujourd'hui et toujours.

hâte-toi, Judas, sacrifie-toi !
Calme ton angoisse :
laisse-toi conduire
par l'amour suprême
jusqu'au sacrifice.
Nul n'écoute
ton bon cœur s'épancher
au plus profond
de l'abîme.
Nul n'entend pleurer ton âme,
pas même ton Maître !
Mais toi seul auras l'ardeur
de te sacrifier au nom de tous.
Force l'Homme qui t'habite
à quitter l'étui de chair
dont l'a revêtu son Dieu.
Drape-toi de larmes,
nourris-toi de peine,
livre-toi à la géhenne,
livre-toi aux anathèmes,
car ainsi le veut Jésus,
aujourd'hui et toujours.

make haste, Judas, sacrifice yourself!
Calm your anguish:
let yourself be led
by supreme love
even unto sacrifice.
No one can hear
your noble heart
pouring itself out in the deepest depths
of the abyss.
No one can hear your soul weep,
not even your Master!
But you alone shall know how fervently
you sacrifice yourself on behalf of all.
Force the Man who resides in you
to discard his sheath of flesh
with which his God has clothed him.
Drape yourself with tears,
nourish yourself with suffering,
deliver yourself up to Hell,
deliver yourself up to curses,
for this is what Jesus wants,
today and for ever.

36. *Omnes generationes* **Miriam di Màgdala**
Quello che segui lo scriverete voi
affinché venga trasmesso in segreto a coloro
che di generazione in generazione saranno nostri compagni,
finché il tempo cancellerà
e deformerà le vostre parole.
37. *La consegna di Gesù*
FC Żelazowa Wola 1850 **Pietro**
Il giorno in cui il Maestro fu consegnato ai suoi nemici...
38. *La fuga dei sacerdoti*
GFH Halle 1760
FM Hamburg 1848 **Pietro, Coro**
... si era prodotto un grande turbamento tra i giudei.
E i sommi sacerdoti si avvicinarono a Yehudah e gli dissero:
39. *I sommi sacerdoti* **Sommi Sacerdoti**
Che cosa ci fai qui? Tu sei un discepolo di Gesù.
- Yehudah**
Che cosa siete disposti a darmi,
se io ve lo consegno lontano dalla folla?
- Canon alla quinta* **Pietro, l'Angelo**
Allora gli diedero trenta monete d'argento,
ma le restituì ai sommi sacerdoti dicendo:
40. *Agnus Dei* **Yehudah**
Tenete il vostro denaro, quello è sangue innocente!
Questa sera vi sarà consegnato, Gesù.
- L'Angelo**
E quella sera stessa consegnò loro Gesù.

- Miriam di Màgdala**
Ce qui suivit, c'est vous qui l'écrirez
afin qu'il soit transmis en secret à ceux
qui de génération en génération seront nos compagnons,
jusqu'à ce que le temps efface
et déforme vos paroles.
- Pierre**
Le jour où le Maître fut remis à ses ennemis...
- Pierre, Chœur**
... un grand trouble fut ressenti chez les juifs.
Et les Grands Prêtres s'approchèrent de Yehudah et lui dirent :
- Les Grands Prêtres**
Que fais-tu ici ? Tu es un disciple de Jésus.
- Yehudah**
Qu'êtes-vous disposés à me donner
si je vous le livre, loin de la foule ?
- Pierre et l'Angelo**
Alors ils lui donnèrent trente pièces d'argent,
mais il les restitua aux Grands Prêtres en disant :
- Yehudah**
Gardez votre argent, c'est du sang innocent !
Ce soir même, Jésus vous sera livré.
- L'Ange**
Et ce soir-là, il leur livra Jésus.

- Mary Magdalene**
What now follows, you Apostles shall write:
so shall it be secretly transmitted to those
who from generation to generation shall be our companions,
until time shall efface
and distort your words.
- Peter**
The day the Master was delivered up to his enemies...
- Peter, Chorus**
... there was a great disturbance among the Jews.
And the High Priests, when Yehudah approached them, said:
- High Priests**
What are you doing here? You are a disciple of Jesus.⁵⁴
- Yehudah**
What would you give me,
if I hand him over to you, away from the crowd?
- Peter, the Angel**
Then they gave him thirty pieces of silver,
but he gave them back to the High Priests, saying:
- Yehudah**
Keep your money, for this is innocent blood!
This same evening Jesus shall be delivered to you.
- The Angel**
And that same evening, he delivered Jesus to them.

CANTO IX

LA RISURREZIONE INTERIORE

L'Angelo, Gli Angeli, Miriam di Màgdala, Gli Undici apostoli, Maria, Gesù, Gli Arcangeli, Le Sibille.

Riassunto: Visione di Miriam di Màgdala, che viene condivisa da Maria: Gesù è risorto, invisibile agli apostoli ma presente in mezzo a loro, e chiama tutti al rinnovamento interiore (in chiave gnostica).

41.

*Cristo risorto
Canon de trinitate*

L'Angelo

La Maddalena ebbe una visione condivisa dalla Vergine Maria, invisibile agli apostoli:

Miriam di Màgdala

Cristo risorto mi invita ad annunciare il suo Vangelo, esortando gli uomini e le donne a cercare la luce di Dio dentro sé stessi.

Maria, l'Angelo

Cristo risorto ci invita ad annunciare il suo Vangelo, esortando gli uomini e le donne a cercare la luce di Dio dentro sé stessi.

42.

La voce di Gesù

Miriam di Màgdala, in preda ad una visione
Mi ero addormentata, ma vegliava il mio cuore.
Un rumore! La voce del mio amato che bussa:

43.

*Dialogo tra Gesù e la Maddalena
Canon alla ottava, settima, quinta e quarta
FC Crema 1677*

Gesù, Miriam di Màgdala

"Aprimi, mia amica,
mia colomba, il mio tutto;
perché il mio capo è madido di rugiada,
i miei riccioli di gocce notturne⁴⁸."

44.

La confessione di Maddalena

Miriam di Màgdala

Ed eccolo qui!
Gesù, tu che sai ogni cosa, sai che io ti amo.

CREDO

45.

Guajira

Miriam di Màgdala

Perché ti rivedo, io credo;
beati quelli che non vedranno e crederanno!

L'Angelo, Angeli, Miriam di Màgdala

*Mors et Vita duello conflixere mirando:
Dux Vitæ mortuus, regnat vivus.
Surrexit Christus spes mea.*

CHANT IX

LA RÉSURRECTION INTÉRIEURE

L'Ange, les Anges, Miriam di Màgdala, Yehudah, les Onze Apôtres, Marie, Jésus, les Archanges, les Sibylles.

Résumé : Vision de Miriam di Màgdala, qui est partagée par Marie : Jésus est ressuscité, invisible aux Apôtres, mais présent parmi eux, et il les appelle tous au renouvellement intérieur.

L'Ange

Madeleine eut une vision partagée par la Vierge Marie, invisible aux Apôtres :

Miriam di Màgdala

Christ ressuscité m'invite à annoncer son Évangile, en exhortant les hommes et les femmes à chercher la lumière de Dieu en eux-mêmes.

Marie et l'Ange

Christ ressuscité nous invite à annoncer son Évangile, en exhortant les hommes et les femmes à chercher la lumière de Dieu en eux-mêmes.

Miriam di Màgdala (en proie à une vision)

Je m'étais endormie, mais mon cœur veillait.
Un bruit ! La voix de mon bien-aimé qui frappe :

Jésus et Miriam di Màgdala

« Ouvre-moi, mon amie,
ma colombe, mon tout ;
car ma tête est humide de rosée
et mes boucles de gouttes nocturnes. »

Miriam di Màgdala

Et le voici !
Jésus, toi qui sais toutes choses, tu sais que je t'aime.

CREDO

Miriam di Màgdala

Parce que je te revois, je crois ;
bienheureux ceux qui ne voient pas et croiront !

L'Ange, les Anges et Miriam di Màgdala

*La Mort et la Vie se sont affrontées en un duel prodigieux :
Le Guide de la vie est mort ; vivant, il règne.
Le Christ, mon espérance, est ressuscité !*

CANTO IX

THE INWARD RESURRECTION

The Angel, the Angels, Mary Magdalene, Yehudah, The Eleven Apostles, Mary, Jesus, Archangels, Sibyls.

Résumé: In Mary Magdalene's vision, shared by the Virgin Mary, Jesus rises from the dead, invisible to the Apostles but present in their midst, and calls on all of them to effect an inward renewal, in a Gnostic formula.

The Angel

The Magdalene had a vision Shared by the Virgin Mary, but invisible to the Apostles:

Mary Magdalene

The risen Christ has asked me to announce his Gospel, urging men and women to search for the light within themselves.

The Virgin Mary, The Angel

The risen Christ has asked us to announce his Gospel, urging men and women to search for the light within themselves.

Mary Magdalene (caught up a vision)

I was sleeping, but my heart was awake.
A sound! The voice of my love, and a knocking:

Jesus, Mary Magdalene

'Open to me, my dear friend,
my dove, my all;
for my head is wet with the dew,
and my hair with the dampness of night.⁴⁹

Mary Magdalene

And here he is!
Jesus, you know everything, you know that I love you.⁵⁰

CREDO

Mary Magdalene

Because I see you again, I believe you;
Blessed are they who do not see, yet believe!⁵¹

The Angel, The Angels, Mary Magdalene

*Death with Life contended, in a wondrous battle:
Life's champion died, yet living reigns.
Christ my hope has risen. ⁶⁰*

Bartolomeo, Tommaso, Pietro

Gesù è fra di noi?

L'Angelo, Miriam di Màgdala

Sì, non lo vedete?

Gesù è qui, insieme a noi.

Gli Apostoli

Io non ti credo, io non lo vedo.

Maria, in preda pure lei ad una visione

Figlio! Figlio mio! Sì, sì, tu sei mio figlio!

Il figlio mio è bianco e vermiglio.

I suoi occhi sono come colombe

su ruscelli d'acqua;

i suoi denti si bagnano nel latte,

si posano sui bordi⁷.*Canon alla terza fra Gesù e la Maddalena***Gesù, Miriam di Màgdala**

Quando vi farete di due uno,

e quando voi sarete, il maschio con la femmina, una sola cosa,

allora entrerete nel Regno di Dio.

Maria

Questo è il figlio mio, questo il vostro Maestro,

o figli di Gerusalemme.

*La pace sia con voi***Yehudah, l'Angelo, Apostoli**

"La Pace sia con voi."

Angeli*Mors et Vita duello confluxere mirando:**Dux Vitæ mortuus, regnat vivus.**Surrexit Christus spes mea.***Yehudah, Pietro, Apostoli**

Sì, Gesù è venuto sotto il nostro umile tetto.

Ascoltate le sue parole:

46.

*Kairos Agape Round
canon perpetuum all'unisono
e a tutte le ottave
GPP Roma 1595
WB London 1622***Gesù, Miriam di Màgdala, Maria, l'Angelo, Yehuda,
Pietro, gli Angeli, le Sibille gli Arcangeli,
Apostoli**

Io sono te e tu sei me

e dovunque tu sia io sono là,

e sono seminato in tutte le cose.

Da dovunque tu voglia

ti riunirai con me...

Gesù

... ma riunendoti con me

ti riunirai con te stessa.

Miriam di Màgdala

... ma riunendoti con me

ti riunirai con te stesso.

Barthélémy, Thomas et Pierre

Jésus est parmi nous ?

L'Ange et Miriam di Màgdala

Oui, ne le voyez-vous pas ?

Jésus est ici, parmi nous.

Les Apôtres

Je ne te crois pas, je ne le vois pas.

Marie (en proie elle aussi à une vision)

Fils ! Mon fils ! Oui, oui, tu es mon fils !

Mon fils est blanc et vermeil.

Ses yeux sont comme des colombes

sur des ruisseaux ;

ses dents se baignent dans le lait,

se posent sur les rebords.

Jésus et Miriam di Màgdala

Quand de deux vous ne ferez qu'un,

et quand vous serez, l'homme et la femme, une seule personne,

alors vous rentrerez dans le Royaume de Dieu.

Marie

C'est mon fils, c'est votre maître,

Ô enfants de Jérusalem.

Yehudah, l'Ange et les Apôtres

« Que la paix soit avec vous. »

Les Anges*La Mort et la Vie se sont affrontées en un duel prodigieux :**Le Guide de la vie est mort ; vivant, il règne.**Le Christ, mon espérance, est ressuscité !***Yehudah, Pierre et les Apôtres**

Oui, Jésus est venu sous notre humble toit.

Écoutez ses paroles :

**Jésus, Miriam di Màgdala, Marie, l'Ange, Yehudah,
Pierre, les Anges, les Archanges, les Sibylles
et les Apôtres**

Je suis toi et tu es moi,

et partout où tu es je suis là,

et je suis disséminé en toutes choses.

Partout où tu le voudras,

tu t'uniras à moi...

Jésus

... mais en t'unissant à moi,

tu t'uniras à toi-même.

Miriam di Màgdala

... mais en t'unissant à moi,

tu t'uniras à toi-même.

Bartholomew, Thomas, Peter

Jesus is here among us?

The Angel, Mary Magdalene

Yes, can you not see?

Jesus is here, among us.

The Apostles

I do not believe you, I do not see him.

The Virgin Mary (she too is seeing a vision)

Son! My son! Yes, yes, you are my son!

My son is bright and ruddy of face.

His eyes are like doves

hovering over streams of water;

his teeth are bathed in milk,

and set like precious jewels.⁶¹**Jesus, Mary Magdalene**

When shall you two become one,

for when you are – the male with the female – one thing only,

then shall you enter the Kingdom of God.

The Virgin Mary

This is my son, this is your Master,

O sons of Jerusalem.

Yehudah, the Angel, The Apostles'Peace be with you.'⁶²**The Angels***Death with Life contended, in a wondrous battle:**Life's champion died, yet living reigns.**Christ my hope has risen.⁶³***Yehudah, Peter, The Apostles**

Yes, Jesus has come under our humble roof.

Listen to his words:

**Jesus, Mary Magdalene, Mary, The Angel,
Yehudah, Peter, Angels, Archangels, Sibyls,
Apostles**

I am you and you are me

and wherever you are I shall be,

and I am seeded in all things.

Wherever you desire it

I shall unite you to me...

Jesus

... but in uniting you to me

I shall unite you to yourself.

Mary Magdalene

... but in uniting you to me

I shall unite you to yourself.

Gesù, Miriam di Màgdala

Amerai il tuo prossimo
come te stesso.

L'Angelo

Amen.

SDG MMXXII

Jésus et Miriam di Màgdala

Tu aimeras ton prochain
comme toi-même.

L'Ange

Amen

SDG MMXXII

Jesus, Mary Magdalene

You shall love your neighbour
as yourself.⁶⁴

The Angel

Amen.

SDG MMXXII

Los textos cantados también están disponibles en español aquí:



Sources :

Évangile de Judas, Évangile de Marie, Livre de Job, Cantique des Cantiques, évangiles apocryphes et écrits gnostiques, Francisco de Quevedo, Pier Paolo Pasolini.

Le livret s'inspire du manuscrit de l'Évangile de Judas, avec la gracieuse permission de son propriétaire, Mario Roberty, et de la Fondation Martin Bodmer qui le conserve.

Le *Padre Nostra* a été ébauché en octobre 2018 à la Villa Médicis, le reste de l'oratorio a été composé entre janvier et septembre 2022 à Olliet et à Genève.

Sources:

The Book of Job, the Song of Songs; the Gospel of Judas, Gospel of Mary Magdalene and other canonical and apocryphal Gospels and Gnostic texts; with hymns from the Catholic liturgy, chorales by Martin Luther, and poetry by Francisco de Quevedo and Pier Paolo Pasolini.

The libretto is based on the manuscript of the Gospel of Judas, with kind permission of copyright holder Mario Roberty, and of the Martin Bodmer Foundation where it is preserved.

The *Our Father* was sketched out in October 2018 at the Villa Medici; the rest of the oratorio was composed between January and September 2022 at Olliet (Haute-Savoie, France) and Geneva (Switzerland).

- 1 Mark 12:31, Matthew 22:39.
 2 Gospel of Philip, v.22.
 3 *O Haupt voll Blut und Wunden* – Lutheran Passion chorale.
 4 John 12:35-6.
 5 *Dies Irae* – Sequence from the Requiem Mass.
 6 See n.3.
 7 *Christ lag in Todesbanden* – an Easter hymn by Martin Luther.
 8 See n.3.
 9 Pier Paolo Pasolini: "La crocifissione", a poem written in 1949.
 10 See n.6.
 11 See n.3.
 12 The first of the Seven Last Words of Jesus on the Cross: Luke 23:24.
 13 See n.7.
 14 See n.3.
 15 Luke 23:43.
 16 Pasolini: *Ibid.*
 17 John 19:26-27.
 18 John 19:28.
 9 Luke 23:46. In the New Testament, these are the final recorded words of Jesus.
 20 See n.7.
 21 John 19:30.
 22 Pasolini: *Ibid.*
 23 Matthew 27:46. The fourth of the Seven Last Words; their order has been altered for dramatic reasons.
 24 Matthew 27:51-53.
 25 Matthew 27:54.
 26 Lines from the sonnet "Amor constante más allá de la muerte", by Francisco de Quevedo (1580-1645).
 27 Matthew 26:52.
 28 John 1:14.
 29 Matthew 4:19.
 30 John 14:18.
 31 Luke 6:20.
 32 Matthew 5:7.
 33 John 1:48.
- 34 Matthew 22:21.
 35 John 12:25.
 36 See n.3.
 37 John 20:11-17.
 38 Ecclesiasticus 25:13.
 39 See n.5.
 40 Ephrem the Syrian (c.306-373) Homily 3, 2. 4-5.
 41 See n.3.
 42 *Veni Sancte Spiritus* – the liturgical Sequence of Pentecost.
 43 Gospel of Judas.
 44 *Ibid.*
 45 *Ibid.*
 46 *Hanaq pachap kusikuyin*: a 17th-century processional hymn composed by an Inca chorister at Lima Cathedral, Peru, published in 1631.
 47 Gospel of Judas.
 48 Gospel of Mary Magdalene.
 49 Deuteronomy 28:20.
 50 Gospel of Judas.
 51 Job 10:18-19.
 52 Job 3:11.
 53 Job 8:2.
 54 Job 17:2.
 55 Job 17:13.
 56 Ezechiel 5:15.
 57 Gospel of Judas.
 58 Song of Songs 5:2.
 59 John 21:17 – the reply of the Apostle Peter to Jesus.
 60 John 20:29.
 61 from the Easter sequence: *Victimae Paschali laudes* (*Give Praise to the Paschal Victim*).
 62 Song of Songs 5: 10,12.
 63 John 20:19,26. (The greeting given by the risen Christ when appearing to his disciples.)
 64 See n.61.
 65 See n.1.

Recorded 29 September–1st October 2023, Grand Manège – Namur Concert Hall (Belgium), and 11-12 September 2024, La Cité Bleue, Geneva (Switzerland)

JEAN-DANIEL NOIR SOUND ENGINEER, EDITING, MASTERING
 PAUL-ANTOINE PATIN SOUND ASSISTANT
 FABIÁN SCHOFRIN ARTISTIC DIRECTOR, EDITING
 RODRIGO CALVEYRA MUSICAL ASSISTANT
 ARIEL RYCHTER, JÉRÔME VAVASSEUR SCORE TRANSCRIPTION

JEAN-FRANÇOIS LATTARICO FRENCH TRANSLATION (SUNG TEXTS)
 CHRISTOPHER BAYTON ENGLISH TRANSLATION (ARTICLES AND BIOGRAPHIES)
 JOHN THORNLEY ENGLISH TRANSLATION (SUNG TEXTS AND FOOTNOTES)
 JOACHIM STEINHEUER GERMAN TRANSLATION
 VALÉRIE LAGARDE DESIGN & ARTWORK
 CLAIRE BOISTEAU BOOKLET SUPERVISOR

INSIDE PHOTOS: (P.2) EXCERPT FROM THE DOCUMENTARY *PASIÓN* BY JEAN-MARC BOUZOU, (P.7, P.34, P.37, P.44-45, P.49, P.101) © FRANÇOIS DE MALEISSYE/CAPPELLA MEDITERRANEA, (P.38-39) © GABRIEL BALAGUERA (UP) AND © FRANÇOIS DE MALEISSYE/CAPPELLA MEDITERRANEA (DOWN) (P.40-41) © GABRIEL BALAGUERA (FIRST ONE) AND © FRANÇOIS DE MALEISSYE/CAPPELLA MEDITERRANEA

COVER: Salvador Dalí (1904-1989), *Christ of St. John of the Cross*, 1951 (oil on canvas), Art Gallery and Museum, Kelvingrove, Glasgow, Scotland © CSG CIC Glasgow Museums Collection/Bridgeman Images

Manuscript of *Tlön, Uqbar, Orbis Tertius* by Jorge Luis Borges (P.14-15)
 © Fondation Martin Bodmer, Geneva

Codex Tchacos (P.26-27)

© Maecenas Foundation for ancient art, Basel; photo © Fondation Martin Bodmer, Geneva

ALPHA CLASSICS
 DIDIER MARTIN DIRECTOR
 LOUISE BUREL PRODUCTION

ALPHA 1211 © CAPPELLA MEDITERRANEA 2026
 © ALPHA CLASSICS / OUTHERE MUSIC FRANCE 2026
 PRINTED IN THE NETHERLANDS

This recording was made possible thanks to the support a Swiss family foundation and

with the generous support of
Aline Foriel-Destezet

The creation of *La Passione di Gesù* in 2022 was made possible thanks to the support and trust of Anne Geisendorf Heegaard and Henrik Heegaard

The ensemble Cappella Mediterranea receives financial support from the French Ministry of Culture – DRAC Auvergne-Rhône-Alpes, the Auvergne-Rhône-Alpes Region, the City of Geneva, a Swiss family foundation, a private Geneva-based foundation, Brigitte Lescure, Hugues and Emma Lavandier, Christian and Margaret Hureau, as well as by its Circle of Friends and its Circle of Entrepreneurs, which includes Diot-Siaci, Chatillon Architectes, Synapsys, and 400 Partners. Vincent Meyer supports Cappella Mediterranea's programming at La Cité Bleue. The ensemble is a member of FEVIS (Fédération des Ensembles Vocaux et Instrumentaux Spécialisés) and of the CNM (Centre National de la Musique).

The Namur Chamber Choir receives support from the Fédération Wallonie-Bruxelles (Music and Dance Department) and the City of Namur.

To watch *Pasión*, Jean-Marc Bouzou's documentary
on the creation of *La Passione di Gesù*:

PASIÓN !
UN FILM DE JEAN-MARC BOUZOU



Florence Darbre, Leonardo García-Alarcón, Marco Sabbatini and Mario Roberty, founder of the Maecenas Foundation, copyright holder of the manuscript, examining the codex of the Gospel of Judas on 13 September 2021, at the Fondation Martin Bodmer, Geneva

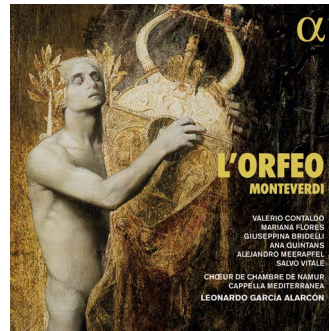
ALSO AVAILABLE



CD ALPHA 249



CD ALPHA 412



CD ALPHA 720



CD ALPHA 582



CD ALPHA 758



CD ALPHA 1037

